



JOSÉ HERNÁNDEZ

# Martín Fierro

Edición crítica

**Élida Lois**  
**Ángel Núñez**

Coordinadores

SUDAMERICANA

---

---

*El gaucho Martín Fierro*



MARTÍN FIERRO

(12<sup>a</sup> edición)

I<sup>162</sup>

Martín Fierro

ms.

I

1 Aquí me pongo a cantar  
 Al compás de la vigüela,<sup>163</sup>  
 Que el hombre que lo desvela<sup>a</sup>  
 Una pena extraordinaria,  
 5 Como la ave solitaria  
 Con el cantar se consuela.

[Aq]uí me pongo a cantar  
 [Al] compás de la vigüela  
 [---]l hombre que lo desvela  
 Una pena extraordinaria<sup>b</sup>  
 [Com]o el ave<sup>c</sup> solitaria  
 [Con el] cantar se consuela

Pido a los Santos del Cielo  
 Que ayuden mi pensamiento,  
 Les pido en este momento  
 10 Que voy a cantar mi historia  
 Me refresquen la memoria,  
 Y aclaren mi entendimiento.

[---]tos del Cielo  
 [---]ntos<sup>d</sup>  
 [---]  
 [---]  
 [---]

Vengan Santos milagrosos,  
 Vengan todos en mi ayuda,  
 15 Que la lengua se me añuda<sup>164</sup>  
 Y se me turba la vista;  
 Pido a mi Dios que me asista  
 En una ocasión tan ruda.

[---]  
 [---]  
 [---]  
 Y se me ~~aturde~~ turba la vista  
 Pido a mi dios que me asista  
 En una ocasión tan ruda

a. La omisión de la contracción «al» ante el pronombre relativo exhibe una sintaxis propia de la oralidad.  
 b. 1<sup>a</sup> <estrdordinaria>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <estraordinaria>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <estrordinaria> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la lección «estraordinaria» es una errata. Cf. II, 2836 y 3629].  
 c. 2<sup>a</sup> <el ave>  
 d. En 12<sup>a</sup>, la lección «pensamionto» es una evidente errata tipográfica.

- 20 Yo he visto muchos cantores,  
Con famas bien otenidas,  
Y que después de alquiridas<sup>165</sup>  
No las quieren sustentar:—  
Parece que sin largar  
Se cansaron en partidas.<sup>166</sup>
- 25 Mas ande otro criollo pasa  
Martín Fierro ha de pasar,  
Nada lo hace recular  
Ni las fantasmas lo espantan;  
Y dende que todos cantan
- 30 Yo también quiero cantar.
- Cantando me he de morir,  
Cantando me han de enterrar,  
Y cantando he de llegar  
Al pie del Eterno Padre—  
35 Dende el vientre de mi madre  
Vine a este mundo a cantar.
- 40 Que no se trabe mi lengua  
Ni me falte la palabra  
El cantar mi gloria labra  
Y poniéndome a cantar,  
Cantando me han de encontrar  
Aunque la tierra se abra.
- 45 Me siento en el plan de un bajo  
A cantar un argumento—  
Como si soplara el viento
- Yo he visto muchos can[---]  
Con fama bien ote[---]<sup>a</sup>  
Y que después de alg[---]  
No las quieren sus[---]<sup>b</sup>  
Parece que sin larg[---]  
Se cansaron en p[---]
- Mas ande otro c[---]  
Martín Fierro [---]  
Nada lo hace [---]  
Ni la fanta[---]<sup>c</sup>  
Ni<sup>d</sup> dende que [---]  
Yo también [---]
- Cantando me he de morir  
Cantando me han de enterrar  
Y cantando he de llegar  
Al pie del eterno padre  
[---] el vientre de mi madre  
[---]ste mundo a cantar
- [---] se trabe mi lengua  
[---] falte la palabra  
[---] mi gloria labra<sup>e</sup>  
[---]dome a cantar,  
[---]e han de encontrar  
[---] tierra se me abra<sup>f</sup>
- [---] el plan de un bajo  
[---] [a]rgumento-  
[---]ran al viento<sup>g</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <otenidas> [También en 8<sup>a</sup> según Gil; en 12<sup>a</sup>, la lección «obtenidas» es una errata.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <sustentar—>; 11<sup>a</sup> <sustentar.—>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ni las fantasmas lo espantan;>; corr.<sub>4</sub> [Gil] <Ni las ánimas lo espantan>

d. En este contexto lexogramatical, la reiteración del nexa «Ni» parece un error de copia.

e. corr.<sub>4</sub> [Gil] <Pa cantar soy como cabra>

f. En ms., la presencia del pronombre «me» evita un hiato forzado. Su supresión podría ser una errata, pero ha permanecido en todas las ediciones.

g. En ms., la sílaba final de un verbo en plural y la contracción de preposición y artículo permiten suponer que el comienzo de este verso era diferente del de las versiones éditas.

- Hago tiritar los pastos—  
Con oros, copas, y bastos  
Juega allí mi pensamiento.
- 50 Yo no soy cantor letrao,<sup>167</sup>  
Mas si me pongo a cantar  
No tengo cuándo acabar  
Y me envejezco cantando;  
Las coplas me van brotando  
Como agua de manantial.
- 55 Con la guitarra en la mano  
Ni las moscas se me arriman,  
Naides<sup>168</sup> me pone el pie encima,  
Y cuando el pecho se entona,  
Hago gemir a la prima  
60 Y llorar a la bordona.
- Yo soy toro en mi rodeo  
Y torazo en ródeo ajeno,  
Siempre me tuve por güeno  
Y si me quieren probar,  
65 Salgan otros a cantar  
Y veremos quién es menos.
- No me hago al lao de la güella  
Aunque vengán degollando,  
Con los blandos yo soy blando
- Hago tiritar los pastos  
Con oros copas y bastos  
Juega allí mi pensamiento
- Yo no soy cantor letrao  
Mas si me pongo a cantar  
No tengo cuándo acabar<sup>a</sup>  
Y me envejezco cantando  
Las coplas me van brotando  
Como agua de man[...]
- Con la guitar[---]  
~~ni~~ Ni las mosc[---]  
Naides me pone [---]  
Y cuando el pecho [---]  
Hago gemir ~~ta~~ a la [---]<sup>b</sup>  
Y llorar a la [---]  
[En v. 56 se enmienda un inusual  
comienzo con minúscula. En v. 59, la  
preposición «a» fue agregada en inter-  
lineado superior.]
- [Y]o soy toro en mi rodeo  
Y torazo en ródeo ajeno  
Siempre me tengo por güeno  
Y si me quieren probar  
Salgan otros a cantar  
~~Y verán quién es menos<sup>c</sup>~~  
Y verán a quien es menos
- No me hago al lao de la güella<sup>d</sup>  
Aunque vengán degollando<sup>e</sup>  
Con los blandos yo soy blando

a. En 12<sup>a</sup>, el punto al final de este verso es una errata.

b. La medida del verso exige otra sílaba; la inicial ausencia de la preposición «a» parece consecuencia de una escritura rápida.

c. Verso heptasílabo en ms. En la primera redacción, «quien» —escrito sin tilde— es un pronombre interrogativo (como en las versiones éditas), pero el agregado de la preposición «a» —en interlineado superior— lo convierte en relativo. Véase supra v. 59, ms.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <güeya> [Es difícil determinar si se trata de una errata de 1<sup>a</sup> o de una transcripción anárquica de la pronunciación rioplatense. Véase infra v. 126, ms.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Aunque venga degollando> [La lección «venga» parece una errata.]



- 70 Y soy duro con los duros, [---]uro con los duros  
Y ninguno, en un apuro [---] un apuro  
Me ha visto andar titubiando.<sup>169</sup> [---] andar titubeando<sup>a</sup>
- 75 En el peligro ¡qué Cristos! [---] qué Cristo<sup>b</sup>  
El corazón se me enancha [---]e enancha  
Pues toda la tierra es cancha, [---] tierra es cancha  
Y de esto naides se asombre, [---] se asombre  
El que se tiene por hombre [---]ne por hombre  
Ande quiera hace pata ancha.<sup>170</sup> Ande quiera hace pata ancha<sup>c</sup>
- 80 Soy gaucho, y entiéndalo Soy gaucho y entiéndalo<sup>d</sup>  
Como mi lengua lo esplica, Como mi lengua lo esplica  
Para mí la tierra es chica Para mí la tierra es chica  
Y pudiera ser mayor Y pudiera ser mayor  
Ni la víbora me pica Ni la víbora me pica  
Ni quema mi frente el [---] Ni quema mi frente el [---]
- 85 Nací como nace el peje Nací como nace el [---]  
En el fondo de la mar, En el fondo de la [---]  
Naides me puede quitar Naides me puede quitar  
Aquello que Dios me dio- Aquello que Dios me dio  
Lo que al mundo truje<sup>171</sup> yo Lo que al mundo truje yo  
90 Del mundo lo he de llevar. Del mundo lo he de llevar.
- Mi gloria es vivir tan libre Mi gloria es vivir ta[---]  
Como el pájaro del Cielo, Como el pájaro de[---]  
No hago nido en este suelo No hago nido en es[---]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <tutubiando> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; corr., [Gil] <matreriando> [No pasó a otras ed.]; 9<sup>a</sup> <titubiando> [De no ser una errata de 12<sup>a</sup>, con el reiterado abandono de ciertas formas esporádicas JH parece tratar de evitar la caída en la caricaturización del habla rural.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <¡Qué Cristos!>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Donde quiera hace pata ancha.> 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ande quiera hace pata ancha.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la coma final -en lugar de punto- es una errata.]

d. [Con la doble tildación de verbo y pronombre enclítico, JH deja constancia en ms. de su concepción acental del verso.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Soy gaucho, y entiéndalo> [La pluralización del alocutario resulta más congruente con la situación enunciativa.]; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Soy gaucho, y entiéndalo> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. El morfema verbal singular podría ser una errata.]

- 95 Ande hay tanto que sufrir; Ande hay tanto que sufrir  
Y naides me ha de seguir Y naides me ha de seguir  
Cuando yo remonto el vuelo. Cuando yo remuento<sup>a</sup> el vuelo
- 100 Yo no tengo en el amor Yo no tengo en el amor  
Quien me venga con querellas Quien me venga con querellas<sup>b</sup>  
Como esas aves tan bellas Como esas aves tan bellas  
Que saltan de rama en rama- [---] saltan de rama en rama  
Yo hago en el trébol mi cama, [---]o en el trébol mi cama<sup>c</sup>  
Y me cubren las estrellas. [---] [c]ubren las estrellas
- 105 Y sepan cuantos escuchan [---] cuantos escuchan  
De mis penas el relato [---] [m]is penas el relato  
Que nunca péleo ni mato [Qu]e no peleo ni mato<sup>d</sup>  
Sino por necesidad; [Si]no por necesidad<sup>e</sup>  
Y que a tanta alversidá [---] de tanta alversidá<sup>f</sup>  
Sólo me arrojó el mal trato. [---] arrojó el mal trato
- 110 Y atiendan la relación [---]ndan la relación  
Que hace un gaucho perseguido, [---]ce un gaucho perseguido  
Que fue buen padre y marido Q[ue] padre y marido ha [sido]<sup>g</sup>  
Empeñoso y diligente Empeñoso y diligente  
Y sin embargo la gente Y sin embargo la gente  
Lo tiene por un bandido. Lo tiene por un bandido

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <remonto> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. De no tratarse de una errata inadvertida, además de rehuir la aliteración ue-ue («remuento», «vuelo»), la sustitución de una diptongación esporádica por la forma general evitaría recaer en la caricaturización del habla rural.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <querellas.>

c. La coma se agregó en 12<sup>a</sup>.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que nunca péleo ni mato> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Que no peleo ni mato.>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <necesidad>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <necesidá> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

f. En ms., la presencia de la preposición «de» permite suponer que el comienzo de este verso -y quizá, también, el del siguiente- era diferente del de 1<sup>a</sup>.

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Que padre y marido ha sido> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Que fue buen padre y marido>

## II

115 Ninguno me hable de penas  
Porque yo penando vivo—  
Y naides se muestre altivo  
Aunque en el estribo esté,  
Que suele quedarse a pie  
120 El gaucho más alvertido.

Junta esperencia en la vida  
Hasta pa dar y prestar,  
Quien la tiene que pasar  
Entre sufrimiento y llanto;  
125 Porque nada enseña tanto  
Como el sufrir y el llorar.

Viene el hombre ciego al mundo  
Cuartiándolo la esperanza,<sup>172</sup>  
Y a poco andar ya lo alcanzan  
130 Las desgracias a empujones;  
Jue pucha! que trae licones<sup>173</sup>  
El tiempo con sus mudanzas!

## II

Ninguno me hable de penas  
Porque yo penando vivo  
Y naides se muestre altivo  
Aunque en el estribo esté  
Que suele quedarse a pie  
El gaucho más alvertido

Junta esperencia en la vida  
Hasta pa dar y prestar  
Quien la tiene que pasar  
Entre sufrimiento y llanto  
Porque nada enseña tanto  
Como el sufrir y ~~orar~~ llorar<sup>a</sup>

[---] hombre ciego al mundo  
Cuartiándolo la esperanza  
Y a poco andar ya lo alcanza<sup>b</sup>  
Las desgracias a empujones  
La puta<sup>c</sup> que trae licones  
El mundo con sus mudanzas<sup>d</sup>

a. En ms., la enmienda —hecha al correr de la pluma— revela que JH no se propuso transcribir el yeísmo, puesto que este tipo de pronunciación no diferenciaba el habla rural de la urbana.

b. La falta de concordancia del verbo en ms. es enmendada por las versiones editas.

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <La pucha que trae licones> [En las versiones editas, JH opta por los eufemismos.]; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Jue pucha que trae licones> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

d. La enmienda de las versiones editas elimina una aliteración de ms.

Yo he conocido esta tierra  
En que el paisano vivía,  
135 Y su ranchito tenía  
Y sus hijos y mujer.....  
Era una delicia el ver  
Cómo pasaba los días.<sup>174</sup>

Entonces... cuando el lucero  
140 Brillaba en el cielo santo  
Y los gallos con su canto  
La madrugada anunciaban,  
A la cocina rumbiaba  
El gaucho... que era un encanto.

145 Y sentao junto al jogón  
A esperar que venga el día,  
Al cimarrón le prendía  
Hasta ponerse rechoncho,  
Mientras su china dormía  
150 Tapadita con su poncho.<sup>h</sup>

[---] he conocido esta tierra  
[---] el paisano vivía  
[---] [ra]nchito tenía  
~~[Y su] mujer y sus hijos~~  
Y sus hijos y mujer<sup>a</sup>  
[Era] una delicia al ver<sup>b</sup>  
Cómo pasaba sus días<sup>c</sup>

Entonces--- cuando al lucero<sup>d</sup>  
Brillaba en el cielo Santo<sup>e</sup>  
Y los gallos con su canto  
[De]ían que el sol llegaba<sup>f</sup>  
[---] la cocina rumbiaba  
[---]cho--- que era un encanto<sup>g</sup>

[El espacio textual de las sextinas de vv. 145-174 está destruido.]

a. [En ms., reiteró aquí un palote vertical entre paréntesis para señalar un intercambio de posición entre dos segmentos («(Y) mujer y sus (Y) hijos---»). Aunque apenas se ven el paréntesis de cierre y un resto del palote muy cerca del sustantivo «mujer», parece haber utilizado el mismo signo antes de ese vocablo (la segunda etapa hipotética del v. 136 habría sido: «Y sus hijos y mujer---»). Más abajo —en los vv. 506-507—, utilizó el mismo signo pero de otro modo: enmarcando las construcciones intercambiables:]; 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y su ranchito tenía / Y sus hijos y mujer...>; 2<sup>a</sup> <Y su ranchito tenía / Y sus hijos y mujer...>; corr<sub>4</sub> [Gil] <En su rancho en que tenía / A sus hijos y mujer> [No pasó a otras ed.]

b. La sintaxis menos trabada —propia de la oralidad— de ms. es encasillada en las versiones editas dentro de la estructura «sujeto expreso-predicado».

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <sus días> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. De no tratarse de una errata, en 12<sup>a</sup> se habría evitado la repetición del posesivo «sus».]

d. [La sintaxis menos trabada —propia de la oralidad— de ms. es enmendada en las versiones editas.]; 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Entonces... cuando el lucero>; 2<sup>a</sup> <Entonces... cuando el lucero>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <cielo santo.>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Nos decían que el día llegaba> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Elimina un hiato en el inicio del verso para acentuar la fonética rural; pero al reiterar una sinéresis, resulta un verso poco eufónico. Será reformulado posteriormente.]; corr<sub>4</sub> [Gil] <El día nos anunciaba> [Si el verso está bien transcrito, el verbo no concuerda con el sujeto «los gallos».]; 9<sup>a</sup> <Decían que el sol llegaba> [Las variantes de corr<sub>4</sub> y 9<sup>a</sup> contradicen la orientación fonética que impulsa a JH a optar por la sinéresis, en lugar del hiato, en el inicio o en el interior del verso.]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <La madrugada anunciaban.>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <El gaucho... que era un encanto.>

h. corr<sub>4</sub> [Gil] <Hecha mataco en el poncho.>

- Y apenas el horizonte<sup>a</sup>  
Empezaba a coloriar,  
Los pájaros a cantar,  
Y las gallinas a apiarse,<sup>175</sup>  
155 Era cosa de largarse  
Cada cual a trabajar.
- Éste se ata las espuelas,  
Se sale el otro cantando,  
Uno busca un pellón blando,  
160 Éste un lazo, otro un rebenque,  
Y los pingos relinchando  
Los llaman dende el palenque.
- El que era pion domador  
Enderezaba al corral,  
165 Ande estaba el animal  
Bufidos que se las pela...<sup>176</sup>  
Y más malo que su agüela<sup>177</sup>  
Se hacia astillas<sup>178</sup> el bagual.<sup>b</sup>
- Y allí el gaucho inteligente  
170 En cuanto al potro enriendó,<sup>c</sup>  
Los cueros le acomodó  
Y se le sentó en seguida,  
Que el hombre muestra en la vida  
La astucia que Dios le dio.
- 175 Y en las playas corcoviando  
Pedazos se hacia el sotreta,<sup>179</sup>  
Mientras él por las paletas

Y en las playas corcoviando  
Pedazos se hacia el sotreta,<sup>d</sup>  
Mientras él por las paletas

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y apenas la madrugada> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y apenas el horizonte> [Reformulación ligada a la introducción del lexema «madrugada» en el v. 142.]

b. corr.<sub>4</sub> [Gi] <Se retorció el bagual>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <En cuanto el potro enriendó,>

d. corr.<sub>4</sub> [Gi] <Se deshacía el sotreta>

- Le jugaba las lloronas,<sup>180</sup>  
Y al ruido de las caronas  
180 Salía haciéndose gambetas!
- Ah! tiempos!... era un orgullo  
Ver jinietiar un paisano-  
Cuando era gaucho baquiano  
Aunque el potro se boliasse  
185 No habia uno que no parase  
Con el cabresto en la mano.<sup>181</sup>
- Y mientras domaban unos,  
Otros al campo salían,  
Y la hacienda recogían,  
190 Las manadas repuntaban,  
Y ansí sin sentir pasaban  
Entretenidos el día.
- Y verlos al cair la noche  
En la cocina riunidos  
195 Con el juego<sup>182</sup> bien prendido
- Le jugaba las ~~yoronas~~ lloronas<sup>a</sup>  
Y al ruido de las caronas  
Salía haciendo mil gambetas<sup>b</sup>
- ~~Ah!~~ Ah tiempos! si era un orgullo<sup>c</sup>  
Ver jinietear<sup>d</sup> un paisano  
Cuando era gaucho baquiano  
~~No h~~ Aunque el potro se boliasse<sup>e</sup>  
No había quién no parase<sup>f</sup>  
Con el cabresto en la mano
- Y mientras unos domaban<sup>g</sup>  
~~Los otros al campo salían~~  
Otros al campo salían<sup>h</sup>  
Y la hacienda recogían  
Las manadas repuntaban  
[---] sin sentir pasaban  
En[trete]nidos el día
- Y verlos al ~~caer~~ cair la noche<sup>i</sup>  
En la cocina riunidos  
Con el juego bien prendido

a. Cf. en ms. este verso con el 126.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Salía haciéndose gambetas.> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; corr.<sub>4</sub> [Gi], 9<sup>a</sup> <Salía haciendo gambetas.>

c. [JH anuló el signo de exclamación de la interjección superponiéndole la «t» de «tiempos», pero lo repuso en 12<sup>a</sup>]; 1<sup>a</sup> <Ah tiempos!... si era un orgullo> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Ah tiempos!... si era un orgullo>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ah tiempos!... era un orgullo>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <jinietiar>

e. En ms., si el comienzo anulado de este verso no es un error de copia, se cambió sobre la marcha el orden de los últimos tres versos.

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No habia uno que no parase> [También en 8<sup>a</sup> según Gil. Como en la primera reformulación del v. 142, JH opta por una sinéresis que marca la pronunciación rural y se adecua, así, a la prosodia general del poema en el encuentro de vocales: sinéresis al comienzo y en el interior del verso, hiato en un vocablo final.]; corr.<sub>4</sub> [Gi], 9<sup>a</sup> <No había quién no parase>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y mientras domaban unos,> [La reformulación ajusta la sextina al esquema de rimas más general: el primer verso, libre.]

h. [La reformulación no sólo ajusta la rima del segundo verso con el tercero, se adecua a la prosodia general del poema. Véase supra v. 185.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Otros al campo salían,>

i. 2<sup>a</sup> <Y al verlos al cair la noche> [La lección «al verlos» es una errata.]

- Y mil cosas que contar,  
Platicar muy divertidos  
Hasta después de cenar.
- 200 Y con el buche bien lleno  
Era cosa superior  
Irse en brazos del amor  
A dormir como la gente,  
Pa empezar el día siguiente  
Las fainas del día anterior.
- 205 Ricuerdo!... ¡Qué maravilla!!  
Cómo andaba la gauchada,  
Siempre alegre y bien montada  
Y dispuesta pa el trabajo...  
Pero al presente... barajo!
- 210 No se le ve de aporriada.
- El gaucho más infeliz  
Tenia tropilla de un pelo,<sup>183</sup>  
No le faltaba consuelo  
Y andaba la gente lista...  
215 Tendiendo al campo la vista,  
Sólo vía hacienda y cielo.
- Quando llegaban las yerras,<sup>184</sup>  
¡Cosa que daba calor!
- Y mil cosas que contar  
Platicar muy divertidos  
Hasta acabar de cenar<sup>a</sup>
- [---] [c]on el buche bien lleno  
[---] cosa superior  
[---] se en brazos del amor  
[---] dormir como la gente  
[---] [em]pezar el día siguiente  
[---] fainas del anterior<sup>b</sup>
- [---]erdo! Qué maravillas!  
Cómo andaba la gauchada  
Siempre alegre y bien montada  
Y dispuesta pa el trabajo  
Pero hoy en día, barajo<sup>d</sup>  
No se le ve de aporriada
- El gaucho más infeliz  
Tenia tropilla de un pelo  
No le faltaba un consuelo<sup>c</sup>  
Y andaba la gente lista  
Tendiendo al campo la vista  
Sólo via hacienda y el cielo<sup>f</sup>
- Quando llegaban las yerras  
Cosa que caba calor<sup>e</sup>

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Hasta después de cenar.>

b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Las fainas del día anterior.>

c. 1ª, 10ª, 11ª <Ricuerdo!... Qué maravilla!!>; 2ª, 9ª <Ricuerdo!... ¡Qué maravilla!!>

d. 1ª <Pero hoy en el día... barajo> [También en 8ª, según Gil. La evidente intención de imponer la fonética rural en la sinéresis de «día» produce un verso poco eufónico. Véase supra v. 142.]; corr. [Gil] <Pero en el día... ibarajo>; 2ª, 9ª <Pero hoy en día... barajo>; 10ª, 11ª <Pero al presente... barajo>

e. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª <No le faltaba un consuelo> [También en 8ª, según Gil.]; 11ª <No le faltaba consuelo>

f. 1ª, 2ª <No via sino hacienda y cielo.>; 9ª, 10ª, 11ª <Sólo vía hacienda y cielo.> [También en 8ª, según Gil. La sinalefa de «via hacienda» y la carga acentual sobre la primera sílaba del sintagma «No via» oscurecen el sentido de los versos de ms. y 1ª. Sucesivas reescrituras intentan mejorar la eufonía sin desechar la pronunciación monosilábica de «vía» («veía»); disconforme con los resultados, JH termina admitiendo un hiato excepcional en el interior del verso. Véase supra v. 185.]

g. En ms., la lección «caba», en lugar de «daba», es un evidente error de escritura.

- 220 Tanto gaucho pialador  
Y tironiador sin yel<sup>185</sup>  
Ah! tiempos!... pero si en él  
Se ha visto tanto primor.
- 225 Aquello no era trabajo  
Más bien era una junción,  
Y después de un güen tirón  
En que uno se daba maña,  
Pa darle un trago de caña  
Solía llamarlo el patrón.
- 230 Pues vivía la mamajuana<sup>186</sup>  
Siempre bajo la carreta,  
Y aquel que no era chancleta  
En cuanto el gollete vía,  
Sin miedo se le prendía  
Como güérfano a la teta.
- 235 Y qué jugadas se armaban  
Quando estábamos riunidos!  
Siempre íbamos prevenidos  
Pues en tales ocasiones,
- Tanto gaucho pialador  
Y tironiador sin yel  
Ah tiempos! pero sin él<sup>a</sup>  
Se ha visto tanto primor
- [A]quello no era trabajo  
~~Era~~ Más bien era<sup>b</sup> una junción  
Y después de un buen<sup>c</sup> tirón  
En que uno se daba maña  
Pa darle un trago de caña  
Lo llamaba su patrón<sup>d</sup>
- Pues siempre la mamajuana  
Se encontraba en la carreta<sup>e</sup>  
Y aquel que no era chancleta  
En cuanto el goyete<sup>f</sup> vía  
Sin miedo se le prendía  
Como mamón a la teta<sup>g</sup>
- Y qué jugadas se armaban<sup>h</sup>  
[Cu]ando estábamos riunidos  
[Sie]mpre íbamos prevenidos  
[---] tales ocasiones
- a. [En una típica proyección de la oralidad sobre la escritura, una síncopa de «si en él» -unida a una concordancia pronominal ad sensum- oscurece la comprensión de la secuencia.]; 1ª, 10ª, 11ª <Ah!... pero sin él>; 2ª, 9ª <Ah tiempos!... pero si en él> [También en 8ª, según Gil.]; 12ª <Ah! tiempos!... pero sin él> [La síncopa «sin él» es una errata. Leumann transcribe: «Ah tiempo!» alterando el texto para marcar la señalización pronominal.]
- b. En ms., enmienda al correr de la pluma.
- c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <güen>
- d. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Solía llamarlo el patrón.> [También en 8ª, según Gil.]; corr. [Gil] <Ya lo llamaba el patrón.>; 9ª <Lo llamaba su patrón.>
- e. 1ª, 2ª <Pues siempre la mamajuana / Vivía bajo la carreta>; corr. [Gil] <Por nunca la mamajuana / Faltó bajo la carreta.>; 9ª <Pues siempre la mamajuana / Se encontraba en la carreta.>; 10ª, 11ª <Pues vivía la mamajuana / Siempre bajo la carreta.> [También en 8ª, según Gil.]
- f. La lección «goyete» -una transcripción que bordea la lexicalización- está presente en todas las versiones, por eso se la consigna en el aparato crítico aunque el texto establecido regulariza la ortografía.
- g. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Como güérfano a la teta.> [También en 8ª, según Gil.]
- h. En 12ª, la lección «quá» por «qué» es una evidente errata tipográfica.

- 240 A ayudarles a los pioneros  
Caiban muchos comedidos.
- Eran los días del apuro  
Y alboroto pa el hembraje,  
Pa preparar los potajes  
Y osequiar bien a la gente,  
245 Y así, pues, muy grandemente,  
Pasaba siempre el gauchaje.
- Venia la carne con cuero,<sup>187</sup>  
La sabrosa carbonada,  
Mazamorra bien pisada  
250 Los pasteles y el güen vino...  
Pero ha querido el destino,  
que todo aquello acabara.
- Estaba el gauchero en su pago  
Con toda seguridad;  
255 Pero aura...<sup>188</sup> barbaridá!  
La cosa anda tan fruncida,  
Que gasta el pobre la vida  
En juir<sup>189</sup> de la autoridá.

a. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Eran los días del apuro> [También en 8ª, según Gil. Véase supra v. 185]; corr. [Gil], 9ª <Eran los días de apuro>  
b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Y alboroto pa el hembraje.> [Se retomó en 1ª la lección deseada en ms.]; 2ª <Y alboroto para el hembraje.> [La lección «para» -que convierte el verso en eneasílabo- es una errata.]  
c. [Con frecuencia, JH ruraliza léxico culto alterando su morfofonética.]; 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <osequiar> [En 12ª, la lección «obsequiar» es una errata.]  
d. En 12ª, la lección «siembre» por «siempre» es una evidente errata tipográfica.  
e. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Venía la carne con cuero.> [También en 8ª, según Gil.]; corr. [Gil] <Venía carne con cuero.>; 9ª <Después la carne con cuero>  
f. corr. [Gil] <Mazamorra que encantaba.>; 2ª <Mazmorra bien pisada> [La lección «Mazmorra», en lugar de «Mazamorra», es una errata.]  
g. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Que todo aquello acabara.>  
h. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª <seguridá>; 11ª, 12ª <seguridá> [Podría ser una errata.]  
i. 1ª <Pero aura... barbaridá!>; 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Pero aura... barbaridá!> [En 12ª, el signo de interrogación en lugar del signo de exclamación es una errata.]  
j. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Que gasta el pobre la vida> [También en 8ª, según Gil, con una aparente errata: «probe».]

- 260 Pues si usted pisa en su rancho  
Y si el alcalde lo sabe  
Lo caza lo mesmo que ave<sup>190</sup>  
Aunque su mujer aborte...  
No hay tiempo que no se acabe  
Ni tiento que no se corte!
- 265 Y al punto dese por muerto  
Si el alcalde lo bolea,  
Pues ahí no más se le apea  
Con una felpa de palos,-  
Y después dicen que es malo  
270 El gauchero si los pelea.
- Y el lomo le hinchan a golpes,<sup>5</sup>  
Y le rompen la cabeza,  
Y luego con ligereza  
Así lastimao y todo,  
275 Lo amarran codo con codo  
Y pa el cepo lo enderiezan.<sup>191</sup>
- Ahi comienzan sus desgracias,  
Ahi principia el pericón,<sup>192</sup>  
Porque ya no hay salvación,  
280 Y que usted quiera o no quiera,  
Lo mandan a la frontera<sup>193</sup>  
O lo echan a un batallón.
- Pues si Ud. pisa en un rancho<sup>a</sup>  
Y si el alcalde lo sabe  
Lo caza lo mismo<sup>b</sup> que ave  
Aunque su mujer aborte  
No hay tiempo que no se acabe  
Ni tiento que no se corte<sup>c</sup>
- [---] punto dese por muerto  
Si el alcalde lo bolea  
Pues ahí<sup>d</sup> no más se le apea  
[Co]n una felpa de palos<sup>e</sup>  
Y después dicen que es malo  
[---] [g]auchero que lo pelea<sup>f</sup>
- [El espacio textual de cinco sextinas y media está destruido: las tres últimas del canto II y vv. 289-303 del III.]

a. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Pues si usted pisa en su rancho> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <Pues si usted pisa en un rancho>  
b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Lo mesmo>  
c. 1ª, 2ª <Ni tiento que no se corte.>; 9ª, 10ª, 11ª <Ni tiento que no se corte!> [También en 8ª, según Gil.]  
d. Al establecer el texto, se ha escrito «ahí» -sin tilde- para representar la monoptongación del adverbio «ahí», en cuya transcripción JH usa grafías vacilantes: en este caso, «hay» en ms., 9ª, 10ª, 11ª, 12ª-; pero la grafía más frecuente en el poema es «ay», utilizada para este verso en 1ª y 2ª.  
e. corr. [Gil] <Con la lata como diablos.>  
f. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <El gauchero si los pelea.> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <El gauchero si los pelea!>  
g. corr. [Gil] <El lomo le hinchan a golpes.>

Así empezaron mis males  
 Lo mismo que los de tantos,  
 285 Si gustan... en otros cantos  
 Les diré lo que he sufrido—  
 Después que uno está... perdido<sup>a</sup>  
 No lo salvan ni los santos.

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Después que uno está perdido>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Después que uno está... perdido> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]

## III

[III]

290 Tuve en mi pago en un tiempo  
 Hijos, hacienda y mujer,  
 Pero empecé a padecer,  
 Me echaron a la frontera,<sup>a</sup>  
 ¡Y qué iba a hallar al volver!  
 Tan sólo hallé la tapera.

[El espacio textual de vv. 289-303 está destruido.]

295 Sosegao vivía en mi rancho<sup>b</sup>  
 Como el pájaro en su nido,  
 Allí mis hijos queridos  
 Iban creciendo a mi lao...  
 Sólo queda al desgraciao<sup>c</sup>  
 300 Lamentar el bien perdido.

Mi gala en las pulperías  
 Era en habiendo más gente,<sup>d</sup>  
 ponerme medio caliente<sup>194</sup>

a. corr.<sub>4</sub> [Gil] <Echándome a la frontera.>

b. corr.<sub>4</sub> [Gil] <Quieto vivía en mi rancho>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Solo queda el desgraciao> [La lección «el», en lugar de «al», es una errata.]

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Era, cuando había más gente.>; corr.<sub>4</sub> [Gil] <Era habiendo mucha gente>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Era en habiendo más gente.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La puntuación de JH atiende más a la respiración de la lectura y a los efectos expresivos que a la preceptiva.]

- 305 Pues cuando puntiao me encuentro<sup>195</sup>  
Me salen coplas de adentro  
como agua de la virtiente.
- 310 Cantando estaba una vez  
En una gran diversión,  
Y aprovechó la ocasión  
Como quiso el Juez de Paz...<sup>196</sup>  
Se presentó, y ahí nomás  
Hizo una arriada en montón.
- 315 Juyeron los más matreros  
Y lograron escapar:  
Yo no quise disparar,  
Soy manso y no había porqué,  
Muy tranquilo me quedé  
Y así<sup>197</sup> me dejé agarrar
- 320 Allí un gringo con un órgano  
Y una mona que bailaba,  
Haciéndonos rair<sup>198</sup> estaba,  
Cuanto le tocó el arreo,  
¡Tan grande el gringo y tan feo!  
Lo viera cómo lloraba.
- 325 Hasta un inglés zanjador  
Que decía en la última guerra  
Que él era de Inca-la-perra<sup>199</sup>
- Pues cuando puntiao me encuen[tro]  
Me salen coplas de adentro  
Como agua de la virtiente<sup>a</sup>
- Cantando estaba una vez  
En una gran diversión  
Y aprovechó la ocasión  
Como quiso el Juez de Pa[z]  
Se presentó y ahí nom[ás]<sup>b</sup>  
Hizo una riada en [---]<sup>c</sup>
- Juyeron los [---]  
Y lograron [---]  
Yo no quise [---]  
Soy man[---]  
Muy t[---]  
Y an[---]
- [---] un gringo con un órgano  
Y una mona que bailaba  
Cuando le tocó el arreo  
[---] un gringo con un órgano  
Y una mona que bailaba  
Haciéndonos rair estaba<sup>d</sup>  
Cuando le tocó el arreo  
Tan grande el gringo y tan feo  
Lo viera cómo lloraba
- Hasta un inglés zanjador  
[---] dijo en la última guerra<sup>e</sup>  
[---] [e]ra de ~~la ca la perra~~ Inca-la-perra

a. 2ª &lt;vertiente&gt;

b. corr. [Gi] &lt;Cuando espiando la ocasión; / Que esperaba el Juez de Paz / Se nos presentó y sin más.&gt;

c. [En ms., una proyección de la oralidad sobre la escritura (la fusión fonética de dos vocales homorgánicas y un error en la transcripción morfémica) dificulta la lectura.]; 1ª, 2ª, 10ª, 11ª &lt;Hizo una arriada en montón.&gt;

d. El verso «Haciéndonos rair estaba» se agregó en interlineado antes de concluir la escritura de la sextina.

e. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª &lt;Que decía en la última guerra.&gt; [También en 8ª, según Gil]; 9ª &lt;Que dijo en la última guerra.&gt; [Gil: corr.]

- 330 Y que no quería servir,  
También tuvo que juir  
Y guarecerse en la Sierra.<sup>200</sup>
- 335 Ni los mirones salvaron  
De esa arriada de mi flor<sup>201</sup>  
Fue acollarao el cantor  
Con el gringo de la mona-  
A uno solo, por favor,  
Logró salvar la patrona.
- 340 Formaron un contingente  
Con los que del baile arriaron-  
Con otros nos mesturaron,  
Que habían agarrao también-  
Las cosas que aquí se ven  
Ni los diablos las pensaron.
- 345 A mí el Juez me tomó entre ojos  
En la última votación<sup>202</sup>  
Me le había hecho el remolón  
Y no me arrimé ese día.
- [---] quería servir<sup>a</sup>  
[---] que juir<sup>b</sup>  
[---] la sierra<sup>c</sup>
- [---] [sa]lvaron  
[---] mi flor  
[---] [c]antor  
[---] [m]ona  
[---]
- Formaron un contingente  
Con los que en el baile arriaron,<sup>d</sup>  
Con otros nos mesturaron  
Que habían agarrao también<sup>e</sup>  
Las cosas que aquí se vieron<sup>f</sup>  
Ni los diablos las pensaron<sup>g</sup>
- A mí el juez Juez me tomó entre ojos  
En la última votación;  
Me había hecho el ~~redomón~~ remolón<sup>h</sup>  
Y no me arrimé ese día
- a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Y que no quería servir>; corr. [Gi] <Y que no había de servir.>  
b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Tuvo también que juir> [También en 8ª, según Gil]; corr. [Gi] <Tuvo también que rejuir>; 9ª <Tuvo lo mismo que juir> [A diferencia de la lección de 1ª, 2ª, 10ª, 11ª y 12ª, aquí «juir» es monosilábico.]  
c. 1ª, 2ª, 9ª <A guarecerse en la sierra>; 10ª, 11ª <A guarecerse en la Sierra> [En 12ª -de no tratarse de una errata-, «Y guarecerse en la Sierra» afloja la estructuración sintáctica y refuerza la entonación oral. La habilidad para escapar del inglés lo ubica en el bando de «los más matreros» (cf. I, 313).]  
d. [Una esporádica aparición de coma en este manuscrito se transformará en raya en las versiones editas.]; 1ª, 2ª, 9ª <Con los que en el baile arriaron-> [También en 8ª, según Gil]; 10ª, 11ª <Con los que del baile arriaron->  
e. corr. [Gi] <Que habían caído también.>  
f. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Las cosas que aquí se ven> [La reescritura ajusta el esquema de rimas de la sextina.]  
g. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Ni los diablos las pensaron.> [También en 8ª, según Gil]; 9ª <Ni los diablos las pensaron.>  
h. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Me le había hecho el remolón> [También en 8ª, según Gil. Véase supra v. 185.]; corr. [Gi] <Pues me le hice el remolón>; 9ª <Me había hecho el remolón>

Y él dijo que yo servía  
A los de la esposición.<sup>203</sup>

Y él dijo que yo servía<sup>a</sup>  
Y los de la esposición<sup>b</sup>  
[En v. 348, la lección «Y» en lugar de  
«A» es un error de escritura, tal vez la  
repetición distraída del comienzo del  
verso anterior.]

350 Y así sufrí ese castigo  
Tal vez por culpas ajenas—  
Que seán malas o seán güenas<sup>c</sup>  
Las listas,<sup>204</sup> siempre me escondo—  
Yo soy un gaucho redondo<sup>205</sup>  
Y esas cosas no me enllenan.

Y así sufrí ese castigo  
Tal vez por culpas ajenas  
Que sean malas o sean güenas<sup>c</sup>  
Las listas, siempre me escondo<sup>d</sup>  
Yo soy un gaucho redondo  
Y por naides sufre pena<sup>e</sup>

355 Al mandarnos nos hicieron  
Más promesas que a un altar—  
El Juez nos jue a ploclamar  
Y nos dijo muchas veces:  
«Muchachos, a los seis meses  
360 «Los van a ir a revelar.»<sup>206</sup>

Al mandarnos nos hicieron  
Más promesas que a un altar  
El Juez nos jue a ploclamar  
Y nos dijo muchas veces  
Muchachos a los seis meses  
Los van a ir a revelar<sup>f</sup>

Yo llevé un moro de número<sup>207</sup>  
Sobresaliente el matucho!<sup>208</sup>  
Con él gané en Ayacucho<sup>209</sup>

Yo llevé un moro de número  
Sobresaliente el matucho  
Con él gané en Ayacucho

a. corr.<sub>4</sub> [Gi] <Él creiba que yo servía>

b. Cuando JH parece caminar por el borde de lo caricaturesco (en esta estrofa con la confusión lexemática («esposición» en lugar de «oposición»), un juego de asociaciones metonímicas desplaza la caricatura hacia las prácticas políticas de un régimen injusto y corrupto: la no asimilación de su vocabulario se transforma en un gesto de resistencia («Yo soy un gaucho redondo / Y esas cosas no me enllenan» se lee en la sextina siguiente después de una reescritura).

c. corr.<sub>4</sub> [Gi] <Que sean malas o güenas>

d. Entre los esporádicos registros de coma en ms., se destaca el empleo destinado a marcar los encabalgamientos.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y esas cosas no me enllenan.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La reescritura de un verso con la apariencia de una típica apoyatura de literatura oral, con un verbo que se inserta flojamente en el marco sintáctico, sustituye una expresión de indiferencia por una actitud de rechazo y refuerza el tono sentencioso de final de sextina.]; 9<sup>a</sup> <Y por naides sufre penas.> [Otra llamativa coincidencia de 9<sup>a</sup> con ms., sobre cuya base parece realizarse un ajuste gramatical.]

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y nos dijo muchas veces / «Muchachos a los seis meses / «Los van a ir a revelar.»>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y nos dijo muchas veces: / «Muchachos, a los seis meses / «Los van a ir a revelar.»> [En ms., raras veces una marcación gráfica distancia el discurso referido, que aparece enlazado directamente con la narración. A lo largo del proceso editorial, las otras voces se van destacando; aquí, se advierte cada vez más nitidamente la exhibición de cinismo.]

365 Más plata que agua bendita—  
Siempre el gaucho necesita  
Un pingo pa fiarle un pucho.<sup>210</sup>

Más plata que agua bendita  
Siempre el gaucho necesita  
Un pingo pa fiarle un pucho

370 Y cargué sin dar mas güeltas  
Con las prendas que tenía,  
Jergas, ponchos, cuanto había  
En casa, tuito<sup>211</sup> lo alcé—  
A mi china la dejé  
Media desnuda ese día.<sup>212</sup>

Y cargué sin dar mas güeltas  
Con las prendas que tenía  
Jergas, ponchos, cuanto había  
En casa, tuito lo alcé...  
A mi china la dejé  
Media desnuda ese día  
[Al final del último verso, JH puso  
coma y luego la tachó.]

375 No me faltaba una guasca,  
Esa ocasión eché el resto,<sup>213</sup>  
Bozal, maniador, cabresto,<sup>214</sup>  
Lazo, bolas y manea...  
¡El que hoy tan pobre me vea  
Tal vez no crea todo esto!!

No me faltaba una guasta  
Esa ocasión eché el resto:<sup>b</sup>  
Bozal, maniador, cabresto,  
Lazo, bolas y manea  
El que hoy tan pobre me vea  
Tal vez no creará<sup>c</sup> todo esto

380 Así en mi moro, escarciando,  
Enderécé a la frontera;  
Aparcero, si usted viera  
Lo que se llama Cantón...  
Ni envidia tengo al ratón  
En aquella ratonera.

Así en mi moro escarciando  
Enderé a la frontera  
Aparcero! si ud. viera<sup>d</sup>  
Lo que se llama cantón  
Ni envidia tengo al ratón  
En aquella ratonera  
[En v. 380, la síncopa «enderés» —en  
lugar de «enderécé»— es un error de  
escritura.]

385 De los pobres que allí había  
A ninguno lo largaron,  
Los más viejos rezongaron,  
Pero a uno que se quedó<sup>e</sup>

De los pobres que allá había<sup>e</sup>  
[A] ninguno lo largaron  
Los más viejos rezongaron  
~~Pero uno que se quedó~~  
Pero a uno que se quedó<sup>f</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Media desnuda> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Medio desnuda> [Esta notoria irrupción de la normativa culta en el habla popular contradice las orientaciones de reescritura registradas.]

b. En 12<sup>a</sup> el punto y coma podría ser una errata, ya que en todas las versiones (incluso en ms.) hay dos puntos.

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <crerá> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la lección «crea» podría ser una errata.]

d. [En ms., el signo de exclamación fue agregado.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Aparcero! si usted viera>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <De los pobres que allá había>

f. La sintaxis menos trabada —propia de la oralidad— de ms. es enmendada durante la lectura agregando una «a» en interlineado superior.



- 390 En seguida lo estaquiaron,  
Y la cosa se acabó.
- En la lista de la tarde  
El Jefe nos cantó el punto<sup>215</sup>  
Diciendo: «Quinientos juntos<sup>216</sup>  
«Llevará el que se resierle,<sup>217</sup>  
395 «Lo haremos pitar del juerte,<sup>218</sup>  
«Más bien dese por dijunto.»<sup>219</sup>
- A naides le dieron armas,  
Pues toditas<sup>220</sup> las que había  
400 El Coronel las tenía,  
Sigún dijo esa ocasión,  
Pa repartirlas el día  
En que hubiera una invasión.
- Al principio nos dejaron  
De haraganes criando sebo,<sup>221</sup>  
405 Pero después... no me atrevo  
A decir lo que pasaba—  
Barajo... si nos trataban  
Como se trata a malevos.
- 410 Porque todo era jugarle  
Por los lomos con la espada,  
Y aunque usted no hiciera nada,  
Lo mesmito que en Palermo,<sup>222</sup>  
Le daban cada cepiada  
Que lo dejaban enfermo.

En seguida lo estaquiaron  
Y la cosa se acabó  
[En v. 388, la preposición «a» se agregó en interlineado superior.]

En la lista de la tarde  
El Jefe nos cantó el punto  
Diciendo: «Quinientos juntos  
Llevará al que se ~~diciere~~ risierle  
Lo haremos pitar del juerte  
Mas bien dese por dijunto  
[Se abren comillas —que no se cierran—  
al comienzo del discurso directo.]

A naides le dieron armas  
Pues toditas las que habían  
El Coronel las tenía  
Según dijo esa ocasión  
Para repartirlas el día<sup>b</sup>  
[En] que hubiera una invasión

Al principio nos dejaron  
De haraganes criando sebo  
Pero después---- no me atrevo  
A decir lo que pasaba  
Barajo--- si nos trataban  
Como se trata a malevos

Porque todo era jugarle  
Por los lomos con la espada  
Y aunque Ud- no hiciera n[ada]  
Lo mesmito que en Palermo  
Le daban cada cepiada  
Que lo dejaban enfermo

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <según>

b. En ms., la lección «dia» —sinéresis en final de verso— se aparta de la prosodia general del poema. Véase supra nota a v. 185.

- 415 Y qué indios, ni qué servicio!  
No teníamos ni Cuartel—  
Nos mandaba el Coronel  
A trabajar en sus chacras,  
Y dejábamos las vacas  
420 Que las llevara el infiel.<sup>223</sup>
- Yo primero sembré trigo  
Y después hice un corral,  
Corté adobe pa un tapial,  
Hice un quincho, corté paja...  
425 La pucha que se trabaja  
Sin que le larguen ni un rial!
- Y es lo pior de aquel enriedo  
Que si uno anda hinchando el lomo<sup>224</sup>  
Se le apean como plomo...<sup>225</sup>  
430 ¡Quién aguanta aquel infierno!  
Si eso es servir al gobierno,  
A mí no me gusta el cómo.
- Y qué indios ni qué servicio<sup>a</sup>  
Si allí no había cuartel<sup>b</sup>  
Nos mandaba el Coronel  
A trabajar en sus chacras  
Y dejábamos las vacas  
Que las llevara el Infiel<sup>c</sup>
- Yo primero sembré trigo  
Y después hice un corral  
Corté adobes pa un tapial<sup>d</sup>  
Hice un quincho---- corté paja<sup>e</sup>  
La puta que se trabaja<sup>f</sup>  
Sin que le larguen un rial<sup>g</sup>
- Y es lo pior de aquel enriedo  
Que si uno anda hinchando el lomo  
Se le ~~apea~~ apean como plomo<sup>h</sup>  
Quién aguanta aquel infierno  
Y eso es servir al Gobierno  
A mí no me gusta el cómo<sup>i</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y qué Indios— ni qué servicio!> [En el texto establecido, se ha mantenido el uso de mayúsculas de 12<sup>a</sup> aunque no siempre resulte coherente.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Si allí no había ni Cuartel—>; corr. [Gil] <Si no había ni Cuartel!>; 8<sup>a</sup> [Según Gil] <Allí no había ni Cuartel—>; 9<sup>a</sup> <Si allí no había Cuartel—>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No teníamos ni Cuartel—> [Véanse supra vs. 142 y 185.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Que las llevara el Infiel—>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que las llevara el infiel.>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Corté adobe pa un tapial.>

e. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Hice un quincho, corté paja...>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Hice un quincho, corté paja...>

f. En las versiones éditas, JH opta por los eufemismos.

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Sin que le larguen ni un rial—>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Sin que le larguen ni un rial!> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

h. 1<sup>a</sup> <Ya se le ápean como plomo...>; 2<sup>a</sup> <Ya se le ápean como plomo...>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Se le apean como plomo...> [También en corr. y en 8<sup>a</sup>, según Gil. Después de haber ensayado la sinéresis en 1<sup>a</sup>, vuelve al hiato a despecho de la orientación general de sus reescrituras. Véanse vs. 142 y 185.]

i. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <¡Quién aguanta aquel infierno! / Y eso es servir al Gobierno, / A mí no me gusta el cómo.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <¡Quién aguanta aquel infierno! / Si eso es servir al Gobierno, / A mí no me gusta el cómo.> [Al sustituir aquí la fluidez de la organización paratáctica propia de la oralidad por una sintaxis más trabada que subraya la ilación lógica, JH refuerza la conclusión sentenciosa de la sextina.]

- 435 Más de un año nos tuvieron  
En esos trabajos duros;  
Y los indios, le asiguro  
Dentraban cuando querían:  
Como no los perseguían,  
Siempre andaban sin apuro.
- Más de un año nos tuvieron  
[---] esos trabajos duros  
Y los indios, le asiguro,  
Dentraban cuando querían  
Como no los perseguían  
Siempre andaban sin apuro
- 440 A veces decia al volver  
Del campo la descubierta  
Que estuviéramos alerta,  
Que andaba adentro la indiada,  
Porque habia una rastrillada  
O estaba una yegua muerta.<sup>226</sup>
- A veces decían al volver<sup>a</sup>  
Del campo la descubierta  
Que estuviéramos alerta  
Que adentro andaba la indiada  
Por ver una rastrillada  
O ver una yegua muerta<sup>b</sup>
- 445 Recién entonces salía  
La orden de hacer la riunión,<sup>227</sup>  
Y cáibamos al cantón  
En pelos<sup>d</sup> y hasta enancaos,<sup>228</sup>  
Sin armas, cuatro pelaos  
Que íbamos a hacer jabón.<sup>229</sup>
- Recién entonces salía  
Lorden<sup>e</sup> de hacer la riunión  
Y cáibamos al Cantón  
En pelo<sup>d</sup> y hasta enancaos  
Sin armas, cuatro pelaos  
Que íbamos a hacer jabón
- 450 Ahi empezaba el afán  
Se entiende, de puro vicio,<sup>230</sup>  
De enseñarle el ejercicio  
A tanto gaucho recluta,  
Con un estrutor...<sup>231</sup> qué bruta!  
Que nunca sabia su oficio.
- [---] empezaba el afán  
S[e] entiende, de puro vicio,  
[---] enseñarle el ejercicio  
A tanto gaucho recluta  
Con un estrutor--- que--- bruta  
Que nunca supo su oficio<sup>e</sup>

a. [Verso eneasílabo en ms.] 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <A veces decia al volver>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Porque habia una rastrillada / O estaba una yegua muerta.>; 9<sup>a</sup> <Por ver una rastrillada / O ver una yegua muerta.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <La orden>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <En pelos>

e. 1<sup>a</sup> <Con un estrutor... que... bruta / Que nunca sabia su oficio>; corr. [Gi] <Con un estrutor... que... bruta / Que no sabia su oficio>; 2<sup>a</sup> <Con un estrutor... que... bruta / Que nunca sabia su oficio>; 9<sup>a</sup> <Con un estrutor... que... bruta / Que nunca supo su oficio>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Con un estrutor... que... bruta! / Que nunca sabia su oficio> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup> -de no tratarse de una errata- después de desechar una reiteración vacilante propia de la oralidad, la conversión de un nexa en pronombre exclamativo -integrado a la maldición- continuaría el movimiento eufemístico y tomaría más distancia de la expresión oral.]

- 460 Daban entonces las armas  
Pa defender los cantones,  
Que eran lanzas y latones  
Con ataduras de tiento...  
Las de juego<sup>232</sup> no las cuento  
Porque no habia municiones.
- Daban entonces las armas  
Pa defender los cantones  
Que eran lanzas y latones  
[C]on ataduras de tiento  
Las de juego no las cuento  
Pues faltaban municiones<sup>a</sup>
- 465 Y un sargento chamuscao  
Me contó que las tenían  
Pero que ellos las vendían  
Para cazar avestruces;  
Y así andaban noche y día  
Dele bala a los ñanduces.
- Y un sargento chamuscao<sup>b</sup>  
Me contó que las tenía  
Pero que ellos las vendían  
Para cazar avestruces  
Y así andaban noche y día  
Dele bala a los ñanduces
- 470 Y cuando se iban los indios  
Con lo que habian manotiao,  
Sáliamos muy apuraos  
A perseguirlos de atrás;  
Si no se llevaban más  
Es porque no habian hallao.
- Y cuando se iban los indios  
Con lo que habían tomao<sup>c</sup>  
Salíamos apuraos<sup>d</sup>  
A perseguirlos de atrás  
Y no se llevaban más  
Porque más no habian hallao<sup>e</sup>
- 475 Allí sí, se ven desgracias  
Y lágrimas y afliciones;  
Naides le pida perdones  
Al Indio pues donde dentra,
- Allí sí se ven desgracias  
Y lágrimas y afliciones  
Naides les pida perdones  
Al Indio,- pues donde dentra<sup>f</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Porque no habia municiones.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Pues faltaban municiones>; corr. [Gi] <Pues no habia municiones>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Y chamuscao un sargento> [El orden del discurso -posteriormente desechado- da relieve a un estado de ánimo ocasional, destacado aún más por el encabalgamiento de versos; la secuencia retomada privilegiará la fluidez de la narración]; corr. [Gi] <Muy chamuscao un sargento>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y un sargento chamuscao> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Con lo que habian manotiao> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Con lo que habían tomao>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Salíamos muy apuraos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Salíamos apuraos>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Si no se llevaban más / Es porque no habian hallao.>; 9<sup>a</sup> <¡Y no se llevaban más / Porque no habían hallao!>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Naides les pida perdones / Al Indio- pues donde dentra>; 10<sup>a</sup> <Naides le pida perdones / Al Indio- pues donde dentra> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La reescritura elimina una concordancia ad sensum.]; 11<sup>a</sup> <Naide le pida perdones / Al Indio- pues donde dentra> [Este apartamiento excepcional de la preferencia por la forma «Naides» puede ser una errata.]

- 480 Roba y mata cuanto encuentra  
Y quema las poblaciones.
- No salvan de su juror  
Ni los pobres angelitos;<sup>233</sup>  
Viejos, mozos y chiquitos  
Los mata del mismo modo—  
485 El indio lo arregla todo  
Con la lanza y con los gritos.
- Tiemblan las carnes al verlo  
Volando al viento la cerda—  
La rienda en la mano izquierda  
490 Y la lanza en la derecha—  
Ande enderieza abre brecha  
Pues no hay lanzazo que pierda.
- Hace trotiadas tremendas  
Dende el fondo del desierto—  
495 Así llega medio ~~muerto~~ muerto  
[De] hambre, de sed y fatiga<sup>c</sup>  
[Pe]ro el indio es una hormiga  
[Día] y noche está dispierto<sup>d</sup>.
- 500 Sabe manejar las bolas  
Como naides las maneja,  
Cuanto<sup>235</sup> el contrario se aleja,  
Manda una bola perdida,<sup>236</sup>  
Y si lo alcanza, sin vida  
Es seguro que lo deja.

Roba y mata cuanto encuentra  
Y quema las poblaciones

No salvan de su juror  
[---] los pobres angelitos,  
Viejos, mozos y chiquitos,  
Los mata del mismo modo.  
Que el Indio lo arregla todo<sup>a</sup>  
Con la lanza y con los gritos

Tiemblan las carnes al verlo  
Volando al viento la cerda<sup>b</sup>  
La rienda en la mano izquierda  
Y la lanza en la derecha;  
Ande enderieza abre brecha  
[Pu]es no hay lanzazo que pierda

Hace trotiadas tremendas  
Dende el fondo del desierto  
Así llega medio ~~muerto~~ muerto  
[De] hambre, de sed y fatiga<sup>c</sup>  
[Pe]ro el indio es una hormiga  
[Día] y noche está dispierto<sup>d</sup>

Sabe manejar las bolas  
Como naides las maneja  
Cuanto el contrario se aleja  
Manda una bola perdida  
Y si lo alcanza sin vida  
Es seguro que lo deja

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Que el Indio lo arregla todo> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]; 11<sup>a</sup> <El Indio lo arregla todo>

b. 1<sup>a</sup> <al cerda> [La lección «al» es una errata tipográfica.]; corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub>, corr<sub>3</sub> <la cerda>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <De hambre, de sé, y de fatiga.>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que día y noche está dispierto.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Véase supra v. 185.]; corr<sub>4</sub> [Gi] <De día y noche dispierto>; 9<sup>a</sup> <Día y noche está despierto>

- 505 Y el indio es como tortuga  
De duro para espichar,  
Si lo llega a destripar  
Ni siquiera se le encoge;  
Luego sus tripas recoge,  
510 Y se agacha a disparar.
- Hacian el robo a su gusto  
Y después se iban de arriba,<sup>237</sup>  
Se llevaban las cautivas,  
Y nos contaban que a veces  
515 Les descarnaban los pieses  
A las pobrecitas vivas.<sup>238</sup>
- Ah! si partía el corazón  
Ver tantos males, canejo!  
Los perseguíamos de lejos  
520 Sin poder ni galopiar,  
Y qué habíamos de alcanzar  
En unos bichocos viejos!

Y el indio<sup>a</sup> es como tortuga  
~~Si lo llega a destripar~~  
~~De duro para espichar~~  
De duro para espichar  
Si lo llega a destripar<sup>b</sup>  
~~Si lo llega~~ Ni siquiera se le encoge<sup>c</sup>  
Luego sus tripas recoge  
Y se agacha a disparar

Roban pues a gusto<sup>d</sup>  
Y después se iban de arriba  
Se llevaban las cautivas  
Y nos contaban que a veces  
Les descarnaban los pieses  
A las pobrecitas vivas<sup>e</sup>  
[En v. 511, una secuencia hexasílaba parece el resto de un apunte destinado a ser desarrollado poéticamente.]

Si partía el corazón<sup>f</sup>  
Ver tantos males, canejo  
Los perseguíamos de lejos<sup>g</sup>  
Sin poder ni galopiar  
Qué habíamos de alcanzar<sup>h</sup>  
En unos bichocos viejos

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y el Indio> [En 12<sup>a</sup>, se retoma la minúscula. Véase la nota a v. 415.]

b. En la primera escritura, JH enmarcó con un palote vertical entre paréntesis el v. 506 y el v. 507 —«(l) Si lo llega a destripar (l) / (l) De duro para espichar» (l)— para indicar que debían intercambiarse.

c. Un visible error de copia (repetición del comienzo de un verso anterior) confirma el estatuto genético de este manuscrito: JH está pasando en limpio un borrador.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Hacian el robo a su gusto> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]; 9<sup>a</sup> <Robaban, pues, a su gusto>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Les descarnaban los pieses, / A las pobrecitas, vivas.> [En 12<sup>a</sup> la supresión de las comas recupera la relación marcada por el encabalgamiento, pero se desfocaliza la proyección emocional.]

f. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ah! si partía el corazón> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]; 2<sup>a</sup> <Ah, si partía el corazón>; 9<sup>a</sup> <Si partía el corazón>

g. [En ms., una descripción de costumbres que encadena pretéritos de habitualidad, la disonancia de este tiempo verbal parece otro error de copia.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Los perseguíamos de lejos>; corr<sub>4</sub> [Gi] <Persiguiéndolos de lejos>

h. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y qué habíamos de alcanzar> [Véase supra v. 185.]; 9<sup>a</sup> <¡Qué habíamos de alcanzar>

525 Nos volviamos al cantón  
A las dos o tres jornadas,  
Sembrando las caballadas;  
Y pa que alguno la venda,  
Rejuntábamos la hacienda  
Que habian dejao rezagada.

Volviamos al Cantón<sup>a</sup>  
A las dos o tres jornadas  
Sembrando las caballadas  
Y pa ~~alguna~~ alguno que la venda  
Rejuntábamos la hacienda  
Que hallábamos rezagada<sup>b</sup>

530 Una vez entre otras muchas,  
Tanto salir al botón,<sup>239</sup>  
Nos pegaron un malón<sup>240</sup>  
Los indios, y una lanciada,  
Que la gente acobardada  
Quedó dende esa ocasión.

[U]na vez entre otras muchas  
T[an]to salir al botón  
Nos pegaron un malón  
Los indios, y una lanciada  
Que la gente acobardada  
Quedó dende esa ocasión

535 Habian estao escondidos  
Aguaitando atrás de un cerro...  
¡Lo viera a su amigo Fierro  
Aflojar como un blandito!  
Salieron como maiz frito<sup>241</sup>

Estaban medio escondidos<sup>c</sup>  
Aguaitando atrás de un cerro  
Lo viera a su amigo Fierro  
Aflojar como un bland[ito]  
Salieron como maiz frito  
En cuanto sonó un cencerro

540 En cuanto sonó un cencerro.

545 Al punto nos dispusimos  
Aunque ellos eran bastantes,  
La formamos al instante  
Nuestra gente, que era poca,  
Y golpiándose en la boca<sup>242</sup>  
Hicieron fila adelante.

Al punto nos dispusimos  
Aunque ellos eran bastantes  
La formamos al instante  
Nuestra gente que era poca  
Y golpeándose en la boca  
Hicieron fila adelante

Se vinieron en tropel  
Haciendo temblar la tierra,

[...] vinieron en tropel  
Haciendo temblar la tierra

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Nos volviamos al cantón> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Véase supra v. 185.*]; 9<sup>a</sup> <Volviamos al cantón>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que habian dejao rezagada.> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; corr.<sub>4</sub> [*Gil*] <Que dejaban rezagada.>; 9<sup>a</sup> <Que hallábamos rezagada.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Habian estao escondidos> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; 9<sup>a</sup> <Estaban medio escondidos>

550 No soy manco pa la guerra  
Pero tuve mi jabón,  
Pues iba en un redomón  
Que habia boliao en la Sierra.

No soy manco pa la guerra  
Pero tuve mi jabón  
Pues iba en un redomón  
Que una vez bolié en la sierra<sup>a</sup>

555 Qué vocerio! qué barullo!  
Qué apurar esa carrera!  
La Indiada todita entera  
Dando alaridos cargó-  
Jue pucha!...<sup>243</sup> y ya nos sacó  
Como yeguada matrera.<sup>244</sup>

Qué gritos y qué barullos<sup>b</sup>  
Qué apurar esa carrera<sup>c</sup>  
La indiada todita entera  
Dando alaridos cargó  
La puta--- y ya nos sacó<sup>d</sup>  
Como yeguada matrera

560 Qué fletes traiban los bárbaros,  
Como una luz de ligeros-  
Hicieron el entrevero  
Y en aquella mezclanza,  
Éste quiero, éste no quiero,  
Nos escogian con la lanza.

Qué fletes traiban los bárbaros  
Como una luz de ligeros  
Hicieron el entrevero  
Y en aquella mezclanza  
Éste quiero, éste no quiero  
[Los] que corniaban con la lanza  
[Los] corniaban con la lanza<sup>e</sup>

565 Al que le dan un chuzazo,  
Difícultoso es que sane,  
En fin, para no echar panes,<sup>245</sup>  
Salimos por esas lomas,  
Lo mesmo que las palomas  
570 Al juir de los gavilanes.

Al que le dan un chuzazo  
Difícultoso es que sane.  
En fin para no echar panes  
Salimos por esas lomas  
Lo mesmo que las palomas  
Al juir de los gavilanes

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que habia boliao en la sierra.> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, JH convierte una denominación regional en un topónimo; véase supra v. 330.*]; 9<sup>a</sup> <Que una vez bolié en la sierra>

b. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Qué vocerio! qué barullo!> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; 2<sup>a</sup> <¡Qué vocerio! ¡qué barullo!>; 9<sup>a</sup> <Qué gritos y qué barullos!>

c. 2<sup>a</sup> <¡Qué apurar esa carrera!>

d. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Jue pucha... y ya nos sacó> [*Véase supra v. 131.*]; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Jue pucha... y ya nos sacó>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Nos escogian con la lanza.> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil. JH desecha una imagen metafórica por un cultismo encubierto. Véase supra v. 244.*]; corr.<sub>4</sub> [*Gil*] <Escogian con la lanza.>; 9<sup>a</sup> <Nos corniaban con la lanza.>

Es de admirar la destreza  
 Con que la lanza manejan!!  
 De perseguir nunca dejan-  
 Y nos traiban apretaos-  
 575 Si queríamos de apuraos  
 Salirnos por las orejas!<sup>246</sup>

Es de admirar la destreza  
 Conque (!) manejan (!) la lanza<sup>a</sup>  
 De perseguir nunca dejan  
 Y nos traiban apretaos----  
 Queríamos de apuraos<sup>b</sup>  
 Salirnos por las orejas  
 [En v. 572, JH usa signos especiales  
 para indicar una inversión.]

Y pa mejor de la fiesta  
 En esa aflicción tan suma,  
 Vino un Indio echando espuma,<sup>247</sup>  
 580 Y con la lanza en la mano,  
 Gritando: «Acabau cristiano  
 Metau el lanza hasta el pluma».<sup>248</sup>

Y pa mejor de la fiesta  
 En esta aflicción<sup>c</sup> tan suma  
 Vino un indio echando espuma  
 [Y] con la lanza en la mano  
 Gritando---- «Acabau cristiano  
 Metau el lanza hasta el pluma»

Tendido en el costillar,<sup>249</sup>  
 Cimbrando por sobre el brazo  
 585 Una lanza como un lazo  
 Me atropelló dando gritos-  
 Si me descuido... el maldito  
 Me levanta de un lanzazo.

Tendido en el costillar  
 Cimbrando por sobre el lazo  
 Una lanza como un lazo<sup>d</sup>  
 Me atropeyó<sup>e</sup> dando gritos  
 Si me descuido- el maldito  
 Me levanta de un lanzazo  
 [En v. 584, la lección "lazo" es un error  
 de escritura.]

Si me atribulo o me encojo,  
 590 Seguro que no me escapo:  
 Siempre he sido medio guapo,  
 Pero en aquella ocasión  
 Me hacia bulla el corazón  
 Como la garganta al sapo.

Si me atribulo o me encojo  
 Seguro que no me escapo  
 Siempre he sido medio guapo  
 Pero en aquella ocasión  
 Me hizo bulla el corazón<sup>f</sup>  
 Como la garganta al sapo

a. En ms., JH usa nuevamente signos especiales para indicar una inversión de segmentos; la reescritura ajusta el esquema de rimas de la sextina. Véanse vv. 135-136 de ms. y la anotación a pie de página.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Si queríamos de apuraos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Queríamos de apuraos>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, <En esta aflicción>; 11<sup>a</sup> <En esa aflicción>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Cimbrando por sobre el brazo / Una lanza como un lazo> [Las aliteraciones del v. 585 provocan un efecto de armonía imitativa.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup> <Me atropeyó> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En el texto establecido se ha normalizado la ortografía de 12<sup>a</sup>]; 9<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Me atropelló>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup> <Me hacia buya el corazón> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En el texto establecido se ha normalizado la ortografía yeísta de 12<sup>a</sup>]; 9<sup>a</sup> <Me hizo buya el corazón>

595 Dios le perdone al salvaje  
 Las ganas que me tenía...  
 Desaté las tres marías<sup>250</sup>  
 Y lo engatusé a cabriolas...  
 Pucha... si no traigo bolas  
 600 Me achura el Indio ese día.

D[io]s le perdone al salvaje  
 Las ganas que me tenía  
 Desaté las tres marías  
 Y lo engatusé a cabriolas  
 Puta---- si no traigo bolas<sup>a</sup>  
 Me achura el Indio ese día

Era el hijo de un cacique,  
 Sigún yo lo avirigüé-  
 La verdá del caso jue  
 Que me tuvo apuradazo,<sup>251</sup>  
 605 Hasta que al fin de un bolazo  
 Del caballo lo bajé.

Era el hijo de un cacique  
 Sigún yo lo averigüé<sup>b</sup>  
 La verdad del caso jue  
 Que me tuvo apuradazo  
 Hasta que al fin de un [bo]lazo  
 Del caballo lo bajé

Ahi no más me tiré al suelo  
 Y lo pisé en las paletas-  
 Empezó a hacer morisquetas  
 610 Y a mezquinar la garganta...  
 Pero yo hice la obra santa  
 De hacerlo estirar la jeta.<sup>252</sup>

Ahi no más me tiré al suelo  
 Y lo pisé en las paletas  
 Empezó a hacer morisquetas  
 Y a mezquinar la garganta  
 [Pe]ro yo hice la obra santa  
 [---] hacerle estirar la jeta

Allí quedó de mojón  
 Y en su caballo salté,  
 615 De la indiada disparé,  
 Pues si me alcanza me mata,  
 Y al fin me les escapé  
 Con el hilo de una pata.<sup>253</sup>

Allí quedó de mojón  
 Y en su caballo salté  
 De la indiada disparé  
 Pues ~~si me alcanza me mata~~  
 si me alcanza me mata<sup>c</sup>  
 Y al fin me les escapé  
 Con el hilo en una pata<sup>d</sup>

a. 1<sup>a</sup> <Pucha... si no traigo bolas>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pucha... si no traigo bolas> [Véase supra v. 131.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <avirigüé-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <averigüé->

c. En ms., la reescritura rechaza una concordancia ad sensum.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Con el hilo en una pata.>; 11<sup>a</sup> <Con el hilo de una pata.>

## IV

- 620 Seguiré esta relación  
Aunque pa chorizo es largo:  
El que pueda hágase cargo  
Cómo andaria de matrero,  
Después de salvar el cuero<sup>254</sup>  
De aquel trance tan amargo.
- 625 Del sueldo nada les cuento  
Porque andaba disparando,  
Nosotros de cuando en cuando  
Solíamos ladrar de pobres—  
Nunca llegaban los cobres<sup>255</sup>  
630 Que se estaban aguardando.
- Y andábamos de mugrientos  
Que el mirarnos daba horror;  
Les juro que era un dolor  
Ver esos hombres, por Cristo!  
635 En mi perra vida he visto  
Una miseria mayor.

IV

[---]iré esta relación  
Aunque pa chorizo es largo  
El que pueda hágase cargo  
Como anduve de matrero<sup>a</sup>  
Después de salvar el cuero  
De aquel trance tan amargo  
[En v. 624, la lección «aquiel», en lugar  
de «aque», es un error de escritura.]

Del suelo nada les cuento  
[Po]rque andaba disparando,  
Nosotros de cuando en cuando  
Ladrábamos ya de pobres<sup>b</sup>  
Nunca llegaban los cobres  
Que se estaban aguardando.  
[En v. 625, la lección «suelo» podría  
ser un error de copia.]

Y andábamos de mug[---]  
Que el mirarnos daba [---]  
Le juro que era un d[---]<sup>c</sup>  
Ver esos hombres--- p[---]  
En mi perra v[---]  
Una miseria m[---]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Como andaria de matrero.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Como anduve de matrero.>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Solíamos ladrar de pobres.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Ladrábamos ya de pobres.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Le juro que era un dolor.>; 11<sup>a</sup> <Les juro que era un dolor.>

- 640 Yo no tenia ni camisa  
Ni cosa que se parezca;  
Mis trapos sólo pa yesca<sup>256</sup>  
Me podian servir al fin...  
No hay plaga como un fortín  
Para que el hombre padezca.
- 645 Poncho, jergas, el apero,  
Las prenditas, los botones,  
Todo, amigo, en los cantones  
Jue quedando poco a poco,  
Ya nos tenían medio loco  
La pobreza y los ratones.
- 650 Sólo una manta peluda  
Era cuanto me quedaba—  
La habia agenciao a la taba  
Y ella me tapaba el bulto—  
Yaguané que allí ganaba<sup>257</sup>  
No salia... ni con indulto.
- 655 Y pa mejor hasta el moro  
Se me jue de entre las manos—  
No soy lerdo... pero hermano,  
Vino el Comendante un día

Yo andaba ha[---]<sup>a</sup>  
Ni cosa que se [---]  
Mis trapos s[---]  
Podían servi[r] [---]<sup>b</sup>  
No hay pl[---]  
Para que el [---]

[P]onchos, jergas, el apero,<sup>c</sup>  
Las prenditas, los botones  
Todo amigo en los cantones  
Fue quedando poco a poco  
[---] [m]e tenían medio loco<sup>d</sup>  
[---] pobreza y los ratones

[---] [u]na manta peluda  
[---] [c]uanto me quedaba  
[---] [ag]enció con la taba<sup>e</sup>  
[---] e tapaba el bulto—  
[---] né que allí ganaba  
[---] on indulto<sup>f</sup>

[---] h[a]sta el moro  
[---] [en]tre las manos  
[---] hermano  
[---] dante<sup>g</sup> un día

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Yo no tenia ni camisa> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil] corr., [Gi] <No tenía ni camisa>; 9<sup>a</sup> <Yo andaba hasta sin camisa>

b. 1<sup>a</sup> <Me podian servir al fin...>; 9<sup>a</sup> <Podían servir al fin...>; 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Me podian servir al fin...> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

c. En 12<sup>a</sup>, el punto y coma (en insólita bastardilla) después de «apero» es una errata.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup> <Ya nos tenían medio loco> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La lección «medio loco»—en lugar de «medio locos»— parece una errata compartida por casi todas las versiones editas, ya que JH no suele registrar la caída de «s» final en su transcripción del habla rural: «medio aviaos», I, 681; «medio desnudos», II, 486, etc.]; 9<sup>a</sup> <Me tenían medio loco>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <La habia agenciao con la taba> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Me la agenció con la taba>

f. 1<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No salia... ni con indulto.>; 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <No salia... ni con indulto.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Qué salir?... ni con indulto>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <comendante.>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Comendante> [Véase infra v. 775]

- 660 Diciendo que lo quería  
«Pa enseñarle a comer grano»,<sup>258</sup>
- Afigúrese cualquiera  
La suerte de éste su amigo,  
A pie y mostrando el umbiligo,  
Estropiao, pobre y desnudo;  
665 Ni por castigo se pudo  
Hacerse más mal conmigo.
- Ansí pasaron los meses  
Y vino el año siguiente.  
Y las cosas igualmente  
670 Siguieron del mismo modo—  
Adrede parece todo  
Pa atormentar a la gente.
- No teníamos más permiso,  
Ni otro alivio la gauchada,  
675 Que salir de madrugada  
Cuando no había indio ninguno,  
Campo ajuera a hacer boliadas  
Deszocando los reyunos.
- Y cáibamos al cantón  
680 Con los fletes aplastaos—
- Diciendo que lo quería  
Pa enseñarle a comer grano<sup>a</sup>
- Afigúrese cualquiera  
La suerte de éste su amigo  
A pie mostrando el umbiligo<sup>b</sup>  
Estropiao pobre y desnudo  
Ni por castigo se pudo  
Hacerse más mal comigo<sup>c</sup>
- Ansí pasaron los meses  
Y vino el año siguiente<sup>d</sup>  
Y las cosas igualmente  
Siguieron del mismo modo  
Adrede parece todo  
Para aburrir a la gente<sup>e</sup>
- No se daba más permiso  
Ni otro alivio la gauchada<sup>f</sup>  
Que salir de madrugada  
Cuando no había indio<sup>g</sup> ninguno  
Campo afuera a hacer boliadas  
Desocando los reyunos<sup>h</sup>
- Y cáibamos al Cantón  
Con los fletes aplastaos

a. Véase nota crítica a vv. 358-360.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <A pie y mostrando el umbiligo.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <a pie, mostrando el umbiligo.>

c. En 12<sup>a</sup>, la lección «con migo» es una errata.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y vino el año siguiente.> [De no tratarse de una errata de 12<sup>a</sup>, el insólito uso de punto después del segundo verso de la sextina destacaría el paso del tiempo.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Para aburrir a la gente.>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pa atormentar a la gente.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No teníamos más permiso, / Ni otro alivio la gauchada> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; corr. [Gil] <No nos daban más permiso, / Ni otro alivio la gauchada>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Indio> [En 12<sup>a</sup>, se retoma la minúscula. Véase supra nota crítica a v. 415.]

h. En 1<sup>a</sup>, «reyanos», por «reyunos», es una errata tipográfica.

- Pero a veces medio aviaos  
Con plumas y algunos cueros—  
Que pronto con el pulpero  
Los téniamos negociaos.
- 685 Era un amigo del Jefe  
Que con un boliche estaba,  
Yerba y tabaco nos daba  
Por la pluma de avestruz,  
Y hasta le hacia ver la luz<sup>259</sup>
- 690 Al que un cuero le llevaba.
- Sólo tenía cuatro frascos  
Y unas barricas vacías,  
Y a la gente le vendía  
Todo cuanto precisaba...  
695 Algunos creiban que estaba  
Allí la proveduría.
- Ah!, pulpero habilidoso,  
Nada le solía faltar—  
Ahijuna- y para tragar  
700 Tenía un buche de ñandú,<sup>260</sup>
- Pero a veces medio aviaos  
Con pluma y algunos cueros<sup>a</sup>  
Que pronto con el pulpero<sup>b</sup>  
Se quedaban negociaos<sup>c</sup>
- Era un amigo del Jefe  
Que con un boliche estaba  
Yerba y tabaco nos daba  
Por la pluma de avestruz  
Y hasta les hacia ver luz<sup>d</sup>  
Al que un cuero le llevaba
- Sólo había cuatro frascos<sup>e</sup>  
Y unas barricas vacías  
Y a la gente le vendía  
Todo cuanto precisaban<sup>f</sup>  
Algunos creiban que estaba<sup>g</sup>  
Allí la proveduría
- ¡Ah! pulpero habilidoso<sup>h</sup>  
Nada solía faltar<sup>i</sup>  
Ahijuna y para tragar  
Era un buche de ñandú<sup>j</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Con pluma y algunos cueros-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La lección «plumas» de 12<sup>a</sup> coincide con el uso del v. 708.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Que ahí no más con el pulpero>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que pronto con el pulpero> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Los téniamos negociaos.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Se quedaban negociaos.>

d. [En la libreta son más frecuentes los ejemplos de ausencia de concordancia (aquí, «les» en lugar de «le»); 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y hasta le hacia ver la luz> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Y hasta le hacia ver luz>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Sólo tenía cuatro frascos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Sólo había cuatro frascos>

f. Las versiones editas eliminan una concordancia ad sensum.

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <A veces creiba que estaba> [Las versiones subsiguientes retoman la formulación anterior, que prefiere atribuir la confusión a un sujeto popular indeterminado y no al personaje protagonista.]; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Algunos creiban que estaba> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

h. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Ah! pulpero habilidoso>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ah! pulpero habilidoso.>

i. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Nada le solía faltar-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Nada solía faltar->

j. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Tenía un buche de ñandú.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; corr. [Gil] <Tenía un como buche de ñandú.> [Verso decasílabo. Si no es un error de transcripción, quizá JH olvidó tachar «Tenía un»]; 9<sup>a</sup> <Era un buche de ñandú.>

- La gente le dio en llamar  
«El boliche de virtù.»
- Aunque es justo que quien vende  
Algún poquitito muerda,  
705 Tiraba tanto la cuerda<sup>261</sup>  
Que, con sus cuatro limetas,  
Él cargaba las carretas  
De plumas, cueros y cerda.
- Nos tenía apuntaos a todos  
710 Con más cuentas que un rosario,  
Cuando se anunció un salario  
Que iban a dar, o un socorro—  
Pero sabe Dios qué zorro  
Se lo comió al Comisario.
- Pues nunca lo vi llegar  
715 Y al cabo de muchos días—  
En la mesma pulpería  
Dieron una buena cuenta<sup>262</sup>  
Que la gente muy contenta  
720 De tan pobre recibía.

La gente le dio en llamar  
La pulperia de virtud<sup>a</sup>

Aunque es justo que quien vende  
Algún poquitito muerda<sup>b</sup>  
Tiraba tanto la cuerda  
Que con sus cuatro limetas  
Él cargaba las carretas<sup>c</sup>  
De plumas, cueros y cerdas<sup>d</sup>

Nos tenía apuntaos a todos<sup>e</sup>  
Con más cuentas que un rosario  
Cuando se anuncia un salario<sup>f</sup>  
Que iban a dar, o un socorro  
Pero sabe Dios qué zorro  
Se lo comió el comisario.<sup>g</sup>

Pues nunca lo vi llegar  
Y al cabo de muchos días  
[---] la mesma pulpería  
Dieron una buena cuenta<sup>h</sup>  
Que la gente muy contenta  
De tan pobre recibía

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <«El boliche de virtù»> [En 12<sup>a</sup>, la lección «virtud» es una errata.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Algún poquitito muerda> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Algún poquitito muerda> [En 12<sup>a</sup>, la lección «poquito» —que convierte al verso en heptasílabo porque JH no usa hiatos literarios del tipo «mierda»— es una errata evidente, compartida por 9<sup>a</sup>.]

c. corr., [Gil] <Se cargaba las carretas> [En 12<sup>a</sup>, la lección «la», en lugar de «las», es una evidente errata tipográfica.]

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <De plumas, cueros y cerda.>

e. corr., [Gil] <Nos tenía en raya a todos>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Cuando se anunció un salario> [Aparte de que el poema sostiene la narración en pretérito, el abandono de un ruralismo verbal se asocia aquí a razones de eufonía.]

g. [La carencia de puntuación interna oscurece la comprensión de vv. 713-714, pero la tildación de «qué» en ms. excluye interpretarlo como un nexos subordinante. Es inusual, además, el uso de coma en final de sexta.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pero sabe Dios qué zorro / Se lo comió al Comisario.> [En 12<sup>a</sup>, la ausencia de tilde en el pronombre exclamativo es una errata. La reescritura opta por una irónica acusación indirecta.]

h. En ms., se indica con subrayado lo que irá en bastardilla en las versiones éditas.

- Sacaron unos sus prendas  
Que las tenían empeñadas,  
Por sus diudas atrasadas  
Dieron otros el dinero,  
725 Al fin de fiesta el pulpero  
Se quedó con la mascada.<sup>263</sup>
- Yo me arrecosté a un horcón  
Dando tiempo a que pagaran,  
Y poniendo güena cara  
730 Estuve haciéndome el pollo,<sup>264</sup>  
A esperar que me llamaran  
Para recibir mi bollo.
- Pero ahí me pude quedar  
735 Pegao pa siempre al horcón—  
Ya era casi la oración  
Y ninguno me llamaba—  
La cosa se me ñublaba  
Y me dentró comezón.
- Pa sacarme el entripao  
740 Vi al Mayor, y lo fi a hablar—  
Yo me le empecé a atracar,<sup>265</sup>  
Y como con poca gana  
Le dije: «Tal vez mañana  
«Acabarán de pagar».
- Sacaron unos sus prendas  
Que estaban allí empeñadas<sup>a</sup>  
Por sus diudas atrasadas  
Dieron otros el dinero  
Al fin de fiesta el pulpero  
Se quedó con la mascada
- Yo me arrecosté a un horcón  
Dando tiempo a que pagaran  
Y poniendo güena cara  
Estuve haciéndome el poyo<sup>b</sup>  
A esperar que me llamaran<sup>c</sup>  
Para recibir mi boyo<sup>d</sup>
- Pero ahí me pude quedar  
Pegao pa siempre al horcón  
Ya era casi la oración<sup>e</sup>  
Y ninguno me llamaba  
La cosa se ñublaba<sup>f</sup>  
Y me dentró comezón
- Pa sacarme el entripao  
Vi al Mayor, y lo fi a ver<sup>g</sup>  
Yo me le empecé a atracar  
Y como con poca gana  
Dije «Tal vez mañana<sup>h</sup>  
Acabarán de pagar.»  
[En v. 740, la lección «ver» (que además de ser incongruente no se ajusta al esquema de rimas) parece un error de copia.]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Sacaron unos sus prendas / Que las tenían empeñadas.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Sacaron unos sus prendas / Que estaban allí empeñadas.> [En 12<sup>a</sup>, la lección «uno», en lugar de «unos» —en correlación con «otros» y en concordancia verbal—, es una errata.]

b. Aunque está presente en todas las versiones, no parece ser connotativo el yeísmo de la grafía «poyo» (así como el de su rima en el v. 732: «boyo») y esta edición ha normalizado la ortografía no connotativa.

c. En 12<sup>a</sup>, la lección «esperer», en lugar de «esperar», es una evidente errata tipográfica.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Para recibir mi bollo.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Para recibir mi bollo.> [En 12<sup>a</sup> la lección «recibir» parece una errata.]

e. 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ya era cuasi la oración> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

f. [Verso heptasílabo en ms.] 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <La cosa se me ñublaba>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <y lo fi a hablar>

h. [Verso heptasílabo en ms.] 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Le dije: «Tal vez mañana»>



- 745 «Qué mañana ni otro día»  
Al punto me contestó,  
«La paga ya se acabó,  
«Siempre has de ser animal»-  
Me rai y le dije: «-Yo...»  
750 «No he recibido ni un rial».
- Se le pusieron los ojos  
Que se le querian salir,  
Y ahí no más volvió a decir  
Comiéndome con la vista:  
755 «-Y qué querés recibir  
«Si no has dentrao en la lista?»-
- «-Esto sí que es amolar»  
Dije yo pa mis adentros,  
«Van dos años que me encuentro»<sup>266</sup>  
760 «Y hasta aura he visto ni un grullo,  
«Dentro en todos los barullos  
«Pero en las listas no dentro».
- Vide el plaito mal parao  
Y no quise aguardar más...  
765 Es güeno vivir en paz

«Qué mañana ni otro día»  
Al punto me contestó  
«La paga ya se acabó»  
Siempre has de ser animal  
Me ray y le dije «Yo»  
No hi recibido ni un rial<sup>b</sup>

Se le pusieron los ojos  
Que se le querian salir  
Y ahí no más volvió a decir  
Comiéndome con la vista  
«Y qué querés recibir  
Si no has dentrao en la lista»<sup>c</sup>

Éste sí que es amolar<sup>d</sup>  
Dije yo pa mis adentros<sup>e</sup>  
Van dos años que me encuentro  
Y hasta aura hi visto ni un grullo  
Dentro en todos los ~~barullos~~ barullos  
Pero en la lista<sup>f</sup> no dentro

Vide el plaito mal parao  
Y no quise aguardar más  
Es güeno vivir en paz

a. 1ª <Me rai- y le dije: «Yo...»>; 2ª, 9ª <Me rai- y le dije: «Yo...»>; 10ª, 11ª <Me rai- y le dije: «-Yo...»> [En 12ª, el punto y coma después de «dije» es una errata.]

b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <No he recibido ni un rial.»> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <No he recibido ni un rial.»>

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«Y qué querés recibir / «Si no has dentrao en la lista.»>

d. 1ª, 2ª <«Éste sí que es amolar»>; 9ª, 10ª, 11ª <«-Éste sí que es amolar»> [También en 8ª, según Gil. En 12ª, la lección «Esto» no parece una errata aunque se aparte de todas las otras versiones. En reescrituras sucesivas, JH incrementa las marcas del discurso directo: desde la ausencia de indicios (véanse supra vv. 358-360) o la presencia de comillas de comienzo -a veces sin cierre-, pasando por la reiteración de comillas en el comienzo de cada verso integrante de un parlamento, hasta la inscripción de marcadores redundantes -comillas y raya de apertura, simultáneamente-.]

e. En 12ª, la lección «para» -en lugar de «pa»- es una errata que altera la medida del verso.

f. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <en las listas> [La reescritura registrada en las versiones editas ajusta la oposición «los barullos»-«las listas».]

- Con quien nos ha de mandar-  
Y reculando pa tras<sup>267</sup>  
Me le empecé a retirar.
- 770 Supo todo el Comendante  
Y me llamó al otro día,  
Diciéndome que quería  
Averiguar<sup>b</sup> bien las cosas-  
Que no era el tiempo de Rosas,<sup>268</sup>  
Que aura a naides se debía.
- 775 Llamó al cabo y al sargento  
Y empezó la indagación,  
Si habia venido al cantón  
En tal tiempo o en tal otro...  
Y si habia venido en potro,  
780 En reyuno o redomón.
- Y todo era alborotar  
Al ñudo,<sup>269</sup> y hacer papel,<sup>270</sup>  
Conocí que era pastel  
Pa engordar con mi guayaca,  
785 Mas si voy al Coronel  
Me hacen bramar en la estaca.
- Ah! hijos de una... la codicia  
Ojalá les ruempa el saco;  
Ni un pedazo de tabaco
- Ah! hijos de una--- la codicia  
Ojalá les ruempa el saco  
Ni un pedazo de tabaco

Con quien nos ha de mandar  
Y reculando pa tras  
Me le empecé a retirar

Supo todo el comandante<sup>a</sup>  
Y me llamó al otro día  
Diciéndome que quería  
Averiguar<sup>b</sup> bien las cosas  
Que no era tiempo de Rosas<sup>c</sup>  
Que aura a naides se debía

Llamó al cabo y al Sargento<sup>d</sup>  
Y empezó la indagación  
~~Si habia venido en tal tiempo~~  
Si habia venido al Cantón  
En tal tiempo o en tal otro  
Y si habia venido en potro  
En reyuno o redomón

[Estrofa agregada en 1ª y mantenida sin variantes en las ediciones subsiguientes.]<sup>f</sup>

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <el Comendante> [En las versiones editas se trabaja la función jerarquizadora de las mayúsculas. Véase infra v. 775.]

b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Averiguar> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <Averiguar>

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Que no era el tiempo de Rosas>

d. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <al cabo y al sargento> [Las reescrituras ajustan el uso de mayúsculas jerarquizadoras en este pasaje: «Mayor»-«Comendante»-«Coronel» frente a «cabo»-«sargento».]

e. En ms., la secuencia tachada es un anticipo del verso siguiente.

f. La sextina intergalada cumple la función de explicitar las motivaciones de los actos narrados en la estrofa anterior, que podrían ser interpretados como diligencias absurdas pero bien intencionadas.

- 790 Le dan al pobre soldao,  
Y lo tienen de delgao  
Más ligero que un guanaco.
- Pero qué iba a hacerles yo,  
Charabón en el desierto;
- 795 Más bien me daba por muerto  
Pa no verme más fundido—  
Y me les hacía el dormido  
Aunque soy medio despierto.
- Le dan al pobre soldao  
Y lo tienen de delgao  
Más ligero que un guanaco
- Pero qué iba a hacerle yo<sup>a</sup>  
Charabón en el desierto  
Más bien me daba por muerto  
Pa no verme más fundido  
Y me les hice el dormido<sup>b</sup>  
Aunque soy medio despierto<sup>c</sup>

- V
- 800 Yo andaba desesperao,  
Aguardando una ocasión  
Que los Indios un malón  
Nos dieran y entre el estrago  
Hacérmeles cimarrón<sup>271</sup>  
Y volverme pa mi pago.
- 805 Aquello no era servicio  
Ni defender la frontera—  
Aquello era ratonera  
En que sólo gana el juerte—  
Era jugar a la suerte
- 810 Con una taba culera.<sup>272</sup>
- Allí tuito va al revés:  
Los milicos son los pioneros,  
Y andan en las poblaciones
- Ya andaba desesperao<sup>a</sup>  
Aguardando una ocasión  
Que los indios<sup>b</sup> un malón  
Nos dieran y entre el estrago  
Hacérmeles cimarrón  
Y volverme pa mi pago
- Aquello no era ~~frontera~~<sup>c</sup> servicio  
Ni defender la frontera  
Aquello era ratonera  
En que sólo gana el juerte<sup>d</sup>  
Era jugar a la suerte  
Con una taba culera
- Allí tuito va al revés  
Los milicos son los pioneros<sup>e</sup>  
[Y] andan por las poblaciones<sup>f</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pero qué iba a hacerles yo.> [Con el abandono de una construcción de sentido impersonal, la reescritura vuelve a focalizar a los miembros de la clase denunciada.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y me les hacía el dormido> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Y me les hice el dormido>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <despierto> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <despierto>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ya andaba desesperao.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <indios>

c. El vocablo tachado aparece al final del verso siguiente.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <En que es más gato, el más juerte->; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <En que sólo gana el juerte-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Los milicos se hacen pioneros.>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Los milicos son los pioneros.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

f. 11<sup>a</sup> <Y andan en las poblaciones>

- 815      Emprestaos pa trabajar-  
Los rejuntan pa peliar  
Cuando entran Indios ladrones.
- 820      Yo he visto en esa milonga  
Muchos Jefes con estancia,  
Y pionos en abundancia,  
Y majadas y rodeos;  
He visto negocios feos  
A pesar de mi inorancia.
- 825      Y colijo que no quieren  
La barunda<sup>273</sup> componer-  
Para eso<sup>c</sup> no ha de tener,  
El Jefe, que esté de estable,<sup>d 274</sup>  
Más que su poncho, y su sable,  
Su caballo y su deber.
- 830      Ansina, pues, conociendo  
Que aquel mal no tiene cura,  
Que tal vez mi sepultura<sup>275</sup>  
Si me quedo iba a encontrar,  
Pensé en mandarme mudar<sup>276</sup>  
Como cosa más sigura.
- 835      Y pa mejor, una noche  
Qué estaquiada me pegaron,  
Casi me descoyuntaron
- Emprestaos pa trabajar  
Los rejuntan pa peliar  
Cuando entran Indios ladrones
- Yo he visto en esa milonga  
Muchos Jefes con estancia  
Y pionos en abundancia  
Y majadas y rodeos  
Hi visto<sup>a</sup> negocios feos  
A pesar de mi inorancia
- [Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>]<sup>b</sup>
- Ansina pues conociendo  
Que aquel mal no tiene cura  
Que tal vez mi sepultura sepultura<sup>e</sup>  
Si me quedo iba a encontrar  
Pensé en mandarme mudar  
Como cosa más sigura
- Y pa mejor una noche  
Qué estaquiada me pegaron<sup>f</sup>  
Cuasi<sup>g</sup> me descoyuntaron

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <he visto>b. La sextina intercalada en 1<sup>a</sup> suma a la denuncia una propuesta programática.c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Para esto>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Para eso>d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <El Jefe, aunque esté de estable->; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <El Jefe, que esté de estable,> [También en 8<sup>a</sup>; según Gil. Se ha reescrito un verso que acumulaba demasiadas sinalefas.]e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <sepultura>; 11<sup>a</sup> <sepoltura>f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Qué estaquiada me pegaron> [También en 8<sup>a</sup>; según Gil]; 11<sup>a</sup> <Qué estaquiada me pegaron>g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Casi>

- 840      Por motivo de una gresca-  
Ahijuna, si me estiraron  
Lo mesmo que guasca fresca.
- 845      Jamás me puedo olvidar  
Lo que esa vez me pasó:-  
Dentrando una noche yo  
Al fortín, un enganchao  
Que estaba medio mamao  
Allí me desconoció.
- 850      Era un gringo tan bozal,  
Que nada se le entendía-  
¡Quién sabe de ande sería!  
Tal vez no juera cristiano;<sup>277</sup>  
Pues lo único<sup>278</sup> que decía  
Es que era pa-po-litano.<sup>279</sup>
- 855      Estaba de centinela  
Y por causa del peludo  
Verme más claro no pudo  
Y ésa fue la culpa toda-  
El bruto se asustó al ñudo  
Y fi el pavo de la boda.<sup>280</sup>
- 860      Cuando me vido acercar:<sup>281</sup>  
«Quién vívore»...<sup>282</sup> preguntó
- Por motivo de una gresca  
Ahijuna si me estiraron  
Lo mesmo que guasca fresca
- Jamás me puedo olvidar  
Lo que esa vez me pasó  
Dentrando una noche yo  
Al fortín- un enganchao<sup>a</sup>  
Que estaba medio mamao  
Allí me desconoció
- Era un gringo tan bozal  
Que nada se le entendía  
Quién sabe de ande sería  
Tal vez no juera cristiano  
Pues lo único que decía  
Es que era pa-po-litano
- Estaba de centinela  
Y por causa del del peludo  
Verme más claro no pudo  
Y esa jue<sup>b</sup> la culpa toda  
El bruto se asustó al ñudo  
Y fi el pavo de la boda  
[En v. 854, la reiteración de la contracción es un error de escritura.]
- Cuanto me vido acercar<sup>c</sup>  
«Quién vívore» me preguntó<sup>d</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Al fortín- un enganchao>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Al fortín, un enganchao>b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <jue> [También en 8<sup>a</sup>; según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <fue> [Parece una errata, que llegó hasta 12<sup>a</sup>]c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Cuanto me vido acercar> [En 12<sup>a</sup>, la lección «Cuando» -en lugar de «cuanto»- puede ser una errata; no obstante, véase infra v. 1309.]

d. Verso eneasílabo. La diéresis de «Quien» indica que debe pronunciarse la «w». Teniendo en cuenta la escasa puntuación utilizada en ms., la marcación redundante para el discurso directo (además de comillas, subrayado como indicación para poner bastardilla en la impresión) preanuncia una orientación futura que aquí parece tener una función muy específica: delimitar parlamentos (el entrecomillado) y destacar el lenguaje «exótico» (bastardilla para los discursos del gringo pero no para la respuesta final de Fierro en ms.). En las versiones editas esa orientación se extiende al gentilicio de v. 852, pero se desdibuja al tratar del mismo modo el lenguaje de Fierro.

- «*Qué víboras*» –dije yo–  
«*Ha garto*»<sup>283</sup> –me pegó el grito:  
Y yo dije despacito  
«*Más lagarto serás vos*».
- 865 Ahi no más– Cristo me valga!  
Rastrillar el jusil siento–  
Me agaché, y en el momento  
El bruto me largó un chumbo–  
Mamao, me tiró sin rumbo
- 870 Que sinó, no cuento el cuento.
- Por de contao, con el tiro  
Se alborotó el avispero–  
Lo Oficiales salieron  
Y se empezó la junción–  
875 Quedó en su puesto el nación<sup>–284</sup>  
Y yo fi al estaquiadero.
- Entre cuatro bayonetas  
Me tendieron en el suelo–  
Vino el Mayor medio en pedo<sup>285</sup>  
880 Y allí se puso a gritar  
«Pícaro te he de enseñar  
«A andar declamando<sup>286</sup> sueldos».
- De las manos y las patas  
Me ataron cuatro cinchones–  
885 Les aguanté los tirones

«*Qué víboras*» dije yo  
«*Ha-garto*»<sup>a</sup> me pegó el grito  
Y yo dije despacito  
«*Más lagarto serás vos*[>]

Ahi no más– Cristo me valga  
Rastrillar el jusil siento  
Me agaché y en el momento<sup>b</sup>  
El bruto me largó un chumbo  
Mamao me tiró sin rumbo  
Que sinó no cuento el cuento

Por de contao con el tiro  
Se alborotó el avispero  
Los oficiales salieron  
Y se empezó la junción  
Quedó en su puesto el nación  
Y yo fi al estaquiadero

Entre cuatro bayonetas  
Me tendieron en el suelo  
Vino el mayor<sup>d</sup> medio en pedo  
Y allí se puso a gritar:  
«Pícaro te he de enseñar  
A andar declamando sueldos»

De las manos y las patas  
Me ataron cuatro cinchones  
Les aguanté los tirones

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«*Ha-garto*»> [En 12ª, la lección «*Ha garto*» –sin guion– parece una errata. Como en «*pa-po-litano*», JH quiere marcar con guiones la percepción de un sílabeo extranjero.]

b. En 1ª, la lección «*momento*» es una evidente errata tipográfica.

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«Los Oficiales salieron»> [De no ser una errata, en 12ª «*Lo*» –en «*Lo Oficiales*»– sería un esporádico intento de representar la aspiración de «s» ante vocal.]

d. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«el Mayor»>

e. [Verso heptasílabo en *ms*, ya que en la versificación de JH no se registran cortes de sinalefas.] 1ª, 2ª, 9ª <«Sin que ni un ay! se me oyera»>; 10ª, 11ª <«Sin que ni un iay! se me oyera»>

- Sin que ni un iay! se me oyera,  
Y al gringo la noche entera  
Lo harté con mis maldiciones.
- 890 Yo no sé por qué el Gobierno  
Nos manda aquí a la frontera,  
Gringada que ni siquiera  
Se sabe atracar a un pingo–  
¡Si creará al mandar un gringo  
Que nos manda alguna fiera!
- 895 No hacen más que dar trabajo  
Pues no saben ni ensillar,  
No sirven ni pa carniar,  
Y yo he visto muchas veces  
Que ni voltiadas las reses  
900 Se les querian arrimar.
- Y lo pasan sus mercedes<sup>287</sup>  
Lengüetiando pico a pico<sup>–288</sup>  
Hasta que viene un milico  
A servirles al asao–  
905 Y eso sí, en lo delicaos,  
Parecen hijos de rico.
- Si hay calor, ya no son gente,  
Si yela,<sup>289</sup> todos tiritan–  
Si usted no les da, no pitan  
910 Por no gastar en tabaco,–  
Y cuando pescan un naco  
Uno al otro se lo quitan.
- Sin que un ay! se me oyera<sup>e</sup>  
Y al gringo la noche entera  
Lo harté con mis maldiciones:
- Yo no sé por qué el Gobierno  
Nos manda aquí a la frontera  
Gringada que ni siquiera  
Se sabe atracar a un pingo  
Si creará al mandar un g[ringo]  
Que nos manda algun[---]<sup>a</sup>
- No hacen más que dar trabajo  
Pues no saben ni ensillar  
No sirven ni pa carniar  
Y yo he visto muchas veces  
Que ni voltiadas las reses  
Se les quieren arrimar<sup>b</sup>
- Y lo pasan sus mercedes  
Lengüetiando pico a pico  
Hasta que viene un milico  
A servirles al asao  
Eso sí--- en lo delicaos<sup>c</sup>  
Parecen hijos de rico
- Si hay calor, ya no son gente  
[---]ela, todos tiritan  
[---] [U]d. no les da no pitan<sup>d</sup>  
Por no gastar en tabaco  
Pero si pescan un naco<sup>e</sup>  
Uno al otro se lo quitan<sup>f</sup>

a. 1ª, 2ª <«Si creará al mandar un gringo / ¡Que nos manda alguna fiera!»>; 9ª, 10ª, 11ª <«Si creará al mandar un gringo / Que nos manda alguna fiera»> [También en 8ª, según Gil. En 12ª, la lección «*creará*» parece una errata.]

b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <«Se les querian arrimar»>; 9ª <«Se les quieren arrimar»>

c. 1ª, 2ª, 9ª <«Y eso sí en lo delicaos»>; 10ª, 11ª <«Y eso sí, en lo delicaos»>

d. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«Si usted no les da, no pitan»>

e. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«Y cuando pescan un naco»>

f. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª <«Unos a otros se lo quitan»> [También en 8ª, según Gil]; 11ª <«Uno al otro se lo quitan»>

- 915 Cuando llueve se acoquinan  
Como perro que oye truenos-  
Qué diablos! sólo son güenos  
Pa vivir entre maricas-  
Y nunca se andan con chicas  
Para alzar ponchos ajenos.
- 920 Pa vichar son como ciegos,  
No hay ejemplo de que entiendan,  
Ni hay uno solo que aprenda<sup>c</sup>  
Al ver un bulto que cruza,  
A saber si es avestruza,  
O si es jinete, o hacienda.
- 925 Si salen a perseguir  
Después de mucho aparato,  
Tuitos se pelan al rato<sup>290</sup>  
Y va quedando el tendal-  
Esto es como en un nidal  
930 Echarle güevos a un gato.
- Cuanto llueven se acoquinan<sup>a</sup>  
Como perro que oye truenos<sup>b</sup>  
Qué diablo! si sólo son güenos<sup>c</sup>  
Pa vivir entre maricas  
Y nunca se andan con chicas  
Para alzar ponchos ajenos  
[En v. 913, la lección «llueven» -por  
«llueve»- es un error de escritura.]
- [Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>]<sup>d</sup>
- Si salen a perseguir  
Después de mucho aparato  
Tuitos se pelan al rato  
Y va quedando el tendal  
Esto es como en un nidal  
Echarle güevos a un gato

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Cuanto llueve se acoquinan>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Cuando llueve se acoquinan> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]  
b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Como el perro que oye truenos->; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Como perro que oye truenos-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]  
c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Qué diablos- sólo son güenos>  
d. En una pasaje en que la caricatura del gringo se traza como un opuesto perfecto del retrato del gaucho (véase I, 73-84, por ejemplo), la sextina intercalada enfatiza el divorcio entre hombre-hábitat.  
e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Ni hay ejemplo de que entiendan, / No hay uno solo que aprenda>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No hay ejemplo de que entiendan, / Ni hay uno solo que aprenda> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La inversión de nexos restablece el orden lógico de la concatenación.]

- VI
- 935 Vamos dentrando recién  
A la parte más sentida,  
Aunque es todita mi vida  
De males una cadena-  
A cada alma dolorida  
Le gusta cantar sus penas.
- 940 Se empezó en aquel entonces  
A rejuntar caballada,  
Y riunir la milicada  
Teniéndola en el Cantón,  
Para una despedición<sup>291</sup>  
A sorprender a la Indiada.
- 945 Nos anunciaban que iríamos  
Sin carretas ni bagajes,  
A golpiar a los salvajes  
En sus mismas tolderías-  
Que a la güelta pagarían  
Licenciándolo al gauchaje.
- VI
- Vamos dentrando ricién<sup>a</sup>  
A la parte mas sentida  
Aunque es todita mi vida  
De males una cadena  
A cada alma dolorida  
Le gusta cantar sus penas
- Se empezó en aquel entonces  
A rejuntar caballada  
Y reunir<sup>b</sup> la milicada  
Teniédola en el cantón  
Para una despedición  
A sorprender a la Indiada  
[En v. 940, la lección «Teniédola» es  
un error de escritura.]
- Nos anunciaban que iríamos  
Sin carretas ni bagajes  
[---] golpiar a los salvajes  
En sus mismas tolderías  
Que a la güelta pagarían  
Con Licenciar al gauchaje<sup>c</sup>
- a. La lección «recién» puede parecer una errata de 1<sup>a</sup>, pero es la forma usada invariablemente por JH.  
b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <riunir>  
c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Licenciándolo al gauchaje>

- 950 Que en esta despedición  
Tuvieramos la esperanza,  
Que iba a venir sin tardanza  
Según el Jefe contó,  
Un ministro o qué sé yo—  
que le llamaban don Ganza.<sup>292</sup>
- 955 Que iba a riunir el Ejército  
Y tuitos los batallones—  
Y que traiba unos cañones  
Con más rayas que un cotín—  
Pucha... las conversaciones  
960 Por allá no tenían fin.
- Pero esas trampas no enriedan  
A los zorros de mi laya,  
Que esa Ganza venga o vaya,  
Poco le importa a un matrero—  
965 Yo también dejé las rayas...  
En los libros del pulpero.<sup>293</sup>
- Nunca jui gaucho dormido,  
Siempre pronto, siempre listo—  
Yo soy un hombre, qué Cristo!  
970 Que nada me ha acobardao,  
Y siempre salí parao<sup>294</sup>  
En los trances que me he visto.
- Que en esta despedición  
Tuvieramos la esperanza  
Que iba a venir sin tardanza  
Según el Jefe contó  
Un ministro, o qué sé yo<sup>b</sup>  
Que le llamaban don Ganza
- Que iba a riunir el ejército  
Y tuitos los batallones  
Y que traiban unos cañones<sup>c</sup>  
Con más rayas que un cotín<sup>d</sup>  
Putá--- si las conversacion[es]<sup>d</sup>  
Por allá no tenían fin
- Pero esas trampas no enriedan  
A los zorros de mi laya  
Que el ministro venga o vaya<sup>e</sup>  
Poco le importa a un matrero  
Yo también dejé las rayas---<sup>f</sup>  
En los libros del pulpero
- Nunca jui caucho [*sic*] dormido  
Siempre pronto, siempre listo  
Yo soy un hombre ¡qué Cristo!<sup>g</sup>  
Que nada me ha acobardao  
Y siempre salí parao  
En los trances ~~de la~~ que mi visto<sup>h</sup>  
[En v. 969, JH puso los signos de  
exclamación al revés.]

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;Sigún&gt;

b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;Un Menistro, o qué sé yo—&gt; [De no ser una errata, la minúscula de «menistro» en 12ª se sumaría a una isotopía depreciativa. En el verso anterior, en cambio, la denominación jerárquica «Jefe» conserva su mayúscula en todas las versiones.]

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;Y que traiba unos cañones&gt; [Se enmienda el eneasílabo de ms.]

d. 1ª &lt;Pucha... las conversaciones&gt; [Se enmienda el eneasílabo de ms.]; 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;Pucha... las conversaciones&gt;

e. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª &lt;Que el Menistro venga o vaya&gt; [También en 8ª, según Gil]; 11ª &lt;Que esa Ganza venga o vaya&gt; [Véase I, 954.]

f. 1ª &lt;Yo también dejé las rayas...&gt;

g. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª &lt;Yo soy un hombre, qué Cristo!&gt; [También en 8ª, según Gil]; 9ª &lt;Yo soy un hombre, ¡qué Cristo!&gt;

h. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;En los trances que me he visto.&gt;

- 975 Dende chiquito gané  
La vida con mi trabajo,  
Y aunque siempre estuve abajo  
Y no sé lo que es subir—  
También el mucho sufrir  
Suele cansarnos— barajo!
- 980 En medio de mi inorancia  
Conozco que nada valgo—  
Soy la liebre o soy el galgo  
Asigún<sup>295</sup> los tiempos andan,  
Pero también los que mandan  
Debieran cuidarnos algo.
- 985 Una noche que riunidos  
Estaban en la carpeta  
Empinando una limeta<sup>296</sup>  
El Jefe y el Juez de Paz—  
Yo no quise aguardar más,  
990 Y me hice humo en un sotreta.<sup>297</sup>
- Me parece el campo orégano<sup>c</sup> 298  
Dende que libre me veo—  
Donde me lleva el deseo  
Allí mis pasos dirijo—  
995 Y hasta en las sombras, de fijo  
Que donde quiera rumbeo.<sup>d</sup>
- Entro y salgo del peligro  
Sin que me espante el estrago,
- Dende chiquito gané  
La vida con mi trabajo  
Y aunque siempre estuve abajo  
Y [no] sé lo que es subir  
También el mucho sufrir  
Suele cansarnos icarajo!<sup>a</sup>
- En medio de mi inorancia  
Conozco que nada valgo  
Soy la liebre,<sup>b</sup> o soy el galgo  
Asigún los tiempos andan  
Pero también los que mandan  
Debieran cuidarnos algo
- Una noche que riunidos  
Estaban en la carpeta  
Empinando una limeta  
El Jefe y el Juez de Paz  
Yo no quise aguardar más  
Y me hice humo en un sotreta
- [Estrofa agregada en 1ª]
- a. En las versiones éditas, JH opta por los eufemismos.  
b. A la inversa de la orientación general, puntuación presente en el ms. no pasó a las versiones éditas.  
c. 1ª, 2ª <Para mí el campo son flores>; 9ª, 10ª, 11ª <Me parece el campo orégano> [También en 8ª, según Gil]  
d. 1ª, 2ª, 9ª <Que adonde quiera rumbeo.>; 10ª, 11ª <Que donde quiera rumbeo.> [También en 8ª, según Gil.]

- 1000 No aflojo al primer amago  
Ni jamás fi gaucho lerdo:–  
Soy pa rumbiar como el cerdo<sup>299</sup>  
Y pronto cai a mi pago.<sup>300</sup>
- 1005 Volvia al cabo de tres años  
De tanto sufrir al ñudo,  
Resertor,<sup>301</sup> pobre y desnudo–  
A procurar suerte nueva–  
Y lo mismo que el peludo  
Enderecé pa mi cueva.
- 1010 No hallé ni rastro del rancho,  
Sólo estaba la tapera!  
Por Cristo, si aquello era  
Pa enlutar el corazón–  
Yo juré en esa ocasión  
Ser más malo que una fiera.
- 1015 ¡Quién no sentirá lo mismo  
Cuando así padece tanto!  
Puedo asigurar que el llanto  
Como una mujer largué–  
Ay, mi Dios– si me quedé  
1020 Más triste que Jueves Santo!
- Sólo se oiban los aullidos  
De un gato que se salvó;
- No aflojo al primer estrago<sup>a</sup>  
Ni jamás fi gaucho lerdo  
Soy pa rumbiar como el cerdo  
Y pronto cai a mi pago  
[En v. 999, la reiteración de «strago»  
–sustituido por «amago» en las versio-  
nes éditas– parece un error de copia.]
- Volví al cabo de tres años<sup>b</sup>  
De tanto sufrir al ñudo  
Resertor, pobre y desnudo  
A procurar suerte nueva  
Y lo mismo que el peludo  
Enderecé pa mi cueva
- No hallé ni rastros<sup>c</sup> del rancho  
Sólo estaba la tapera  
Por Cristo si aquello era  
Pa [e]nlutar el corazón  
Yo juré en esa ocasión  
Ser más malo que una fiera.<sup>d</sup>
- Quién no sentirá lo mismo  
Cuando así padece tanto<sup>e</sup>  
Puedo asegurar<sup>f</sup> que el llanto  
Como una mujer largué  
Ay! mi Dios! Si me quedé  
Lo mismo que Viernes Santo<sup>g</sup>
- Sólo se oiban los aullidos  
De un gato que se salvó

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Sin que me espante el estrago, / No aflojo al primer amago>  
b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Volvia al cabo de tres años> [También en 8ª, según Gil]; 9ª <Volví al cabo de tres años>  
c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <ni rastro>  
d. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Ser más malo que una fiera> [También en 8ª, según Gil. En 12ª, la ausencia de signo de exclamación podría ser una errata.]  
e. 1ª, 2ª, 9ª <Cuando así padece tanto!>; 10ª, 11ª <Cuando así padece tanto!> [También en 8ª, según Gil.]  
f. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <asigurar>  
g. 1ª, 2ª <Ay mi Dios– si me quedé / Más triste que Jueves Santo.>; 9ª <Ay! mi Dios– si me quedé / Más triste que Viernes Santo.>; 10ª <Ay! mi Dios– si me quedé / Más triste que Jueves Santo> [También en 8ª, según Gil.]; 11ª <Ay! mi Dios si me quedé / Más triste que Jueves Santo!>

- 1025 El pobre se guareció  
Cerca, en una vizcachera–  
Venía como si supiera  
Que estaba de güelta yo.
- 1030 Al dirme<sup>302</sup> dejé la hacienda  
Que era todito mi haber–  
Pronto debíamos volver  
Sigún el Juez prometía,  
Y hasta entonces cuidaría  
De los bienes la mujer.
- .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....<sup>303</sup>
- 1035 Después me contó un vecino  
Que el campo se lo pidieron–  
La hacienda se la vendieron  
En pago de arrendamientos,  
Y qué sé yo cuántos cuentos,  
Pero todo lo fundieron,
- Después me contó un vecino  
Que el campo se lo pidieron  
La hacienda se la vendieron  
En pago de arrendamiento<sup>f</sup>  
Y qué sé yo cuántos cuentos  
Pero tuito lo fundieron
- a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Cerca, en una vizcachera–>  
b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Venía como si supiera> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <Vino como si supiera>  
c. 9ª <Creendo pronto volver>  
d. 1ª, 2ª, 9ª <Según> [Parece una errata.]; 10ª, 11ª <Sigún> [También en 8ª, según Gil.]  
e. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <De los bienes, la mujer> [También en 8ª, según Gil. De no tratarse de una errata de 1ª conservada en versiones posteriores, en la expresión «cuidaría de los bienes la mujer» se acentúa la contaminación de la voz del gaucho con el lenguaje del juez. En 12ª, la ausencia de coma podría ser una errata.]; 9ª <De los bienes, mi mujer>  
f. 1ª, 2ª <Pa pagar arrendamientos.>; 9ª, 10ª, 11ª <En pago de arrendamientos.> [También en 8ª, según Gil.]

- 1040 Los pobrecitos muchachos  
Entre tantas afliciones,  
Se conchabaron de piones.  
¡Mas qué iban a trabajar,  
Si eran como los pichones  
Sin acabar de emplumar!
- 1045 Por ahí andarán sufriendo  
De nuestra suerte el rigor;  
Me han contaó que el mayor  
Nunca dejaba a su hermano—  
Puede ser que algún cristiano  
1050 Los recoja por favor.
- 1055 Y la pobre mi mujer,  
Dios sabe cuánto sufrió!—  
Me dicen que se voló  
Con no sé qué gavilán—  
Sin duda a buscar el pan  
Que no podía darle yo.
- 1060 No es raro que a uno le falte  
Lo que a algún otro le sobre—  
Si no le quedó ni un cobre,  
Sinó de hijos un enjambre,  
Qué más iba a hacer la pobre  
Para no morir de hambre!

Los pobrecitos muchachos  
Entre tantas afliciones  
Se conchabaron de piones<sup>a</sup>  
Mas qué iban a trabajar  
Si [er]jan como los pichones  
Sin acabar de emplumar

Por ahí andarán sufriendo  
De nuestra suerte el rigor  
Me han contaó de que el mayor<sup>b</sup>  
Nunca dejaba a su hermano  
Puede ser que algún cristiano  
Los recoja por favor

Y la pobre mi mujer  
Dios sabe cuánto sufrió  
~~Que~~ Me dicen que se voló  
Con no sé qué gavilán  
Sin duda a buscar el pan  
Que ~~yo~~ no pude darle yo<sup>c</sup>

[---] es raro que a uno le falte  
Lo que algún otro le sobre<sup>d</sup>  
Si no le quedó ni un cobre  
Sinó de hijos un enjambre  
Qué más iba a hacer la pobre  
Para no morir de hambre?<sup>e</sup>

a. En 12<sup>a</sup>, se agregó punto final.

b. 9<sup>a</sup> <Me han contaó de que el mayor> [Aislada ocurrencia de *dequeísmo* que no se reitera en las restantes versiones editadas.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que no podía darle yo.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Que no pude darle yo.>

d. En ms. y en todas las ediciones cotejadas se lee: «Lo que algún otro le sobre». El texto establecido ha repuesto una preposición cuya pronunciación puede no percibirse en el habla conversacional, ya que su ausencia dificulta la lectura. Nótese que no se la suprime en el v. 1061, salvo en 9<sup>a</sup>.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Qué más iba a hacer la pobre / Para no morir de hambre.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <¿Qué más iba hacer la pobre / Para no morir de hambre?>

- 1065 ¡Tal vez no te vuelva a ver  
Prenda de mi corazón!  
Dios te dé su protección  
Ya que no me la dio a mí—  
Y a mis hijos dende aquí  
Les echo mi bendición.
- 1070 Como hijitos de la cuna<sup>304</sup>  
Andarán por ahí sin madre—  
Ya se quedaron sin padre  
Y así la suerte los deja,  
Sin naides que los proteja  
Y sin perro que los ladre.
- 1075 Los pobrecitos tal vez  
No tengan ande abrigarse,  
Ni ramada ande ganarse,  
Ni rincón ande meterse,  
Ni camisa que ponerse,  
1080 Ni poncho con que taparse.
- Tal vez los verán sufrir  
Sin tenerles compasión—  
Puede que alguna ocasión  
Aunque los veán tiritando,
- Tal vez no te vuelva a ver  
Prenda de mi corazón  
Que te dé Dios su protección<sup>a</sup>  
Ya que no me la dio a mí  
Y a mis hijos dende aquí<sup>b</sup>  
Les echo la bendición<sup>b</sup>
- Como hijitos de la cuna  
~~Se fueron~~  
Andarán por ahí sin madre<sup>c</sup>  
Ya se quedaron sin padre  
Y así la suerte los deja  
Sin padre<sup>d</sup> que los proteja  
Y sin perro que les ladre<sup>e</sup>
- Los pobrecitos tal vez  
No tendrán ande abrigarse<sup>f</sup>  
Ni ramada ande ganarse<sup>g</sup>  
Ni rincón ande meterse<sup>g</sup>  
Ni camisa que ponerse  
Ni poncho con que taparse
- Tal vez los verán sufrir  
Sin tenerles compasión  
Puede que alguna ocasión  
~~Si te~~ Aunque se hallen tiritando<sup>h</sup>

a. [Verso eneasílabo en ms.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Dios te dé su protección>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Les echo mi bendición.> [En una estrofa que acumula posesivos, la lección «mi bendición» antepone la proyección emocional a reglas retóricas.]

c. [En ms., corrección al correr de la pluma.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Andaban por ahí sin madre-> [Atendiendo al armado temporal y modal del pasaje, la lección «Andaban» podría ser una errata.]; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Andarán por ahí sin madre-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]

d. En las versiones editadas, la sustitución de «padre» por «naides» evita la repetición de un lexema.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y sin perro que los ladre.>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No tengan ande abrigarse.>

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Ni un rincón ande meterse.>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ni rincón ande meterse.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]

h. [Un comienzo idéntico al del verso 1082 —enmendado al correr de la pluma— permite presuponer un error de copia.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Aunque lo vean tiritando.> [La lección «lo», en lugar de «los», es una errata.]; 9<sup>a</sup> <Aunque se hallen tiritando.>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Aunque los vean tiritando.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]



- 1085 Los echen de algún jogón<sup>305</sup>  
Pa que no estén estorbando.
- Y al verse ansina espantaos  
Como se espanta a los perros,  
Irán los hijos de Fierro
- 1090 Con la cola entre las piernas,  
A buscar almas más tiernas  
O esconderse en algún cerro.
- Mas también en este juego  
Voy a pedir mi bolada<sup>-306</sup>
- 1095 A naides le debo nada,  
Ni pido cuartel ni doy-  
Y ninguno dende hoy  
Ha de llevarme en la armada.<sup>307</sup>
- Yo he sido manso primero,  
1100 Y seré gaucho matrero-  
En mi triste circunstancia  
Aunque es mi mal tan profundo,  
Nací, y me he criaio en estancia,  
Pero ya conozco el mundo.
- Los echen de algún jogón  
Pa que no estén estorbando
- Y al verse ansina espanta[do]s<sup>a</sup>  
Como se espanta a los perros  
~~Irán los hijos de Fierro~~  
~~A buscar almas más tiernas~~  
O a esconderse entre las piernas  
Irán los hijos de Fierro  
A buscar almas más tiernas  
Con el rabo entre las piernas  
O esconderse en algún cerro<sup>b</sup>
- Mas también en esto juego  
Voy a pedir mi bolada<sup>c</sup>  
A naides les debo nada<sup>d</sup>  
Ni pido cuartel ni doy  
Y a ninguno dende hoy  
Ha de llevarme en la armada<sup>e</sup>
- ~~Yo he sido gaucho primero<sup>f</sup>~~  
~~Y seré gaucho matrero~~  
Yo he sido manso primero  
Y seré gaucho matrero  
En mi triste circunstancia  
Aunque es mi mal tan profundo  
Na[ci] y mi criaio en estancia Estancia<sup>g</sup>  
Pero ya conozco el mundo

a. [El espacio destruido en ms. corresponde a dos letras.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <espantaos>

b. [Evidente error de copia en ms.: la lección «entre las piernas» corresponde al final de un verso anterior: el scriptor lo ha saltado y lo repone luego en interlineado. El verso «Con el rabo entre las piernas» fue agregado en interlineado superior, pero –quizá– no en el lugar asignado a ese verso primitivamente ya que está directamente ligado al v. 1089.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Irán los hijos de Fierro / Con la cola entre las piernas, / A buscar almas más tiernas / O esconderse en algún cerro.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Mas también en este juego, / Voy a pedir mi bolada-> [La lección «este» podría ser una errata, ya que la coma agregada parece pertenecer a la estructura paratáctica del manuscrito. La supresión de esa coma en 12<sup>a</sup> ajusta la puntuación de la versión resultante.]

d. [En ms., la reduplicación con «les» presupone interpretar «naides» como plural.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <A naides le debo nada.>

e. [La construcción «a ninguno» –con una sintaxis laxa propia del discurso oral– es enmendada en las versiones éditas.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y ninguno dende hoy / Ha de llevarme en la armada.>

f. De no tratarse de un error de copia, en la primera redacción del v. 1099 «gaucho» sería sinónimo de «hombre manso»; la sustitución se realizó en interlineado superior.

g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Nací, y me he criaio en estancia>

- 1105 Ya les conozco sus mañas,  
Le conozco sus cucañas,  
Sé cómo hacen la partida,  
La enriedan y la manejan-  
Deshaceré la madeja
- 1110 Aunque me cueste la vida.
- Y aguante el que no se anime  
A meterse en tanto engorro,  
O si no aprétese el gorro<sup>308</sup>  
O para otra tierra emigre-  
1115 Pero yo ando como el tigre  
Que le roban los cachorros.
- Aunque muchos cren que el gaucho  
Tiene una alma de reyuno<sup>-309</sup>  
No se encontrará ninguno  
1120 Que no lo dueblen<sup>310</sup> las penas-  
Mas no debe aflojar uno  
Mientras hay sangre en las venas.
- Ya les conozco sus mañas  
Le conozco sus cucañas  
Sé como hacen la partida  
La ~~enriedan~~ enriedan y la manejan<sup>a</sup>  
Deshaceré la madeja  
Aunque me cueste la vida
- Y aguante el que no se anim[---]  
A meterse en tanto engorro  
O si no aprétese el gorro  
O para otra tierra emigre  
Pero yo ando como el tigre  
Que le roban los cachorros
- Aunque muchos creen<sup>b</sup> que [el gau]cho  
Tiene una alma de reyuno  
No se encontrará se encontrará ninguno  
Que no lo dueblen las penas  
Mas no debe aflojar uno  
Mientras hay sangre en las venas

a. [La lección «enriedan» estuvo a punto de ser escrita en el pre-texto. Véase infra en ms. v. 1275.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <La enriedan y la manejan> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]; 9<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <La enriedan y la manejan->

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <cren>

## VII

- 1125 De carta de más me vía  
Sin saber adónde dirme,  
Mas dijeron que era vago  
Y entraron a perseguirme.
- 1130 Nunca se achican los males—  
Van poco a poco creciendo,  
Y ansina me vide pronto  
Obligao a andar juyendo.
- No tenia mujer ni rancho,  
Y a más era resertor;  
No tenia una prenda güena  
Ni un peso en el tirador.
- 1135 A mis hijos infelices,  
Pensé volverlos a hallar—
- De carta de más me vía  
Sin saber a dónde dirme  
Mas dijeron<sup>a</sup> que era vago  
Y entraron a perseguirme
- Nunca se apocan los males<sup>b</sup>  
Van poco a poco creciendo  
Y ansina me vide pronto  
~~Obligado~~ Obligao a andar juyendo<sup>c</sup>
- N[---] tenia mujer ni rancho  
~~No~~ Ad[---] más era resertor<sup>d</sup>  
No tenia una prenda güena  
Ni un peso en el tirador
- A mis hijos infelices  
Pensé volverlos a hallar<sup>e</sup>

a. 2<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <dijeron> [*Parecería que una errata de 11<sup>a</sup> perduró en 12<sup>a</sup>*]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Nunca se achican los males>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Nunca se achican los males—>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Obligao a andar juyendo> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil*]; 9<sup>a</sup> <Obligado andar juyendo>

d. [*Verso eneasílabo en ms. El inicio fallido, que repite el comienzo de los versos adyacentes, parece un error de copia.*]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y a más, era resertor,>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pensé volverlos a hallar—> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil*]; 9<sup>a</sup> <Pensé volverlos hallar>

- Y andaba de un lao al otro  
Sin tener ni qué pitar.
- 1140 Supe una vez por desgracia  
Que había un baile por allí—  
Y medio desesperao  
A ver la milonga fui.
- 1145 Riunidos al pericón  
Tantos amigos hallé,  
Que alegre de verme entre ellos  
Esa noche me apedé.<sup>311</sup>
- 1150 Como nunca, en la ocasión  
Por peliar me dio la tranca,  
Y la emprendí con un negro  
Que trujo una negra en ancas.
- Al ver llegar la morena  
Que no hacia caso de naides,  
Le dije con la mamúa:  
—«Va... ca... yendo gente al baile.»<sup>312</sup>
- 1155 La negra entendió la cosa  
Y no tardó en contestarme  
Mirándome como a perro:  
—«Más vaca será su madre.»
- 1160 Y dentro al baile muy tiesa,  
Con más cola que una zorra,
- Y andaba de un lao al otro  
Sin tener ni qué pitar
- Supe una vez por desgracia  
Que ~~había~~ había un baile por allí  
Y medio desesperao  
A ver la milonga fui
- Riunidos al pericón  
Tantos amigos hallé  
Que ~~alegres~~ alegre de verme entre [el]los  
Esa noche me apedé
- Como nunca en la ocasión  
Por peliar me dio la tranca  
Y la emprendí con un negro  
Que trujo una negra en ancas
- Al ver llegar la morena  
Que no hacia caso de naides<sup>a</sup>  
Le dije con la mamúa:  
«Va---ca---yendo gente al baile»<sup>b</sup>
- La negra entendió la cosa  
Y no tardó en contestarme  
Mirándome como a perro:  
«Más vaca será su madre»
- Y [den]tró al baile muy tiesa  
Con más cola que una zorra

a. corr. [*Gil*] <Que no hacía caso e naides>

b. 1<sup>a</sup> <«Va...ca...yendo gente al baile»>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <«Va...ca...yendo gente al baile»>

- Haciendo blanquiar los dientes  
Lo mismo que mazamorra.
- 1165 «Negra linda... dije yo,  
«Me gusta... pa la carona!»<sup>313</sup>  
Y me puse a champurriar  
Esta coplita fregona:
- 1170 «A los blancos hizo Dios,  
«A los mulatos San Pedro,  
«A los negros hizo el diablo  
«Para tizón del infierno.»
- Habia estao juntando rabia  
El moreno dende ajuera-  
En lo oscuro le brillaban  
Los ojos como linterna.
- 1175 Lo conocí retobao,  
Me acerqué y le dije presto:  
«Por... rudo»<sup>314</sup> que un hombre sea  
«Nunca se enoja por esto.»
- Haciendo blanquiar<sup>a</sup> los dientes  
Lo mismo que mazamorra
- «Negra linda» dije yo  
«Me gusta pa la carona»<sup>b</sup>  
Y me puse a champurriar<sup>c</sup>  
Esta coplita fregona:<sup>d</sup>
- «A los blancos hizo Dios  
A los mulatos San Pedro  
A los negros hizo el Diablo  
Para tizón del infierno  
[No se cierran las comillas abiertas en  
v. 1167.]
- Habia estao juntando rabia  
El moreno dende ajuera  
Y en lo oscuro le brillaban<sup>e</sup>  
Los ojos como linterna
- Lo conocí retobao  
Me acerqué y le dije presto:  
«Por---r---udo»<sup>f</sup> que un hombre sea  
Nunca se enoja por esto

a. 10<sup>a</sup> <blanquear> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]

b. 1<sup>a</sup> <«Negra linda... dije yo- / «Me gusta pa la carona»->; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <«Negra linda... dije yo- / «Me gusta pa la carona»->; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <«Negra linda... dije yo- / «Me gusta... pa la carona»-> [También en 8<sup>a</sup> según Gil. La introducción de pausas internas subraya las muestras de admiración burlescas. En 12<sup>a</sup>, los retoques gráficos revelan fruición en el tono provocador; el énfasis final sumado a la pausa interna acentúa la intencionalidad erótica.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <talariar>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <champurriar> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]

d. En ms. se lee: «fregona».

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <En lo oscuro le brillaban>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y en lo oscuro le brillaban>

f. 1<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <«Po...r...rudo»>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <«Po...r...rudo»> [En la transcripción de ms., el arrastramiento de la «r» enfatizaba la referencia a las características capilares del negro. Las transcripciones subsiguientes, separando el segmento «rudo», destacan el juego de palabras «porrudo»/«rudo». La de 12<sup>a</sup> (mantenida en el texto establecido, aunque podría ser una errata) renuncia a representar características fonéticas de la secuencia.]

- 1180 Corcovió el de los tamangos<sup>315</sup>  
Y creyéndose muy fijo:<sup>316</sup>  
-«Más porrudo serás vos,  
Gaucha roto» me dijo.
- 1185 Y ya se me vino al humo<sup>317</sup>  
Como a buscarme la hebra-<sup>318</sup>  
Y un golpe le acomodé  
Con el porrón de giñebra.
- 1190 Ahi nomás pegó el de hollín  
Más gruñidos que un chanchito,  
Y pelando un envenao  
Me atropelló dando gritos.
- Pegué un brinco y abrí cancha<sup>319</sup>  
Diciéndoles: -«Caballeros,  
«Dejen venir ese toro,  
«Solo nació... solo muero.»
- 1195 El negro después del golpe  
Se había el poncho refalao<sup>320</sup>  
Y dijo: -«Vas a saber  
«Si es solo o acompaña.»
- Corcovió el de los tamangos  
Y creyéndose muy fijo  
«Más porrudo serás vos»  
Gaucha roto» me dijo  
[No se cierran las comillas abiertas en  
v. 1181.]
- Y ya se me vino al humo  
Como buscándome la hebra<sup>b</sup>  
[---]lpe le acomodé  
Con el porrón de giñebra
- Ahi nomás pegó el de hollín  
Mas gruñidos que un chanchito  
Aullando el envenao<sup>c</sup>  
Me atropelló dando gritos
- Pegué un brinco y abrí cancha  
Diciéndoles «Caballeros  
Dejen venir a ese toro»  
Solo nació, solo muero<sup>d</sup>
- El negro después del golpe  
Se había el poncho refalao  
Y dijo: Vas a saber  
Si soy solo o acompaña<sup>e</sup>

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <«Más porrudo serás vos»>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <-«Más porrudo serás vos»> [En las reescrituras de parlamentos, JH suele poner marcas de identificación redundantes. Véase supra v. 757.]

b. En ms., sinalefa poco eufónica.

c. [Una asociación fónica con «envenao» motiva la reescritura posterior.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y pelando el envenao> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; 9<sup>a</sup> <Pelando el envenao> [Verso heptasílabo.]

d. [En ms., JH puso las comillas de cierre en lugar equivocado y el error perduró en versiones editas.]; 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Diciéndoles «Caballeros / «Dejen venir a ese toro» / «Solo nació... solo muero.»> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; 2<sup>a</sup> <Diciéndoles «Caballeros / «Dejen venir a ese toro» / «Solo nació... solo muero.»>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Diciéndoles: -«Caballeros, / «Dejen venir ese toro» / «Solo nació... solo muero.»>; [La supresión de la preposición -marca de acusativo personal- identifica al hombre con el animal.]

e. [En ms., una sinalefa en «solo o acompaña» desvirtuaría el sentido del verso, pero un hiato produciría un verso eneasílabo.]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y dijo «Vas a saber / «Si es solo o acompaña»>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y dijo: -«Vas a saber / «Si es solo o acompaña»>

- 1200 Y mientras se arremangó  
Yo me saqué las espuelas,  
Pues malicié que aquel tío  
No era de arriar con las riendas.<sup>321</sup>
- 1205 No hay cosa como el peligro  
Pa refrescar un mamao,<sup>322</sup>  
Hasta la vista se aclara  
Por mucho que haiga<sup>323</sup> chupao.
- 1210 El negro me atropelló  
Como a quererme comer—  
Me hizo dos tiros seguidos  
Y los dos le abarajé.
- Yo tenía un facón con S<sup>324</sup>  
Que era de lima de acero,<sup>325</sup>  
Le hice un tiro, lo quitó  
Y vino ciego el moreno.
- 1215 Y en el medio de las aspas  
Un planazo le asenté,  
Que lo largué culebriando  
Lo mesmo que buscapié.
- 1220 Le coloriaron las motas  
Con la sangre de la herida,
- Y mientras se arremang[ó]  
Yo me saqué las espuelas  
Pues conocía que aquel tío<sup>a</sup>  
No era de arriar con las riendas
- [*Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>*]<sup>b</sup>
- El negro me atropelló  
Como a quererme comer  
Me hizo dos tiros seguidos  
Y los dos le abarajé
- Yo tenía un facón con S<sup>c</sup>  
Que era de lima de acero  
Le hice un tiro lo quitó  
Y vino ciego el moreno
- Y en el medio de las motas<sup>d</sup>  
Un planazo le asenté  
Y lo largué culebriando<sup>e</sup>  
L[o] mesmo que buscapié
- [---] coloriaron las motas  
D[e] la sangre de la herida

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pues malicié que aquel tío>

b. La estrofa agregada en 1<sup>a</sup> fue mantenida sin variantes en las ediciones subsiguientes.

c. Al escribir «un facón con S» en ms., JH trata de dibujar una S semejante a la de la guarda de algunos facones en un intento de inscripción icónica. En 1<sup>a</sup>, la lección «fancón» —en lugar de «facón»— es una errata.

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y en el medio de las aspas> [La sustitución de «motas» por «aspas» —a partir de 1<sup>a</sup>— parece responder al deseo de evitar la repetición de un lexema que finaliza el primer verso de la estrofa siguiente.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Que le largué culebriando>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que lo largué culebriando>

- Y volvió a venir furioso  
Como una tigra parida.
- 1225 Y ya me hizo relumbrar  
Por los ojos el cuchillo,  
Alcanzando con la punta  
A cortarme en un carrillo.
- 1230 Me hirvió la sangre en las venas  
Y me le afirmé al moreno,  
Dándole de punta y hacha<sup>326</sup>  
Pa dejar un diablo menos.
- Por fin en una topada  
En el cuchillo lo alcé,  
Y como un saco de güesos  
Contra un cerco lo largué.
- 1235 Tiró unas cuantas patadas  
Y ya cantó pa el carnero—<sup>327</sup>  
Nunca me puedo olvidar  
De la agonía de aquel negro.
- 1240 En esto la negra vino  
Con los ojos como ají—
- Y volvió a venir furioso  
Como una tigra parida
- Y ya me hizo relumbrar  
Por los ojos el cuchillo  
Alcanzándome a cortar  
Con la punta en un carrillo<sup>a</sup>
- Me hirvió la sangre en las ven[as]  
Y me le afirmé al moreno  
Dándole de punta y hacha  
Pa dejar un diablo menos
- Por fin en una topada  
En el cuchillo lo alcé  
Y como un saco de huesos<sup>b</sup>  
Contra el cerco lo [---]<sup>c</sup>
- [---] unas cuatro patadas<sup>d</sup>  
Y ya cantó pal carnero<sup>e</sup>  
Nunca me puedo olvidar  
De la agonía del negro<sup>f</sup>
- En esto la negra vino  
Con los ojos como ají

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Alcanzando con la punta / A cortarme en un carrillo> [En ms., la sintaxis de los versos focalizaba el corte en la cara; después de la reescritura, el hecho de que sólo la punta ha llegado al blanco pasa a primer plano; pero en VMF el narrador-personaje manipulará este texto al recordar la pelea con el negro: el agravio de ser herido en la cara («Y a más me cortó en la cara, / Que es un asunto muy serio», II, 3921-3922) será, entonces, lo que se ponga en foco.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <güesos>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Contra el cerco lo largué> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la reiteración de «un» —en «un cerco»— podría ser una errata.]

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Tiró unas cuantas patadas>

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <pa el carnero—> [Véase supra v. 242.]

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <De la agonía de aquel negro> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La sinéresis «agonía» ruraliza léxico culto alterando su pronunciación.]; 9<sup>a</sup> <De la agonía del negro>

1245 Y empezó la pobre allí  
A bramar como una loba<sup>328</sup>  
Yo quise darle una soba<sup>329</sup>  
A ver si la hacia callar  
Mas, pude reflexionar  
Que era malo en aquel punto,  
Y por respeto al dijunto  
No la quise castigar.

Y empezó la pobre allí  
A bramar como una loba  
Yo quise darle una soba  
Pa ver si la hacia callar<sup>a</sup>  
Mas pude reflexionar  
Que no era bueno aquel punto<sup>b</sup>  
Y por respeto al dijunto  
No la quise castigar

1250 Limpié el facón en los pastos,  
Desaté mi redomón,  
Monté despacio, y salí  
Al tranco pa el cañadón.

Limpié el facón en los pastos<sup>c</sup>  
Desaté mi redomón  
[---] despacio y salí  
A[l] tranco pal Cañadón<sup>d</sup>

1255 Después supe que al finao  
Ni siquiera lo velaron  
Y retobao en un cuero  
Sin rezarle lo enterraron.

Después supe que al finao  
Ni siquiera lo velaron  
Y retobao en un cuero  
Sin rezarle lo enterraron

1260 Y dicen que dende entonces  
Cuando es la noche serena,  
Suele verse una luz mala<sup>330</sup>  
Como de alma que anda en pena.<sup>331</sup>

Y dicen que dende entonces  
Cuando es la noche serena  
Suele verse una luz mala  
Como de alma que anda en pena

Yo tengo intención a veces  
Para que no pene tanto,  
De sacar de allí los güesos  
Y echarlos al camposanto.

Yo tengo intención a veces  
Para que no pene tanto  
De sacar de allí los huesos<sup>e</sup>  
Y echarlos al camposanto

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <A ver si la hacia callar>

b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Mas, pude reflexionar / Que era malo en aquel punto> [La reescritura desecha aquí una atenuación.]

c. 1ª, 2ª <en los patos> [También en 8ª, según Gil. La lección «patos», por «pastos», es una evidente errata tipográfica.]

d. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Monté despacio, y salí / Al tranco pa el cañadón.> [En 2ª, la agrupación de los vs. 1251-1255 en una estrofa de ocho versos es una errata.]

e. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <güesos>

## VIII

[VIII]

1265 Otra vez en un boliche  
Estaba haciendo la tarde,<sup>332</sup>  
Cayó un gaucho que hacia alarde  
De guapo y de peliador-

Otra vez en un boliche  
Estaba haciendo la tarde  
Cayó un gaucho que hacia alarde  
De gaucho y de peliador<sup>a</sup>

1270 A la llegada metió  
El pingo hasta la ramada-  
Y yo sin decirle nada  
Me quedé en el mostrador.

A la llegada metió  
El pingo hasta la ramada  
Y yo sin decirle nada  
Me quedé en el mostrador

1275 Era un terne de aquel pago  
Que naides lo reprendía,  
Que sus enriedos tenía  
Con el señor Comandante:-

Era un terne de aquel pago  
Que naides lo reprendía  
Que sus enriedos<sup>b</sup> tenía  
Con el S<sup>c</sup> Comandante<sup>c</sup>

Y como era protegido,  
Andaba muy entonao,<sup>333</sup>

Y como era protegido  
Andaba muy ~~entonado~~ entonao

a. [En ms., la reiteración de la lección «gaucho» -de no ser un error de copia- identificaría «gaucho» con «guapo»]; 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Cayó un gaucho que hacia alarde / De guapo y de peliador-> [También en 8ª, según Gil]; 9ª <Cayó un gaucho que hacia alarde / De guapo y de peleador>

b. [Véase supra v. 1108, donde se desechó el mismo lexema]; 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Que sus enriedos tenía>

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <señor Comandante>

- 1280 Y a cualquiera desgraciao  
Lo llevaba por delante.<sup>334</sup>
- Ah! pobre! si él mismo creiba,<sup>b</sup>  
Que la vida le sobraba.  
Ninguno diria que andaba  
Aguaitándolo la muerte-
- 1285 Pero así pasa en el mundo,<sup>c</sup>  
Es así la triste vida-  
Pa todos está escondida,  
La güena o la mala suerte.<sup>d</sup>
- 1290 Se tiró al suelo,<sup>335</sup> al entrar  
Le dio un empellón a un vasco-  
Y me alargó un medio frasco<sup>336</sup>  
Diciendo -«Beba cuña»  
-«Por su hermana» contesté,  
«Que por la mia no hay cuidado.»<sup>e</sup>
- 1295 -«Ah! gaucho, me respondió,  
«De qué pago será criollo? -  
«Lo andará buscando el hoyo? -  
«Deberá tener güen cuero? -<sup>f 337</sup>  
«Pero ande bala este toro  
1300 «No bala ningún ternero.»

[Desde el v. 1279 hasta el final de la obra, el ms. está muy destruido. Sólo pueden leerse, esporádicamente, algunos segmentos de versos, sílabas, letras o rasgos sueltos.

Los fragmentos que pueden registrarse en ms. a partir del v. 1279 constituyen indicios valiosos para el análisis genético: permiten asegurar, en primer lugar, que trece cantos de GMF fueron escritos en la libreta conservada y, en segundo lugar, que en 1ª fueron agregadas doce estrofas más a partir de ese verso. Sumando las cuatro sextinas y la cuarteta incorporadas en los cantos IV, V, VI y VII, en 1ª se agregaron al pretexto diecisiete estrofas.]<sup>a</sup>

a. En el análisis de la libreta de JH llevado a cabo por A. Blanco Amores de Pagella (Un manuscrito desconocido..., 1996), sólo se advierte el agregado de cinco estrofas.

b. 1ª, 2ª, 9ª <Ah! pobre! si él mismo creiba.>, 10ª, 11ª <Ah! pobre! si él mismo creiba.> [También en 8ª, según Gil]

c. 1ª, 9ª <Pero así pasaba en el mundo.> [Verso eneasílabo.]; corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub>, corr<sub>3</sub>, 2ª, 10ª, 11ª <Pero así pasa en el mundo.> [También en 8ª, según Gil]

d. 1ª, 2ª, 9ª <La buena o la mala suerte.>, 10ª, 11ª <La güena o la mala suerte.> [También en 8ª, según Gil. En 12ª, la omisión de «la» en «la mala suerte» es una errata.]

e. 8ª [Según Gil] <Por la mia no hay cuidado>

f. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <«De qué pago será criollo- / «Lo andará buscando el hoyo- / «Deberá tener güen cuero-> [En 12ª, la introducción de signos de entonación remarca la presencia de la escritura al convertir en preguntas retóricas una enumeración de conjeturas más cercana a la oralidad.]

- Y ya salimos trenzaos  
Porque el hombre no era lerdo,  
Mas como el tino no pierdo,  
Y soy medio ligerón,<sup>338</sup>
- 1305 Le dejé mostrando el sebo  
De un revés con el facón.
- Y como con la justicia  
No andaba bien por allí,  
Cuando pataliar lo vi,<sup>a</sup>
- 1310 Y el pulpero pegó el grito,  
Ya pa el palenque salí  
Como haciéndome chiquito.<sup>339</sup>
- 1315 Monté y me encomendé a Dios  
Rumbiando para otro pago-  
Que el gaucho que llaman vago  
No puede tener querencia,  
Y así de estrago en estrago  
Vive llorando la ausencia.
- 1320 Él anda siempre juyendo,  
Siempre pobre y perseguido,  
No tiene cueva ni nido  
Como si fuera maldito-  
Porque el ser gaucho... barajo,  
El ser gaucho es un delito.
- 1325 Es como el patrio de posta<sup>340</sup>  
Lo larga éste, aquél lo toma,-  
Nunca se acaba la broma-  
Dende chico se parece  
Al arbolito que crece,  
1330 Desamparao en la loma.
- [---]  
R[---]  
Que [---]  
No [---]  
Y [---]  
Y [---]  
A[---]<sup>b</sup>
- Él anda [---]  
Siempre pobre [---]  
No tiene cueva [---]  
Como si fuera [---]  
Porque el ser [---]  
El ser ga[ucho] [---]
- Es como [---]  
Lo la[rga] [---]  
Nunca [---]  
Dende [---]  
[---]  
[---]

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Cuanto pataliar lo vi.> [En 12ª, «Cuando»; véase supra v. 859.]

b. En ms., el comienzo de este verso difiere del de las versiones editas.

- 1335 Le echan la agua del bautismo  
A aquel que nació en la selva,  
«Buscá madre que te engüelva»  
Le dice el flaire y lo larga,  
Y dentro a cruzar el mundo  
Como burro con la carga.
- 1340 Y se cria viviendo al viento<sup>b</sup>  
Como oveja sin trasquila-  
Mientras su padre en las filas<sup>c</sup>  
Anda sirviendo al Gobierno-  
Aunque tirite en invierno  
Naide lo ampara ni asila.<sup>d</sup>
- 1345 Le llaman «gaucho mamao»  
Si lo pillan divertido,  
Y que es mal entretenido<sup>341</sup>  
Si en un baile lo sorprenden;  
Hace mal si se defiende  
Y si no, se ve... fundido.

[---] [bau]tismo  
[---] va  
[---] elva  
[---] ga  
[---] mundo  
[---] la carga<sup>a</sup>

-----  
[Despues de la estrofa de vv. 1331-1336, una línea de guiones parece marcar una pausa que, a partir de 1ª, será llenada por una nueva estrofa.]

[Estrofa agregada en 1ª]

[---] cho mamao  
[---] ertido  
[---] tenido

[---] sorprenden  
[---] defiende  
[---] ido

a. 1ª, 2ª <Le echan la agua del bautismo / Aquel que nació en la selva, / «Busca madre que te envuelva» / Se dice el flaire y lo larga.> [De no tratarse de una errata, la lección «Busca» de v. 1333 -sustituída posteriormente por la forma voseante- intentaría reproducir otro sociolecto.]; 9ª <Le echan la agua del bautismo / A aquel que nació en la selva, / «Buscá madre que te engüelva» / Le dice el flaire y lo larga.>; 10ª, 11ª, 12ª <Le echan la agua del bautismo / Aquel que nació en la selva, / Buscá madre que te engüelva» / Le dice el flaire y lo larga.> [También en 8ª, según Gil. En v. 1332 se ha omitido la preposición «a» por razones fonéticas en la mayoría de las versiones. El texto establecido la repone para facilitar la lectura. Véase supra v. 1058.]

b. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Y se cria viviendo al viento> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª <Se cria viviendo al viento>

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Mientras su padre en las filas>; 8ª [Según Gil] <Mientras su padre en la fila>

d. 1ª, 2ª <Naides lo ampara ni asila> [La lección «amparo» -en lugar de «ampara»- y la ausencia de punto final son erratas.]; 9ª, 10ª <Naides lo ampara ni asila.> [También en 8ª, según Gil.]; 11ª <Naide lo ampara ni asila.>

- 1350 No tiene hijos, ni mujer,  
Ni amigos, ni protetores,  
Pues todos son sus señores  
Sin que ninguno lo ampare-  
Tiene la suerte del güey-  
Y dónde irá el güey que no are.<sup>342</sup>
- 1355 Su casa es el pajonal,  
Su guarida es el desierto;-  
Y si de hambre medio muerto  
Le echa el lazo a algún mamón,  
Lo persiguen como a plaito,<sup>d</sup>  
Porque es un gaucho ladrón.
- 1360 Y si de un golpe por ahí  
Lo dan güelta panza arriba,  
No hay una alma compasiva  
Que le rece una oración-  
Tal vez como cimarrón  
En una cueva lo tiran.
- 1365 Y si de un golpe por ahí  
Lo dan güelta panza arriba,  
No hay una alma compasiva  
Que le rece una oración-  
Tal vez como cimarrón  
En una cueva lo tiran.
- 1370 Él nada gana en la paz  
Y es el primero en la guerra-g<sup>343</sup>  
No le perdonan si yerra  
Que no saben perdonar,-

[---] tores<sup>a</sup>  
Ni [---]  
Pues [---]  
Sin [---]  
Tiene [---]  
Y [---]

Su [---]  
Su gua[---]<sup>b</sup>  
Y si de [---]  
Le echa [---]<sup>c</sup>  
Lo persig[---]  
Porque es [---]<sup>e</sup>

Y si de un [---]  
Lo dan [---]<sup>f</sup>  
No hay [---]  
Que le re[---]  
Tal vez [---]  
En una [---]

[---]  
[---]  
[---]  
[---]

a. El segmento silábico final conservado en ms. revela que el primer verso de esta sextina era diferente del conocido.

b. 9ª <disierto> [Salvo en I, 2122, siempre «desierto».]

c. 1ª <Le echa el lazo a algún mamao-> corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub>, corr<sub>3</sub> <Le echa el lazo a algún mamón->; 2ª, 10ª <Le echa el lazo a algún mamón.> [También en 8ª, según Gil.]; 9ª, 11ª, 12ª <Le echa el lazo algún mamón.> [La ausencia de «a» puede ser una errata; el texto establecido ha repuesto una preposición cuya pronunciación puede no percibirse en el habla conversacional, ya que su ausencia dificulta la lectura.]

d. 9ª <pleito>

e. 1ª <Porque es un «gaucho ladrón»>; 2ª, 10ª <Porque es un «gaucho ladrón.»>; 9ª <Porque es un «gaucho ladrón.»> [También en 8ª, según Gil.]; 11ª <Porque es un gaucho ladrón.»> [Incierta colocación de las comillas de cierre a lo largo del proceso editorial; finalmente, desaparecieron en 12ª.]

f. 1ª, 2ª <Lo dan vuelta panza arriba>; 9ª, 10ª, 11ª <Lo dan vuelta panza arriba.> [También en 8ª, según Gil.]

g. En 1ª y 2ª, la lección «gerra» -por «guerra»- es una evidente errata tipográfica.

- Porque el gaucho en esta tierra  
Sólo sirve pa votar.<sup>344</sup> [---] tierra  
[---]
- Para él son los calabozos, [---]bozos  
Para él las duras prisiones- [---]siones  
1375 En su boca no hay razones [---]zones  
Aunque la razón le sobre, [---] le sobre  
Que son campanas de palo<sup>345</sup> [---]as de palo  
[---] pobres  
Las razones de los pobres.
- Si uno aguanta es gaucho bruto- [---] gaucho bruto  
1380 Si no aguanta es gaucho malo- [---] gaucho malo  
Dele azote, dele palo! [---]alo  
[---]ita  
Porquè es lo que él necesita!!- De [---]  
De todo el que nació gaucho- Es[a] [---]  
Ésta es la suerte maldita.
- 1385 Vamos suerte- vamos juntos [---]  
Dende que juntos nacimos- De[nde] [---]  
Y ya que juntos vivimos Y [---]  
Sin podernos dividir...<sup>a</sup> S[in] [---]  
Yo abriré con mi cuchillo Abr[iré] [---]  
1390 El camino pa seguir. El ca[mino] [---]

a. 1ª &lt;Sin podernos dividir.....&gt;

## IX

## IX

- Matreriando lo pasaba  
Y a las casas<sup>346</sup> no venía-  
Solía arrimarme de día  
Mas lo mesmo que el carancho,  
1395 Siempre estaba sobre el rancho  
Espiendo a la polecía.
- Matreriando [---]  
Y a las [---]<sup>a</sup>  
Solía arr[---]  
Mas lo [---]  
Siempre [---]<sup>b</sup>  
Espiendo a [---]
- Viva el gaucho que ande mal [---]  
Como zorro perseguido- [---]  
Hasta que al menor descuido [---]uido  
1400 Se lo atarasquen los perros, [---]os  
Pues nunca le falta un yerro [---]o  
Al hombre más alvertido. [---]
- Y en esa hora de la tarde [---]  
En que tuito se adormece, [---]mece  
1405 Que el mundo dentrar parece [---] parece  
A vivir en pura calma- [---] calma  
Con las tristezas de su alma [---] de su alma  
Al pajonal enderiece. [---] enderiece

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª &lt;Y a las casas no venía-&gt; [En 12ª, la supresión de «a» en «a las casas» es una errata.]

b. En 12ª, la lección «Siembre» -en lugar de «Siempre»- es una errata tipográfica.



- 1410 Bala el tierno corderito  
Al lao de la blanca oveja,  
Y a la vaca que se aleja  
Llama el ternero amarrao-  
Pero el gaucho desgraciao  
No tiene a quien dar su queja.
- [*Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>*]<sup>a</sup>
- 1415 Así es que al venir la noche  
Iba a buscar mi guarida-  
Pues ande el tigre se anida  
También el hombre lo pasa-  
Y no quería que en las casas<sup>b</sup>  
1420 Me rodiara la partida.
- [---] la noche  
[---]rida  
[---] anida  
[---]bre lo pasa  
[---]  
M[---]
- Pues aun cuando vengan ellos  
Cumpliendo con sus deberes,  
Yo tengo otros pareceres  
Y en esa conduta vivo-  
1425 Que no debe un gaucho altivo  
Peliar entre las mujeres.
- Pues [---]  
C[---]  
Yo [---]  
Y en [---]  
Que [---]  
Pel[---]
- Y al campo me iba solito,  
Más matrero que el venao-  
Como perro abandonao  
1430 A buscar una tapera,  
O en alguna vizcachera  
Pasar la noche tirao.<sup>347</sup>
- Y al [---]  
Más m[---]  
Como p[---]  
A buscar [---]  
O en alguna [---]  
Pasar la [---]
- Sin punto ni rumbo fijo  
En aquella inmensidá  
1435 Entre tanta escuridá  
Anda el gaucho como duende,  
Allí jamás lo sorprende  
Dormido la autoridá.
- Sin punt[o] [---]  
[---]  
[---]  
[---] duende  
[---]ende  
[---]

a. La estrofa agregada en 1<sup>a</sup> fue mantenida sin variantes en las ediciones subsiguientes.  
b. 9<sup>a</sup> <No quería que en las casas>

- 1440 Su esperanza es el coraje,  
Su guardia es la precaución,  
Su pingo es la salvación,  
Y pasa uno en su desvelo,  
Sin más amparo que el cielo  
Ni otro amigo que el facón.<sup>a</sup>
- [---]e  
[---]aución  
[---]ción  
[---]  
[---] el cielo  
[---] el facón
- .....  
.....  
.....  
.....
- [*Después de la estrofa de vs. 1439-1444, se observa una línea de puntos en ms.*]
- 1445 Así me hallaba una noche  
Contemplando las estrellas,  
Que le parecen más bellas  
Cuando uno es más desgraciao,  
Y que Dios las haiga criaio  
1450 Para consolarse en ellas.
- [---]ba una noche  
[---] las estrellas  
[---] [m]ás bellas  
[---] desgraciao<sup>b</sup>  
[---]a criaio  
Pa[---]
- Les tiene el hombre cariño  
Y siempre con alegría  
Ve salir las tres marías  
Y si llueve, cuanto escampa,  
1455 Las estrellas son la guía  
Que el gaucho tiene en la Pampa.
- Les [---]  
Y [---]  
Ve [---]  
Que [---]<sup>c</sup>  
Las [---]  
Que el [---]
- Aquí no valen Dotores,  
Sólo vale la experiencia,  
Aquí verían su inocencia  
1460 Esos que todo lo saben;-  
Porque esto tiene otra llave  
Y el gaucho tiene su cencia.
- Aquí [---]  
Sólo va[le] [---]  
Aquí [---]  
Esos que t[odo] [---]  
Porque esto [---]  
Y el gaucho [---]

a. Después de esta estrofa, líneas de puntos marcan una pausa en todas las versiones consultadas: una sola línea en ms., seis en 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> y 10<sup>a</sup>; cuatro en 11<sup>a</sup> y tres en 12<sup>a</sup>.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Cuando uno es más desgraciao.> [En 12<sup>a</sup>, «Cuando»; véanse vv. 859 y 1309.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que si llueve, cuanto escampa.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la sustitución del conector ajusta la lógica de la ilación.]

- Es triste en medio del campo  
Pasarse noches enteras  
1465 Contemplando en sus carreras  
Las estrellas que Dios cría,—  
Sin tener más compañía  
Que su delito y las fieras.<sup>a</sup>
- Me encontraba como digo,  
1470 En aquella soledá  
Entre tanta escuridá  
Echando al viento mis quejas;  
Cuando el ruido del chajá  
Me hizo parar las orejas.<sup>348</sup>
- Como lumbriz<sup>349</sup> me pegué  
1475 Al suelo para escuchar,<sup>350</sup>  
Pronto sentí retumbar  
Las pisadas de los fletes,  
Y que eran muchos jinetes  
1480 Conocí sin vacilar.
- Cuando el hombre está en peligro  
No debe tener confianza,  
Ansí tendido de panza  
Puse toda mi atención,  
1485 Y ya escuché sin tardanza  
Como el ruido de un latón.
- Se venían tan calladitos  
Que yo me puse en cuidao,  
Tal vez me hubieran bombiao
- [*Estrofa agregada en 1ª*]
- Me encon[---]  
En aqu[---]  
[---]as  
[---]á<sup>b</sup>  
[---]as
- [---]  
[---]  
[---]r  
[---] fletes<sup>c</sup>  
[---] jinetes  
[---]
- [---]bre está en peligro  
[---]anza  
[---]panza  
[---]ción  
[---]danza  
[---]latón
- Ve[---]<sup>d</sup>  
Ta[---]  
Tal [---]

a. 1ª, 2ª <Que su soledá y las fieras.>, 9ª <Que la soledá y las fieras.>, 10ª, 11ª <Que su delito y las fieras.> [*También en 8ª, según Gil.*]

b. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <el grito del chajá> [*En 12ª, la lección «ruido» parece una errata.*]

c. 12ª <loa fletes.> [*La lección «loa», en lugar de «los», es una errata tipográfica.*]

d. 9ª <Venían tan calladitos> [*Aparentemente, se produciría otra llamativa coincidencia entre ms. y 9ª.*]

- 1490 Y me venían a buscar,  
Mas no quise disparar  
Que eso es de gaucho morao.
- Al punto me santigüé  
Y eché de giñebra un taco,  
1495 Lo mesmito que el mataco  
Me arrollé con el porrón.<sup>351</sup>  
«Si han de darme pa tabaco»,<sup>352</sup>  
Dije, «ésta es güena ocasión.»
- Me refalé las espuelas,  
1500 Para no peliar con grillos,  
Me arremangué el calzoncillo,  
Y me ajusté bien la faja,<sup>353</sup>  
Y en una mata de paja  
Probé el filo del cuchillo.
- 1505 Para tenerlo a la mano  
El flete en el pasto até<sup>354</sup>  
La cincha le acomodé,  
Y en un trance como aquél,  
Haciendo espaldas en él  
1510 Quietito los aguardé.
- Cuanto cerca los sentí  
Y que ahí nomás se pararon,  
Los pelos se me erizaron  
Y aunque nada vian mis ojos,  
1515 —«No se han de morir de antojo»,<sup>355</sup>  
Les dije, cuando llegaron.
- Yo quise hacerles saber  
Que allí se hallaba un varón,
- Y [---]  
M[---]  
Que[---]
- Al pun[to] [---]  
Y eché de [---]  
Lo mesmito [---]  
Me arro[---]  
«Si [---]  
Dije [---]<sup>a</sup>
- Me ref[---]  
Para [---]  
Me [---]  
Y me [---]  
Y en [---]  
[---]
- [---]  
[---]  
[---]  
[---]l  
[---] él  
[---]é
- [---]ntí  
[---] pararon  
[---]  
[---] mis ojos  
[---] antojos<sup>b</sup>  
[---]aron
- [---]  
[---]rón

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Dije, «ésta es güena ocasión.»> [*En 1ª, la lección «güena» —en lugar de «güena»— es una evidente errata tipográfica. En 12ª, la intercalación de «una» —«es una güena ocasión»— es una errata.*]

- Les conocí la intención  
 1520 Y solamente por eso  
 Es que les gané el tirón,<sup>a 356</sup>  
 Sin aguardar voz de preso.<sup>b 357</sup>
- «Vos sos un gaucho matrero»  
 Dijo uno, haciéndose el güeno.<sup>c 358</sup>
- 1525 «Vos matastes un moreno  
 «Y otro en una pulpería,  
 «Y aquí está la polecía  
 «Que viene a justar<sup>359</sup> tus cuentas,  
 «Te va alzar por las cuarenta<sup>360</sup>
- 1530 «Si te resistís hoy día.»
- «No me vengan», contesté,  
 «Con relación de dijuntos;  
 «Ésos son otros asuntos;  
 «Veán si me pueden llevar,<sup>d</sup>
- 1535 «Que yo no me he de entregar  
 «Aunque vengan todos juntos.»
- Pero no aguardaron más,  
 Y se apiaron en montón—  
 Como a perro cimarrón  
 1540 Me rodiaron entre tantos,  
 Yo me encomendé a los Santos,  
 Y eché<sup>e</sup> mano a mi facón.
- Y ya vide el fogonazo  
 De un tiro de garabina,

[El espacio textual de vs. 1519-1582 está destruido. Observando en ms. vestigios de la diagramación de las estrofas y la espacialidad de la escritura, puede deducirse que este pasaje faltante coincide en extensión con la versión edita.]

a. 1ª, 2ª, 9ª <Es que les gané el tirón.> [También en 8ª según Gil]; 10ª, 11ª <Fue que les gané el tirón.>  
 b. 9ª <Sin aguardar voz de «preso».>  
 c. En 12ª, la lección «güeno» es una evidente errata tipográfica.  
 d. 9ª <No me han de poder llevar>  
 e. En 1ª y 2ª, la lección «oché» —en lugar de «eché»— es una evidente errata tipográfica.

- 1545 Mas quiso la suerte indina  
 De aquel maula, que me errase,  
 Y ahí no más lo levantase  
 Lo mismo que una sardina.<sup>361</sup>
- 1550 A otro que estaba apurao  
 Acomodando una bola,  
 Le hice una dentrada sola,  
 Y le hice sentir el fierro,  
 Y ya salió como el perro<sup>a</sup>  
 Cuando le pisan la cola.
- 1555 Era tanta la aflicción  
 Y la angurria que tenían,  
 Que tuitos se me venían  
 Donde yo los esperaba,  
 Uno al otro se estorbaba<sup>b</sup>
- 1560 Y con las ganas no vían.
- Dos de ellos que traiban sables  
 Más garifos y resueltos,  
 En las hilachas envueltos  
 Enfrente se me pararon,  
 1565 Y a un tiempo<sup>c</sup> me atropellaron  
 Lo mismo que perros sueltos.
- Me fui<sup>d</sup> reculando en falso  
 Y el poncho adelante eché,<sup>362</sup>  
 Y en cuanto le puso<sup>e</sup> el pie
- 1570 Uno medio chapetón,

a. En 12ª, la lección «pero» —en lugar de «perro»— es una evidente errata tipográfica.  
 b. 1ª <Una al otro le estorbaba> [La lección «Una» —en lugar de «Uno»— es una errata.]; corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub>, corr<sub>3</sub>, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <Uno al otro se estorbaba> [También en 8ª según Gil]  
 c. En 12ª, la lección «aun tiempo» —en lugar de «a un tiempo»— es una evidente errata tipográfica.  
 d. 9ª <Me jui>  
 e. En 12ª, la lección «le puse» —en lugar de «le puso»— es una evidente errata tipográfica.

De pronto le di el tirón  
Y de espaldas lo largué.

1575 Al verse sin compañero  
El otro se sofrenó,  
Entonces le dentré yo,  
Sin dejarlo resollar,  
Pero ya empezó a aflojar,  
Y a la pu...n...ta disparó.<sup>a</sup>

1580 Uno que en una tacuara  
Había atao una tijera,<sup>b</sup>  
Se vino como si juera<sup>c</sup>  
Palenque de atar terneros,  
Pero en dos tiros certeros  
Salió aullando campo ajuera.

Pero [---]  
Sa[---]

1585 Por suerte en aquel momento  
Venía coloriendo el alba  
Y yo dije «Si me salva  
«La Virgen en este apuro,  
«En adelante le juro  
1590 «Ser más güeno que una malva.»

Por [---]  
Venía [---]  
Y yo dije [---]<sup>d</sup>  
La virgen [---]<sup>e</sup>  
En adelante le [---]  
Ser más ju[---]<sup>f</sup>

Pegué un brinco y entre todos  
Sin miedo me entreveré—  
Hecho ovillo me quedé<sup>363</sup>  
Y ya me cargó una yunta,

Pegué un [---]  
Sin miedo [---]  
Echo [---]  
Y ya m[---]

a. 1<sup>a</sup> <Y a la pu...ta disparó,>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y a la pu...ta disparó,>; 10<sup>a</sup> <Y a la pu...n...ta disparó.> [La reescritura del eufemismo achica la distancia con la exclamación encubierta.]; 11<sup>a</sup> <Y a la pu...n...ta disparó.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

b. 9<sup>a</sup> <Traiba atada una tijera,>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <como si fuera> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y yo dije «si me salva»> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. En 12<sup>a</sup>, la supresión del pronombre «yo» es una errata.]

e. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <la virgen>

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <güeno>

1595 Y por el suelo la punta  
De mi facón les jugué.<sup>364</sup>

Y p[---]  
De [---]

1600 El más engolosinao  
Se me apió con un hachazo,  
Se lo quité con el brazo  
De no, me mata los piojos;  
Y antes de que diera un paso  
Le eché tierra en los dos ojos.

El [---]  
[---]azo  
[---]  
[---]jos  
[---]aso  
[---]s ojos

1605 Y mientras se sacudía  
Refregándose la vista,<sup>365</sup>  
Yo me le fui como lista<sup>366</sup>  
Y ahí no más me le afirmé  
Diciéndole: «Dios te asista»  
Y de un revés lo voltié.

[---] sacudía  
[---] la vista  
[---]n la lista  
[---] le arrimé<sup>a</sup>  
[---] te asista  
[---]ltié

1610 Pero en ese punto mismo  
Sentí que por las costillas  
Un sable me hacia cosquillas  
Y la sangre se me heló—  
Dende ese momento yo,  
Me salí de mis casillas.

[---]mo  
[---]llas  
[---]illas  
[---]  
[---]  
Me [---]

1615 Di para atrás unos pasos  
Hasta que pude<sup>b</sup> hacer pie,  
Por delante me lo eché  
De punta y tajos a un criollo,  
Metió la pata en un hoyo,  
1620 Y yo al hoyo lo mandé.<sup>367</sup>

Di [---]  
Ha[---]  
Por [---]  
De p[---]  
Metió la p[---]  
Y yo # al hoyo lo [---]<sup>c</sup>

a. En ms., los vv. 1605-1606 no eran idénticos a los de las versiones conocidas.

b. En 12<sup>a</sup>, la lección «puda» —en lugar de «pude»— es una evidente errata tipográfica.

c. 1<sup>a</sup> <Metió la pasa en un hoyo, / Y yo al hoyo lo monté.> [Las lecciones «pasa» y «monté» son erratas tipográficas. Fueron enmendadas ya en corr.<sub>1</sub>, corr.<sub>2</sub>, corr.<sub>3</sub>, y 2<sup>a</sup>.]

- 1625 Tal vez en el corazón<sup>a</sup>  
Lo tocó un Santo Bendito<sup>b</sup>  
A un gaucho que pegó el grito,  
Y dijo: -«Cruz no consiente  
«Que se cometa el delito  
«De matar así un valiente!»
- 1630 Y ahí no más se me apareó  
Dentrándole a la partida,  
Yo les hice otra embestida  
Pues entre dos era robo,<sup>368</sup>  
Y el Cruz era como lobo  
Que defiende su guarida.
- 1635 Uno despachó al infierno  
De dos que lo atropellaron,  
Los demás remolnieron,  
Pues íbamos a la fija,<sup>369</sup>  
Y a poco andar dispararon  
Lo mismo que sabandija.
- 1640 Ahí quedaron largo a largo  
Los que estiraron la jeta,  
Otro iba como maleta,<sup>370</sup>  
Y Cruz de atrás les decía:  
«Que venga otra polecía  
«A llevarlos en carreta.»<sup>d</sup>
- 1645 Yo junté las osamentas,  
Me hinqué y les recé un bendito,  
Hice una cruz de un palito

Tal vez en [---]  
Lo tocó [---]  
A un g[---]  
Cruz [---]<sup>c</sup>  
Que s[---]  
De [---]

Y ahí [---]  
Dentra[---]  
*[La página siguiente está cubierta por ejercicios de escritura hechos por una mano infantil. Luego siguen dos carillas destruidas, en las que de acuerdo con la espacialización regular podrían haberse copiado cinco sextinas; pero como -en correspondencia con 1ª- la laguna sólo abarca los cuatro versos finales de la sextina de vv. 1627-1632 y las dos estrofas de vv. 1633-1644 (que pueden haberse escrito en una carilla), es imposible saber con qué se ocupó la restante.]*

Yo [---]  
M[---]  
H[---]

a. En 1ª, la lección «carazón» es una errata tipográfica por «corazón». Fue enmendada en corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub> y corr<sub>3</sub>.

b. En 12ª, la lección «San Bendito» -en lugar de «Santo Bendito»- es una errata.

c. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones conocidas.

d. 8ª [Gil] <«A llevarnos en carreta.»>

- 1650 Y pedí a mi Dios clemente,  
Me perdonara el delito  
De haber muerto tanta gente.
- 1655 Dejamos amontonaos  
A los pobres que murieron,  
No sé si los recogieron  
Porque nos fuimos a un rancho,  
O si tal vez los caranchos  
Ahí no más se los comieron.
- 1660 Lo agarramos mano a mano  
Entre los dos al porrón,<sup>c</sup>  
En semejante ocasión  
Un trago a cualquiera encanta,  
Y Cruz no era remolón  
Ni pijotiaba garganta.
- 1665 Calentamos los gargueros  
Y nos largamos muy tiesos,  
Siguiendo siempre los besos  
Al pichel,<sup>371</sup> y por más señas,  
Íbamos como cigüeñas  
Estirando los pescuezos.
- 1670 -«Yo me voy, le dije, amigo,  
«Donde la suerte me lleve,  
«Y si es que alguno se atreve  
«A ponerse en mi camino  
«Yo seguiré mi destino  
«Que el hombre hace lo que debe.»

Y [---]  
Me [---]  
De [---]

Deja[---]  
A los [---]  
No sé [---]  
Porque [---]<sup>a</sup>  
O si [---]  
Ahí [---]

Lo [---]<sup>b</sup>  
Lo [---]  
Entre [---]  
En [---]  
Un tr[---]  
[---]  
[---]

[---]s  
[---] tiesos  
[---] los besos  
[---] más señas,  
[---] eñías  
[---] uezos,<sup>d</sup>

[---]igo  
[---] lleve  
[---] atreve  
[---] camino  
[---]tino  
[---]e lo que debe

a. 1ª, 2ª, 9ª <Porque nos fuimos a un rancho,>; 10ª, 11ª <Porque nos fuimos a un rancho,> [También en 8ª, según Gil]

b. En ms., el comienzo anulado de este verso parece deberse a que JH olvidó dejar espacio entre el final de la estrofa anterior y el comienzo de ésta.

c. En 12ª, la lección «porón» -en lugar de «porrón»- es una errata tipográfica.

d. En ms., inusual empleo de puntuación en vv. 1666 y 1668.

- 1675 «Soy un gaucho desgraciao  
«No tengo donde ampararme,  
«Ni un palo donde rascarme,  
«Ni un árbol que me cubije,  
«Pero ni aun esto me aflige  
1680 «Porque yo sé manejar.»

[---] desgraciao<sup>a</sup>  
No [---]  
N[---]<sup>b</sup>  
Ni [---]  
Pero [---]  
Porque [---]

- «Antes de cair al servicio  
«Tenia familia y hacienda,  
«Cuando volví, ni la prenda  
«Me la habian dejao ya,-  
1685 «Dios sabe en lo que vendrá  
«A parar esta contienda.»

Antes [---]  
Tuve f[---]<sup>c</sup>  
Cuando v[---]  
Me la [---]<sup>d</sup>  
Dios s[---]  
A pa[---]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <«Soy un gaucho desgraciado» [También en 8<sup>a</sup> según Gil]

b. corr.<sub>4</sub> [Gil] <Ni un tronco donde rascarme.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Tenia familia y hacienda>; corr.<sub>4</sub> [Gil] <Con familia y hacienda> [La enmienda conllevaría un hiato forzado -«familia» o «hacienda»- que contraría los hábitos hermandianos.]; 9<sup>a</sup>, <Tuve familia y hacienda>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Me la habian dejado, ya,-> [También en 8<sup>a</sup> según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Me la habian dejado ya,->; corr.<sub>4</sub> [Gil] <Me habían dejado ya.>; [En 12<sup>a</sup>, la lección «dejao» -en lugar de «dejado»- da lugar a un heptasílabo y parece una errata.]

## X

[X]

CRUZ<sup>372</sup>

C[RUZ]

- 1690 -Amigazo, pa sufrir  
Han nacido los varones-  
Éstas son las ocasiones  
De mostrarse el hombre juerte,  
Hasta que venga la muerte  
Y lo agarre a coscorrones.

Amigazo p[---]  
Han nacido [---]  
Éstas son [---]  
[---]uerte<sup>a</sup>  
[---]  
[---]s<sup>b</sup>

- 1695 El andar tan despilchao  
Ningún mérito me quita,  
Sin ser<sup>c</sup> un alma bendita  
Me duelo del mal ajeno:  
Soy un pastel con relleno  
Que parece torta frita.

[---]  
[---] quita  
[---]ita  
[---] ajeno  
[---]lleno  
[---] frita

- 1700 Tampoco me faltan males  
Y desgracias le prevengo,  
También mis desdichas tengo,  
Aunque esto poco me aflige-  
Yo sé hacerme el chango rengo<sup>373</sup>  
Cuando la cosa lo esige.

[---] males  
[---]vengo  
[---]dichas  
[---] me aflige  
[---] chanco rengo  
[---] le esige.

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <De mostrarse un hombre juerte.>

b. corr.<sub>4</sub> [Gil] <Y lo arrastre e los garrones>

c. En 12<sup>a</sup>, la lección «sea» -en lugar de «ser»- es una errata tipográfica.

- 1705 Y con algunos ardiles<sup>374</sup> [Estrofa agregada en 1ª]<sup>a</sup>  
 Voy viviendo, aunque roto,  
 A veces me hago el sarnoso  
 Y no tengo ni un granito,  
 Pero al chifle voy ganoso
- 1710 Como panzón al maiz frito.
- A mí no me matan penas  
 Mientras tenga el cuero sano,<sup>b</sup>  
 Venga el sol en el verano  
 Y la escarcha en el invierno-
- 1715 Si este mundo es un infierno  
 ¿Por qué afligirse el cristiano?<sup>c</sup>
- Hagámosle<sup>d</sup> cara fiera<sup>375</sup>  
 A los males, compañero,  
 Porque el zorro más matrero  
 Suele cair como un chorlito;  
 Viene por un corderito  
 Y en la estaca deja el cuero.<sup>376</sup>
- 1720
- Hoy tenemos que sufrir [Estrofa agregada en 1ª]  
 Males que no tienen nombre  
 Pero esto a naidese lo asombre  
 Porque ansina es el pastel;  
 Y tiene que dar el hombre  
 Más güeltas que un carretel.
- 1725
- Yo nunca me he de entregar  
 A los brazos de la muerte-  
 Arrastro mi triste suerte  
 Paso a paso y como pueda-
- 1730

A [---]  
 M[---]  
 Venga [---]  
 Y la [---]  
 Si este [---]  
 ¿Por qué [---]

H[---]  
 [---]  
 P[---]  
 S[---]  
 V[---]  
 Y [---]

Yo [---]  
 A los [---]  
 Arras[tro] [---]  
 Paso a [---]

a. La estrofa agregada en 1ª fue mantenida sin variantes en las ediciones subsiguientes.  
 b. 1ª, 2ª, 11ª <el cuero sano>; 9ª, 10ª <el cuerpo sano> [También en 8ª, según Gil.]  
 c. 1ª, 2ª, 10ª, 11ª <Cristiano>  
 d. En «Hagámosle», el dativo singular «le» duplica el plural «A los males».  
 e. 1ª <naide> [También en 8ª, según Gil.]; 2ª <nadie> [Es una errata.]; 9ª, 10ª, 11ª <naidese>

- Que donde el débil se queda  
 Se suele escapar el fuerte.
- 1735 Y ricuerde cada cual  
 Lo que cada cual sufrió;  
 Que lo que es, amigo, yo,  
 Hago así la cuenta mía:  
 Ya lo pasado pasó-
- 1740 Mañana será otro día.
- Yo también tuve una pilcha  
 Que me enllenó el corazón-  
 Y si en aquella ocasión  
 Alguien me hubiera buscao-
- 1745 Siguro que me habia hallao  
 Más prendido que un botón.
- En la güella del querer  
 No hay animal que se pierda-  
 Las mujeres no son lerdas-
- 1750 Y todo gaucho es dotor  
 Si pa cantarle el amor<sup>c</sup>  
 Tiene que templar las cuerdas.
- Quién es de un alma tan dura  
 Que no quiera a una mujer!<sup>e</sup>
- 1755 Lo alivia en su padecer:  
 Si no sale calavera  
 Es la mejor compañera  
 Que el hombre puede tener.

[---]da  
 [---]

[---]  
 [---] sufrió  
 [---] yo  
 [---] mía  
 [---]  
 [---]

[---]cha  
 [---]  
 [---]  
 [---]scado<sup>a</sup>  
 [---]ntrao<sup>b</sup>  
 [---] un botón

[Estrofa agregada en 1ª]

[---] tan dura<sup>d</sup>

[El espacio textual de vv. 1754-1787 está destruido. Observando en ms. vestigios de la diagramación de las estrofas y la espacialidad de la escritura, puede deducirse que este pasaje faltante coincide en extensión con la versión edita.]

a. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <buscao>

b. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones editas.

c. 1ª, 2ª, 9ª, 10ª <Si pa cantarle al amor> [También en 8ª, según Gil.]; 11ª, 12ª <Si pa cantarle el amor> [La lección «el» parece una errata. El texto establecido la ha conservado porque en la construcción sintáctica resultante puede interpretarse el dativo «le» como una duplicación de «Las mujeres», ya que este tipo de discordancia no es inusual en el poema (véanse supra vv. 1717-1718).]

d. 1ª, 2ª, 9ª <Quién es de una alma tan dura>; 10ª, 11ª <Quién es de un alma tan dura> [También en 8ª, según Gil.]

e. 9ª <Que no quiera a una mujer?>

- 1760 Si es güena no lo abandona  
 Cuando lo ve desgraciao,  
 Lo asiste con su cuidao  
 Y con afán cariñoso  
 Y usté tal vez ni un rebozo  
 Ni una pollera le ha dao.
- 1765 Grandemente lo pasaba  
 Con aquella prenda mía-  
 Viviendo con alegría  
 Como la mosca en la miel-  
 ¡Amigo, qué tiempo aquel!  
 1770 La pucha- que la quería!
- 1775 Era la águila que a un árbol  
 Dende las nubes bajó,  
 Era más linda que el alba  
 Cuando va rayando el sol-<sup>377</sup>  
 Era la flor deliciosa  
 Que entre el trebolar creció.
- 1780 Pero, amigo, el comendante  
 Que mandaba la milicia,  
 Como que no desperdicia  
 Se fue refalando a casa,-  
 Yo le conocí en la traza  
 Que el hombre traiba malicia.
- 1785 Él me daba voz de amigo,  
 Pero no le tenia fe-  
 Era el jefe, y ya se ve,  
 No podia competir yo-  
 En mi rancho se pegó  
 Lo mesmo que sagaupé. Lo [---]
- 1790 A poco andar conocí,  
 Que ya me habia desbancao. A [---]  
 Que [---]

- Y él siempre muy entonao  
 Aunque sin darme ni un cobre,  
 Me tenia de lao a lao  
 Como encomienda de pobre. Y él [---]  
 Aun[que] [---]  
 Me [---]  
 Como en[---]
- 1795 A cada rato, de chasque  
 Me hacía dir<sup>a</sup> a gran distancia,  
 Ya me mandaba a una estancia,  
 Ya al pueblo, ya a la frontera-  
 Pero él en la comendencia A cada [---]  
 Me ha[---]  
 Ya me [---]  
 Ya al [---]  
 Pero él [---]  
 No po[---]
- 1800 No ponía los pies siquiera.
- 1805 Es triste a no poder más  
 El hombre en su padecer,  
 Si no tiene una mujer  
 Que lo ampare y lo consuele;<sup>c</sup>  
 Mas pa que otro se la pele  
 Lo mejor es no tener.<sup>d</sup> [Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>]<sup>b</sup>
- 1810 No me gusta que otro gallo  
 Le cacare a mi gallina-  
 Yo andaba ya con la espina,  
 Hasta que en una ocasión  
 Lo pillé junto al jogón<sup>e</sup>  
 Abrazándome a la china. No me [---]  
 [---]a  
 [---]  
 [---]  
 [---]  
 [---]na
- 1815 Tenia el viejito una cara  
 De ternero mal lamido,<sup>378</sup>  
 Y al verlo tan atrevido  
 Le dije: --«Que le aproveche; [---]  
 [---]do  
 [---]do  
 [---]oveche

a. En 12<sup>a</sup>, la lección «dar» -en lugar de «dir»- es una errata.

b. La estrofa agregada en 1<sup>a</sup> sólo experimentó variaciones de puntuación.

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que lo ampare y lo consuele:>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Lo mejor es no tener.->

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Lo sorprendí en el jogón>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Lo pillé junto al jogón> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]



- «Que habia sido pa el amor  
«Como guacho pa la leche.»<sup>379</sup>
- 1820 Peló la espada y se vino  
Como a quererme ensartar,  
Pero yo sin tutubiar  
Le volví al punto a decir:  
-«Cuidao no te vas a pér... tigo»,<sup>380</sup>  
«Poné cuarta pa salir.»<sup>381</sup>
- 1825 Un puntazo me largó  
Pero el cuerpo le saqué,  
Y en cuanto se lo quité  
Para no matar un viejo,  
Con cuidao, medio de lejos
- 1830 Un planazo le asenté.
- 1835 Y como nunca al que manda  
Le falta algún adulón,  
Uno que en esa ocasión  
Se encontraba allí presente,  
Vino apretando los dientes  
Como perrito mamón.
- 1840 Me hizo un tiro de revuélver  
Que el hombre creyó seguro,  
Era confiao y le juro  
Que cerquita se arrimaba-  
Pero siempre en un apuro  
Se desentumen mis tabas.
- [---] amón<sup>a</sup>  
[---] la leche
- [---] vino  
[---] omer<sup>b</sup>  
[---] ar  
[---] a decir  
[---] pér-tigo<sup>c</sup>  
[---] salir
- U[---]  
Pero [---]  
Y en [---]  
Para [---]  
Con [---]<sup>d</sup>  
Un [---]
- Y como [---]  
Le fa [---]  
Uno que [---]  
Se enc[---]  
Vino ap[---]  
Como p[---]
- Me hizo [---]  
Que el [---]  
Era c[---]  
Que cerquita [---]  
[---]  
[---]s

a. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones éditas.

b. En ms., este verso era -aparentemente- «Como a quererme comer» (ya lo había empleado en I, 1208). Su terminación rimaba con «per», pero el verso siguiente -terminado en «ar»- no se ajustaba al esquema de rimas.

c. [El octosílabo termina con el verbo «peer», escrito con una sola «e». El agregado se convierte, así, en un eufemismo discordante.]; 1ª <a pér... tigo>; 2ª, 9ª, 10ª, 11ª <a pér... tigo>

d. 1ª, 2ª, 9ª <Con cuidao, medio de lejos> [También en 8ª, según Gil]; 10ª, 11ª <Con cuidao, medio de lejos> [Véanse supra vv. 647 y 873.]

- 1845 Él me siguió menudiando  
Mas sin poderme acertar,  
Y yo, dele culebriar,  
Hasta que al fin le dentré  
Y ahí no más lo despaché  
Sin dejarlo resollar.
- 1850 Dentré a campiar en seguida  
Al viejito enamora;  
El pobre se habia ganao  
En un noque de lejía-  
¡Quién sabe cómo estaría  
Del susto que habia llevao!
- 1855 Es zonzo el cristiano macho  
Cuando el amor lo domina!  
Él la miraba a la indina,  
Y una cosa tan jedionda  
Sentí yo, que ni en la fonda
- 1860 He visto tal jedentina.<sup>382</sup>
- 1865 Y le dije: -«Pa su agüela  
«Han de ser esas perdices»,<sup>383</sup>  
Yo me tapé las narices  
Y me salí estornudando,  
Y el viejo quedó olfatiando  
Como chico con lumbrices.
- 1870 Cuando la mula recula  
Señal que quiere cociar-  
Así se suele portar  
Aunque ella lo disimula,  
Recula como la mula  
La mujer, para olvidar.
- Alcé mi poncho y mis prendas  
Y me largué a padecer
- [---]do  
[---]r  
[---]  
[---] dentré  
[---]ché  
[---]
- [---] enseguida  
[---]ao  
[---] ganao  
[---]ía  
[---] estaría  
[---]ia llevao
- [---]no macho  
C[---]  
Él [---]  
Y [---]  
Sen[---]  
He [---]
- Y le [---]  
Han [---]  
Yo me [---]  
Y me [---]  
Y el v[---]  
Como [---]
- Cuando [---]  
Señal [---]  
Así s[---]  
Aunque [---]  
Recu[---]  
La m[---]
- [---]das  
[---]o

- 1875 Por culpa de una mujer  
Que quiso engañar a dos-  
Al rancho le dije *adiós*  
Para nunca más volver.
- [---]cer  
[---]r  
[---] dos  
[---]iós  
[---] [vo]lver  
*[Esta estrofa no era una sextina. El segundo verso de una estrofa de siete terminaba con la letra «o». En los restantes, las terminaciones coinciden con las de I, 1873-1878.]<sup>a</sup>*
- 1880 Las mujeres, dende entonces,  
Conocí a todas en una-  
Ya no he de probar fortuna  
Con carta tan conocida:  
Mujer y perra parida,<sup>384</sup>  
No se me atraca ninguna!
- [---]ces  
[---]a  
[---] [fo]rtuna fortuna  
[---]cida  
[---]rida  
[---] ninguna<sup>b</sup>

a. Véase II, 3655-3668.

b. 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <No se me acerca ninguna.>; 2<sup>a</sup> <No se me acerque ninguna.>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <No se me acerca ninguna!> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil. La lección «No se me atraca» aparece por primera vez en 12<sup>a</sup>.*]

## XI

[XI]

- 1885 A otros les brotan<sup>a</sup> las coplas  
Como agua de manantial:  
Pues a mí me pasa igual  
Aunque las mias nada valen,  
De la boca se me salen  
Como [---]
- [---] las coplas  
C[---]  
Pues [---]  
Y a[---]<sup>b</sup>  
De l[---]  
Como [---]
- 1890 Como ovejas del corral.<sup>385</sup>
- Que en puertiando la primera  
Ya la siguen las demás.  
Y en montones las de atrás  
Contra los palos se estrellan,  
Y saltan y se atropellan  
Sin que se corten jamás.
- Que [---]  
Ya la [---]  
Y en m[---]  
Contra [---]  
Y salta[---]  
Sin que s[---]
- 1895 Y aunque yo por mi inorancia  
Con gran trabajo me esplico,  
Cuando llego a abrir el pico,  
Téngalo por cosa cierta,
- Y aunque [---]  
Con gran [---]  
Cuando [---]  
Tengan[---]<sup>c</sup>
- 1900 Téngalo por cosa cierta,

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <les brotan> [*De no tratarse de una errata de 12<sup>a</sup>, la lección «le» puede ser otro ejemplo de duplicación en singular de un dativo plural. Véanse supra vv. 1717-1718.*]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Aunque las mias nada valen,> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; 9<sup>a</sup> <Y aunque ellas pa nada valen.>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Ténganlo>; 10<sup>a</sup> <Ténganló>; 11<sup>a</sup> <Ténganlo> [*De no tratarse de una errata de 12<sup>a</sup>, la lección «Téngalo» se ajustaría al tratamiento de I, 1903.*]

	Sale un verso y en la puerta Ya asoma el otro el hocico.	Sale un [---] Asoma [---] <sup>a</sup>
1905	Y empréstemme su atención Me oirá relatar las penas De que traigo la alma llena— Porque en toda circunstancia Paga el gaucho su inorancia Con la sangre de sus venas.	[---] [---] [---]ena [---][a]ncia <sup>b</sup> [---]ancia [---] venas <sup>c</sup>
1910	Después de aquella desgracia Me refugié en los pajales, Anduve entre los cardales Como bicho sin guarida— Pero, amigo, es esa vida Como vida de animales.	[---]gracias <sup>d</sup> [---] pajales [---]dales [---]rida [---] [---]ales
1915	Y son tantas las miserias En que me he sabido ver Que con tanto padecer Y sufrir tanta aflicción, Malicio que he de tener	[ <i>Estrofa agregada en 1<sup>a</sup>.</i> ] <sup>f</sup>
1920	Un callo en el corazón.	
1925	Así andaba como guacho Cuando pasa el temporal— Supe una vez por mi mal De una milonga que había, Y ya pa la pulpería Enderecé mi bagual.	[---] gaucho <sup>g</sup> [---] temporal [---]i mal <sup>h</sup> [---] que había Y [---] En[---]

a. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones editas.

b. 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <circunstancia>; 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup> <circunstancia> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Es una errata.*]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <de las venas.> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <de sus venas.>

d. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones editas.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Me guarecí>

f. La estrofa agregada en 1<sup>a</sup> fue mantenida sin variantes en las ediciones subsiguientes.

g. [*En ms., la lección «gaucho» —en lugar de «guacho»— podría ser un error de escritura.*]; 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>,

11<sup>a</sup> <Así andaba como guacho> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]

h. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Supe una vez pa mi mal>

	Era la casa del baile Un rancho de mala muerte, <sup>386</sup> Y se enllenó de tal suerte Que andábamos a empujones;— <sup>a</sup> Nunca faltan encontrones Cuando un pobre <sup>b</sup> se divierte.	Era [---] Un [---] Y se [---] Que [---] Nunca [---] Cuando [---]
1930	Yo tenía unas medias botas <sup>387</sup> Con tamaños verdugones— Me pusieron los talones Con cresta como los gallos Si viera mis aflicciones Pensando yo que eran callos.	Yo tenía [---] Con tama[---] Me pu[---] Con cres[---] <sup>c</sup> Si viera [---] Pensan[do] [---]
1940	Con gato y con fandanguillo <sup>388</sup> Había empezao el changango <sup>d</sup> Y para ver el fandango Me colé haciéndome bola— <sup>389</sup> Mas, metió el diablo la cola, <sup>390</sup> Y todo se volvió pango.	Con gat[---] [---] [---] [---] bola [---] cola [---]
1945	Había sido el guitarrero Un gaucho duro de boca— <sup>391</sup> Yo tengo pacencia poca Pa aguantar cuando no debo, A ninguno me le atrevo	[---] [---] oca [---] poca [---] o no debo [---] evo [---] que me toca
1950	Pero me halla el que me toca.  A bailar un pericón Con una moza salí, Y cuanto me vido allí Sin duda me conoció—	[---] [---] [sa]lí [---] [a]llí [---] ció

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <empujones:—>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <el pobre> [*También en 8<sup>a</sup>, según Gil.*]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <un pobre>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Con crestas>

d. En 12<sup>a</sup>, «hangango» —en lugar de «changango»— es una evidente errata tipográfica.

- 1955 Y estas coplitas cantó  
Como pa rairse de mí: [---]tó  
C[---]
- «Las mujeres son todas  
«Como las mulas- E[---]<sup>a</sup>  
«Yo no digo que todas «Las [---]  
1960 «Pero hay algunas «Co[---]  
«Que a las aves que vuelan «Yo [---]  
«Les sacan plumas.»<sup>392</sup> «Pero [---]  
«Que a [---]  
«Les sac[---]
- «Hay gauchos que presumen  
«De tener damas- «Hay g[---]  
1965 «No digo que presumen «De tener [---]  
«Pero se alaban «No digo [---]  
«Y a lo mejor los dejan «Pero se a[---]  
«Tocando tablas.»<sup>393</sup> «Y a la m[---]<sup>b</sup>  
«Tocando[---]
- Se secretiaron las hembras- Se secre[---]  
1970 Y yo ya me encocoré- Y yo ya [---]  
Volié la anca<sup>394</sup> y le grité [---]  
«Dejá de cantar... chicharra»<sup>395</sup> [---]rra»  
Y de un tajo a la guitarra [---]rra  
Tuitas las cuerdas corté. [---]
- 1975 Al punto salió de adentro<sup>c</sup> [---]o  
Un gringo con un jusil- [---]il  
Pero nunca he sido vil, [---]il  
Poco el peligro me espanta- [---]l peligro<sup>d</sup>  
Yo me refalé la manta<sup>396</sup> [---]ta<sup>e</sup>  
1980 Y la eché sobre el candil. [---] candil

a. En ms., el comienzo anulado de este verso parece deberse a que JH olvidó dejar espacio entre el final de la estrofa anterior y el comienzo de ésta.

b. En ms., este verso no era idéntico al de las versiones editas.

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Al grito salió de adentro> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Al punto salió de adentro>

d. En ms., la lección «peligro» terminaba el verso. La reescritura ajustó el verso al esquema de rimas de la sextina.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Ya me refalé la manta>

- Gané en seguida la puerta [---] la puerta  
Gritando: -«Naidés me ataje» [---] ataje»  
Y alborotao el hembraje [---]aje  
Lo que<sup>397</sup> todo quedo oscuro, [---]curo  
1985 Empezó a verse en apuro [---]uro  
Mesturao con el gauchaje. [---] gauchaje
- El primero que salió [---]  
Fue el cantor, y se me vino- Fue [---]  
Pero yo no pierdo el tino Pero [---]  
1990 Aunque haiga tomao un trago- Aun[---]  
Y hay algunos por mi pago Y h[---]  
Que me tienen por ladino.- Que [---]
- No ha de haber achocao otro- No ha [---]  
Le salió cara la broma; Le salió [---]  
1995 A su amigo cuando toma A su a[---]  
Se le despeja el sentido, Se le des[---]  
Y el pobrecito habia sido Y el pob[---]  
Como carne de paloma.<sup>398</sup> Como ca[---]
- Para prestar un socorro Para pr[---]<sup>a</sup>  
2000 Las mujeres no son lerdas- Las muj[eres] [---]  
Antes que la sangre pierda Antes [---]  
Lo arrimaron a unas pipas- Lo arrim[---]  
Ahi lo dejé con las tripas [---]  
Como pa que hiciera cuerdas. [---] cuerdas
- 2005 Monté y me largué a los campos [---] los campos  
Más libre que el pensamiento, [---]iento  
Como las nubes al viento, [---][ie]nto  
A vivir sin paradero, [---]  
Que no tiene el que es matrero [---]matrero<sup>b</sup>  
2010 Nido, ni rancho, ni asiento. [---]siento

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Para prestar sus socorros>

b. En 12<sup>a</sup>, «matoero» -en lugar de «matrero»- es una evidente errata tipográfica.

- 2015 No hay fuerza<sup>a</sup> contra el destino  
 Que le ha señalao el Cielo–  
 Y aunque no tenga consuelo  
 Aguante el que está en trabajo–  
 ¡Naides se rasca pa abajo!  
 ¡Ni se lónjea contra el pelo!<sup>399</sup>
- [---] a el destino  
 [---] cielo  
 [---] [co]nsuelo  
 [---] [es]tá en trabajo  
 [---] bajo!!<sup>b</sup>  
 [---] pelo!!<sup>c</sup>

- 2020 Con el gaucho desgraciao  
 No hay uno que no se entone–  
 La menor falta lo espone  
 A andar con los avestruces!  
 Faltan otros con más luces  
 Y siempre hay quien los perdone.
- [---] aciao  
 [---]  
 La [---]<sup>d</sup>  
 A a [---]  
 Fal [---]  
 Y si [---]  
 [En ms., a partir del v. 2018 hay dos  
 carillas destruidas. No obstante, en la  
 página siguiente continúan los vs.  
 2019-2022.]

a. 9<sup>a</sup> <juerza>  
 b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <¡Naides se rasca pa abajo> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <¡Naide se rasca pa abajo>  
 c. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <¡Ni se lónjea contra el pelo> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 2<sup>a</sup> <¡Ni se sónjea contra el pelo> [La lección «sónjea» es una errata.]; 9<sup>a</sup> <¡Ni lonjea contra el pelo>  
 d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <La mesma falta lo espone>

## XII

[XII]

- 2025 Yo no sé qué tantos meses  
 Esta vida me duró,  
 A veces nos obligó  
 La miseria a comer potro–  
 Me habia acompaña con otros<sup>a</sup>  
 Tan desgraciaos como yo.–
- Yo no sé [---]  
 Esta [---]  
 A veces [---]  
 La mi [---]  
 Me hab [---]  
 Tan desg [---]
- 2030 Mas ¿para qué platicar  
 Sobre esos males,– canejo?  
 Nace el gaucho y se hace viejo,  
 Sin que mejore su suerte,  
 Hasta que por ahí la muerte  
 Sale a cobrarle el pellejo.
- Mas ¿p [---]  
 Sobre es [---]  
 Nace el [---]  
 Sin que [---]  
 [---]  
 [---]
- 2035 Pero como no hay desgracia  
 Que no acabe alguna vez,  
 Me aconteció que después  
 De sufrir tanto rigor,  
 Un amigo por favor
- [---] cia  
 [---]  
 [---] pues  
 [---] r  
 [---]  
 [---] z
- 2040 Me compuso con el Juez.

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <acompañao>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <acompañado> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Es una errata, que se corrigió en 12<sup>a</sup>]

2045 Le advertiré<sup>a</sup> que en mi pago  
Ya no va quedando un criollo,  
Se los ha tragao el hoyo,  
O juído o muerto en la guerra  
Porque, amigo, en esta tierra  
Nunca se acaba el embrollo.–

[---]i pago  
[---] un criollo  
[---] hoyo  
[---] la guerra  
[---]ta tierra  
[---] embrollo

2050 Colijo que jue por eso<sup>b</sup>  
Que me llamó el Juez un día,  
Y me dijo que quería  
Hacerme a su lao venir,  
Y que dentrase a servir  
De soldao de Polecía.<sup>d</sup>

[---]  
Q[---]  
Y m[---]  
Hacerme a[---]  
Y que dentra[---]<sup>c</sup>  
De soldao [---]

2055 Y me largó una proclama  
Tratándome de valiente,  
Que yo era un hombre decente,  
Y que dende aquel momento  
Me nombraba de sargento  
Pa que mandara la gente.

Y me largó u[---]  
Trat[---]  
Que yo [---]  
Y que [---]  
Me [---]  
[---]

2060 Así estuve en la partida  
Pero, ¿qué había de mandar?<sup>e</sup>  
Anoche al irlo a tomar<sup>f</sup>  
Vide güena coyuntura–  
Y a mí no me gusta andar  
Con la lata a la cintura.<sup>g</sup><sup>400</sup>

[El espacio textual de esta sextina está  
destruido.]

a. En 12<sup>a</sup>, la lección «advertiré» es una errata.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <para eso> [Las versiones posteriores eliminan una sinalefa poco eufónica.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Pa que dentrase a servir>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y que dentrase a servir> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

d. En 12<sup>a</sup>, la lección «Polecía» –en lugar de «Polecía»– es una evidente errata tipográfica.

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Pero, iqué había de mandar!> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Pero, ¿qué había de mandar?>

f. 9<sup>a</sup> <al dirlo a tomar>

g. Después de esta estrofa, líneas de puntos marcan una pausa en todas las versiones editas consultadas: seis líneas en 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> y 11<sup>a</sup>, y tres en 12<sup>a</sup>. En ms., el espacio textual correspondiente está destruido.

2065 Ya conoce, pues, quién soy,<sup>a</sup>  
Tenga confianza conmigo,  
Cruz le dio mano de amigo  
Y no lo ha de abandonar–  
Juntos podemos buscar  
2070 Pa los dos un mismo abrigo.

[---]  
[---] conmigo  
[---] de amigo  
[---] [ab]andonar<sup>b</sup>  
[---]s buscar  
[---] mismo abrigo

2075 Andaremos de matreros  
Si es preciso pa salvar–  
Nunca nos ha de faltar  
Ni un güen pingo<sup>c</sup> pa juir,  
Ni un pajal donde dormir,<sup>d</sup>  
Ni un matambre que ensartar.

[---] de matreros  
[---]r  
[---]tar  
[---]juir  
[---]  
[---]

2080 Y cuando sin trapo alguno  
Nos haiga el tiempo dejao–  
Yo le pediré emprestao  
El cuero a cualquiera lobo<sup>401</sup>  
Y hago un poncho, si lo sobo,  
Mejor que poncho engomao.

[El espacio textual de esta sextina está  
destruido.]

2085 Para mí la cola es pecho  
Y el espinazo cadera–<sup>e</sup><sup>402</sup>  
Hago mi nido ande quiera  
Y de lo que encuentro<sup>f</sup> como–  
Me echo tierra sobre el lomo  
Y me ápeo en cualquier tranquera.<sup>g</sup><sup>403</sup>

[---]  
Y [---]  
H[---]  
[---]  
[---]  
[---]  
[Al comienzo de vs. 2086-2088 sólo se  
advierten rasgos de la primera letra,  
que no llega a ser descifrada.]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Ya conoce, pues, quién soy,>; 11<sup>a</sup> <Ya conoce, pues, quién soy,> [La supresión de  
coma después de la lección «pues» es una errata que perduró en 12<sup>a</sup>.]

b. 10<sup>a</sup> <Y no la ha de abandonar> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <buen pingo>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ni un pajal ande dormir,> [En 12<sup>a</sup>, la lección «donde» –en lugar de «ande»–  
podría ser una errata.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y el espinazo es cadera-> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y el espinazo cadera->

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <de lo que encuentre>

g. 9<sup>a</sup> <Me apeo en cualquier tranquera>

2090 Y dejo correr la bola<sup>a</sup>  
Que algún día se ha de parar<sup>b</sup>  
Tiene el gaucho que aguantar  
Hasta que lo trague el hoyo—  
O hasta que venga algún criollo  
En esta tierra a mandar.<sup>404</sup>

2095 Lo miran al pobre gaucho  
Como carne de cogote.<sup>405</sup>  
Lo tratan al estricote<sup>406</sup>  
Y si así las cosas andan,  
Porque quieren los que mandan  
2100 Aguantemos los azotes.

Pucha— si usted los oyer<sup>c</sup>  
Como yo en una ocasión,  
Tuita la conversación  
Que con otro tuvo el juez—  
2105 Le aseguro que esa vez  
Se me achicó el corazón.

Hablaban de hacerse ricos<sup>d</sup>  
Con campos en la frontera<sup>e</sup>  
De sacarla más afuera<sup>f</sup>  
2110 Donde habia campos baldidos<sup>407</sup>  
Y llevar de los partidos  
Gente<sup>g</sup> que la defendiera.

[Observando en ms. la espacialidad de la escritura y vestigios de la diagramación de las sextinas que se corresponden con los vv. 2089-2106, puede deducirse que en las páginas hoy destruidas correspondientes a este pasaje había sólo dos estrofas. En consecuencia, una fue agregada en 1<sup>a</sup>. La conexión textual que se advierte en las estrofas de vv. 2095-2106 («los que mandan» —v. 2098— se vinculan con la explicación de la estrofa siguiente, ligada a su vez con la que viene a continuación) permite suponer que la sextina de vv. 2089-2094 no estaba en ms.]

[---]didos [En la espacialidad textual que puede calcularse para la sextina de vv. 2107-2112, sólo perdura el final de este verso.]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Y deje rodar la bola> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Y dejo rodar la bola>  
b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Que algún día se ha de parar...> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; corr<sub>1</sub>, corr<sub>3</sub>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que algún día se ha de parar—>  
c. 9<sup>a</sup> <usted> [Errata.]  
d. 11<sup>a</sup> <Hablando de hacerse ricos>  
e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Con campos en la frontera—> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Con campos en las fronteras—> [La pluralización mantenida en 12<sup>a</sup> es una errata.]  
f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <más ajuera> [La «s» final ante vocal —como en «más afuera»— se aspira en el dialecto rural; como la transcripción «jue» intenta reproducir ese sonido, de no ser una errata de 12<sup>a</sup>; la lección «ajuera» —en lugar de «ajuera»— intentaría evitar una reiteración de aspiraciones.]  
g. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Gentes> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil. Es una errata.]

2115 Todos se güelven proyotos<sup>a</sup>  
De colonias y carriles—  
Y tirar la plata a miles  
En los gringos enganchaos,  
Mientras el pobre soldao<sup>b</sup>  
Le pelan la chaucha— ah! viles.—<sup>408</sup>

2120 Pero si siguen las cosas  
Como van hasta<sup>c</sup> el presente  
Puede ser que de repente<sup>d</sup>  
Veamos el campo desierto,  
Y blanqueando<sup>e</sup> solamente  
Los güesos de los que han muerto.

2125 Hace mucho que sufrimos  
La suerte reculativa<sup>409</sup>  
Trabaja el gaucho y no arriba,  
Porque a lo mejor del caso,<sup>f</sup>  
Lo levantan de un sogazo  
2130 Sin dejarle ni saliva.<sup>g</sup>

De los males que sufrimos  
Hablan mucho los puebleros,<sup>410</sup>  
Pero hacen como los teros  
Para esconder sus niditos:

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Todo se güelven proyotos>; 10<sup>a</sup> <Todos se güelven proyotos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Todos se güelven proyectos> [La lección «proyectos» es una errata y fue corregida en 12<sup>a</sup>.]  
b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Mientras al pobre soldao> [De no ser una errata de 12<sup>a</sup>, la lección «el pobre soldao» introduciría un nominativus pendens, construcción agramatical típica de la oralidad.]  
c. En 12<sup>a</sup>, la lección «haste» —por «hasta»— es una evidente errata tipográfica.  
d. 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Pueden ser que redemente> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 2<sup>a</sup> <Puede ser que redemente>; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pueden ser que de repente> [En tanto que la lección «de repente» podría ser una errata inadvertida, la lección «Puede» —en lugar de «Pueden»— es una enmienda de 2<sup>a</sup> y de 12<sup>a</sup>.]  
e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <blanquiando> [La lección «blanqueando» podría ser una errata compartida por todas las versiones subsiguientes.]  
f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Pues a lo mejor del caso,> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]  
g. 9<sup>a</sup> <ni salida.>

[El espacio textual de esta sextina está destruido.]

Los [---]  
[En la espacialidad textual que puede calcularse para la sextina de vv. 2119-2124, sólo perdura el comienzo de este verso.]

Ha[---]  
[En la espacialidad textual que puede calcularse para la sextina de vv. 2125-2130, sólo perdura el comienzo de este verso.]

[Observando en ms. vestigios de la diagramación de las sextinas y la espacialidad de la escritura, puede deducirse que en las páginas hoy destruidas correspondientes al final del canto XII y al comienzo del XIII (vv. 2131-2154) había sólo tres estrofas. En consecuencia, una fue agregada en 1<sup>a</sup>.

2135 En un lao pegan los gritos  
Y en otro tienen los güevos.<sup>a 411</sup>

Y se hacen los que no aciertan  
A dar con la coyuntura-  
Mientras el gaucho lo apura<sup>b</sup>

2140 Con rigor la autoridá,  
Ellos a la enfermedá,  
Le están errando la cura.

*Como en la serie de las cuatro estrofas editas la segunda es una derivación de la primera, la tercera es una clara apertura del canto XIII y la cuarta una bisagra entre la anterior y la siguiente, la segunda sería la sextina interpolada.]*

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <En un lao pegan los gritos / Y en otro tienen los güevos.> [En 12<sup>a</sup>, la lección «pega» -en lugar de «pegan»- es una errata, lo mismo que la lección «otros», que abandona la correlación «un lao... otro»-.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Mientras al gaucho lo apura> [Si bien el nominativus pendens es una construcción agramatical típica de la oralidad, la lección «el gaucho» parece ser una errata de 12<sup>a</sup>.]

## XIII

[XIII]

## MARTÍN FIERRO

Ya veó que somos los dos<sup>a</sup>  
Astillas<sup>b</sup> del mismo palo-  
2145 Yo paso por gaucho malo  
Y usté anda del mismo modo,  
Y yo pa acabarlo todo  
A los indios<sup>c</sup> me refalo.<sup>412</sup>

Pido perdón a mi Dios  
2150 Que tantos bienes me hizo-  
Pero dende que es preciso  
Que viva entre los infieles-  
Yo seré cruel con los crueles-  
Ansí mi suerte lo quiso.

2155 Dios formó lindas las flores,  
Delicadas como son-  
Les dio toda perfección<sup>d</sup>

[---]  
[---]  
[---]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Ya veó que somos los dos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; corr<sub>4</sub> [Gil] <Ya veo que los dos somos>; 9<sup>a</sup> <Ya veo somos los dos>

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Astilla>

c. 1<sup>a</sup> <Yndios>; 2<sup>a</sup> <indios>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Indios>; [En 12<sup>a</sup>, la lección «indios» puede ser una errata.]

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <perfección>; corr<sub>4</sub> [Gil] <perfeición>; [En 12<sup>a</sup>, la lección «perfección» es una errata.]



- 2160 Y cuanto él era capaz-  
Pero al hombre le dio más  
Cuando le dio el corazón.
- 2165 Le dio claridá a la luz,  
Juerza en su carrera al viento,  
Le dio vida y movimiento  
Dende el águila<sup>a</sup> al gusano-  
Pero más le dio al cristiano  
Al darle el entendimiento.
- 2170 Y aunque a las aves les dio  
Con otras cosas que inoro  
Esos piquitos como oro  
Y un plumaje como tabla<sup>-413</sup>  
Le dio al hombre más tesoro  
Al darle una lengua que habla.
- 2175 Y dende que dio a las fieras  
Esa juria tan inmensa,  
Que no hay poder que las venza  
Ni nada que las asombre-  
¿Qué menos le daría al hombre<sup>b</sup>  
Que el valor pa su defensa?
- 2180 Pero tantos bienes juntos  
Al darle, malicio yo  
Que en sus adentros pensó  
Que el hombre los precisaba,  
Que los bienes igualaba<sup>c</sup>  
Con las penas que le dio.

Y cu[---]  
Pe[---]  
C[---]

[El espacio textual de las sextinas de  
vv. 2161-2172 está destruido.]

[---]ras  
[---]  
[---][v]enza  
[---]  
[---]  
[---]

[El espacio textual de esta sextina está  
destruido.]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <la águila>

b. 9<sup>a</sup> <¿Qué menos le diera al hombre?>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Que los bienes igualaban> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup> <Pues los bienes  
igualaba>

- 2185 Y yo empujao por las mías  
Quiero salir de este infierno:-  
Ya no soy pichón muy tierno  
Y sé manejar la lanza-  
Y hasta los indios no alcanza
- 2190 La facultá<sup>a</sup> del Gobierno.
- 2195 Yo sé que allá los caciques  
Amparan a los cristianos,  
Y que los tratan de «Hermanos»  
Cuando se van por su gusto-  
A qué andar pasando sustos...<sup>b</sup>  
Alcemos el poncho y vamos.
- 2200 En la cruzada hay peligros,<sup>c</sup>  
Pero ni aun esto me aterra-  
Yo ruedo sobre la tierra  
Arrastrao por mi destino-  
Y si erramos el camino...<sup>d</sup>  
No es el primero que lo erra.
- 2205 Si hemos de salvar o no-  
De esto naides nos responde,  
Derecho ande el sol se esconde  
Tierra adentro hay que tirar,  
Algún dia hemos de llegar  
Después sabremos adónde.
- 2210 No hemos de perder el rumbo  
Los dos somos güena yunta-  
El que es gaucho ve ande apunta,  
Aunque inore ande se encuentra;

[---]  
[---]  
[---]  
[---]  
Y [---]  
La [---]

Y[---]  
[---]  
[---]  
[---]  
[---]

[Observando en ms. vestigios de la dia-  
gramación de las sextinas correspon-  
dientes a los vv. 2197-2214, y la espa-  
cialidad de la escritura, puede deducirse  
que en las páginas hoy destruidas de  
este pasaje había sólo una estrofa. En  
consecuencia, otras dos fueron agrega-  
das en 1<sup>a</sup>.]

a. 9<sup>a</sup> <facultad>

b. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <A qué andar pasando sustos...>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <A qué andar pasando sustos...>

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <En la cruzada hay peligros>

d. 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y si erramos el camino...>; 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Y si erramos el camino...>

- Pa el lao en que el sol se dentra  
Dueblan los pastos la punta.<sup>414</sup>
- 2215 De hambre no pereceremos<sup>a</sup>           [---]  
Pues sigún<sup>b</sup> otros me han dicho       [---]  
En los campos se hallan bichos       [---] bichos  
De los que uno necesita...           [---]  
Gamas, matacos, mulitas,           [---]tas  
2220 Avestruces y quirquinchos.       [---]os
- Quando se anda en el desierto  
Se come uno hasta las colas-  
Lo han cruzao mujeres solas<sup>415</sup>  
Llegando al fin con salú,  
2225 Y ha de ser gaucho el ñandú  
Que se escape de mis bolas.<sup>c 416</sup>
- Tampoco a la sé le temo,  
Yo la aguanto muy contento,  
Busco agua olfatiando el viento  
2230 Y dende que no soy manco,  
Ande hay duraznillo blanco  
Cavo, y la saco al momento.<sup>417</sup>
- Allá habrá siguridá                   A[---]  
Ya que aquí no la tenemos,       Ya[---]  
2235 Menos males pasaremos       M[---]  
Y ha de haber grande alegría       Y[---]  
El día que nos descolguemos<sup>d</sup>   [---]  
En alguna toldería.               [---]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <pereceremos> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup> <perecemos> [Errata.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <según> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]

c. En 12<sup>a</sup>; la lección «colas» -en lugar de «bolas»- es una errata tipográfica.

d. 9<sup>a</sup> <Quando al fin nos descolguemos>

- 2240 Fabricaremos un toldo                   [El espacio textual de esta sextina está  
Como lo hacen tantos otros,       destruido.]  
Con unos cueros de potro,  
Que seá sala y seá cocina,  
¡Tal vez no falte una china  
Que se apiade de nosotros!
- 2245 Allá no hay que trabajar,<sup>418</sup>       [---]  
Vive uno como un señor-       [---]  
De cuando en cuando un malón-   [---]  
Y si de él sale con vida,           [---]sol  
2250 Lo pasa echao panza arriba  
Mirando dar güelta el sol.
- Y ya que a juerza de golpes       [---]  
La suerte nos dejó a flus,<sup>419</sup>       [---]z  
Puede que allá veamos luz       [---]  
Y se acaben nuestras penas;       [---]as  
2255 Todas las tierras son güenas...   [---]  
Vámonos<sup>a</sup> amigo Cruz.
- El que maneja las bolas,                   [El espacio textual de las sextinas de  
El que sabe echar un pial,<sup>b</sup>           vv. 2257-2280 está destruido.]  
Y sentársele a un bagual<sup>c</sup>  
2260 Sin miedo de que lo baje,  
Entre los mismos salvajes  
No puede pasarlo mal.
- El amor como la guerra  
Lo hace el criollo con canciones-  
2265 A más de eso en los malones

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Vamosnos> [Esta forma verbal no aparece con acento ortográfico. Sí está tildada «Vámonos» en 12<sup>a</sup>.]

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Y que sabe echar un pial.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <El que sabe echar un pial.> [En 12<sup>a</sup>, el punto y coma en final de verso es una errata.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <O sentarse en un bagual> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <O sentársele a un bagual>

Podemos aviarnos de algo;  
En fin, amigo, yo salgo  
De estas pelegrinaciones.<sup>a</sup>

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....<sup>420</sup>

2270 En este punto el cantor  
Buscó un porrón pa consuelo,  
Echó un trago como un cielo  
Dando fin a su argumento;  
Y de un golpe al instrumento<sup>b</sup>  
Lo hizo astillas contra el suelo.<sup>421</sup>

2275 «Ruempo, dijo, la guitarra  
Pa no volverme a tentar;<sup>c</sup>  
Ninguno la ha de tocar,  
Por siguro tenganoló;<sup>d</sup>  
Pues naides ha de cantar  
2280 Cuando este gaucho cantó.»

Y daré fin a mis coplas  
Con aire de relación,<sup>422</sup>  
Nunca falta un preguntón

[---]  
[---]  
[---]nton

a. Después de esta estrofa, líneas de puntos marcan una pausa en todas las versiones editas consultadas: seis líneas en 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> y 12<sup>a</sup>, y cinco en 11<sup>a</sup>.

b. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> <Y de un golpe al instrumento> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 9<sup>a</sup> <Y de un golpe al instrumento>; 11<sup>a</sup> <Y de un golpe el instrumento> [De no ser una errata de 11<sup>a</sup>, la lección «el instrumento» —además de ruralizar la morfofonética— elimina la marca de acusativo «ab». En 12<sup>a</sup>, la lección «instrumento» es una errata.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <Pa no volverla a templar.> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil]; 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Pa no volverme a tentar.>

d. 9<sup>a</sup> <Por siguro tengaló>

2285 Más curioso que mujer,  
Y tal vez quiera saber  
Como jué<sup>a</sup> la conclusión;

2290 Cruz y Fierro de una estancia  
Una tropilla se arriaron—  
Por delante se la echaron  
Como criollos entendidos,  
Y pronto, sin ser sentidos  
Por la frontera cruzaron.<sup>423</sup>

2295 Y cuando la habian pasao,  
Una madrugada clara  
Le dijo Cruz que mirara<sup>b</sup>  
Las últimas poblaciones;  
Y a Fierro dos lagrimones  
Le rodaron por la cara.

2300 Y siguiendo el fiel del rumbo  
Se entraron en el desierto—<sup>c</sup>  
No sé si los habrán muerto  
En alguna correría,<sup>d</sup>  
Pero espero que algún día  
Sabré de ellos algo cierto.<sup>e</sup>

2305 Y ya con estas noticias  
Mi relación acabé,  
Por ser ciertas les conté,<sup>f</sup>  
Todas la desgracias dichas—

[---]  
[---]  
[---]

[En ms., vestigios de la diagramación de las sextinas y la espacialidad de la escritura permiten deducir que la terminación «nton» —escrita sin tilde de acuerdo con la preceptiva ortográfica de la época, y claramente legible— pertenece a la lección «preguntón» del verso 2283. A partir de este punto, la presencia de restos de trazos indescifrables alcanza para demostrar que por lo menos cuatro sextinas más habían sido escritas (y en este caso, debido al grado de destrucción de las últimas páginas, no puede asegurarse que no se hayan escrito las cinco restantes). Por lo tanto, no caben dudas acerca de que la pequeña libreta examinada contuvo alguna vez los trece cantos de GMF.]

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup> <fue>

b. 8<sup>a</sup> [Según Gil] <Le dijo Cruz mirara> [La ausencia del nexos «que» es una errata.]

c. 9<sup>a</sup> <desierto>

d. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <crerería> [Errata tipográfica —por «correría»— enmendada en corr<sub>1</sub> y corr<sub>3</sub>.]

e. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <Saber de ellos algo cierto.> [La lección «Saber» —en lugar de «Sabré»— es una errata.]

f. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Por ser ciertas las conté> [De no ser una errata de 12<sup>a</sup>, la lección «les» —en lugar de «las»— remarca la participación de los alocutarios.]

Es un telar de desdichas  
2310 Cada gaucho que usté ve.

Pero ponga su esperanza  
En el Dios que lo formó,  
Y que me despido yo<sup>a</sup>  
Que he relatao a mi modo,<sup>b</sup>  
2315 **Males que conocen todos**  
**Pero que naides cantó.<sup>c</sup>**

FIN

a. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Y aquí me despido yo>; [En 12<sup>a</sup>, la lección «que» en lugar de «aquí» –que sustituiría una fórmula de despedida tradicional por otra muy informal– podría ser una errata.]

b. 1<sup>a</sup> <Que sufren así a mi modo,> [En un enunciado flojamente estructurado sintácticamente, la forma «sufren» podría incorporar a los alocutarios al imaginario del relato.]; corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub>, corr<sub>3</sub>, 2<sup>a</sup> <Que referí así a mi modo,>; 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> <Que he relatao a mi modo,> [También en 8<sup>a</sup>, según Gil.]

c. 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> <contó> [En 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup>, los dos versos finales se imprimieron en letra cursiva. En la edición príncipe, no se lee la palabra FIN al pie del canto XIII.]

## Élida Lois

### Notas explicativas

#### CARTA-PRÓLOGO, ADVERTENCIA EDITORIAL Y JUICIOS CRÍTICOS

1. A fines de 1872, la imprenta La Pampa publicó *El gaucho Martín Fierro*, que apareció en venta a comienzos de 1873; era un folleto de ochenta páginas que contenía, además de una carta a José Zoilo Miguens, tres textos a modo de extensos epígrafes y un artículo de doctrina práctica, la «Memoria sobre el camino trasandino» (que ya había sido publicada en Rosario). La carta oficia de prólogo, y como tal, da pautas para leer la obra.

El estanciero bonaerense José Zoilo Miguens era en 1866 juez de paz y comisario del antiguo partido de Arenales. De haber permanecido en el cargo hasta 1872, podría ser el Comisario Miguens que firma un telegrama dirigido al Jefe de Policía reproducido en la primera página de *La Nación* el 17 de enero de ese año. Allí se denuncian condiciones injustas que afectan al hombre de la campaña y al soldado de la frontera.

2. Se refiere al Hotel Argentino de Buenos Aires, en donde se hallaba alojado desde su regreso a fines de febrero de 1872; dice que allí comenzó el poema, pero muchos autores han dudado de esta afirmación. Sin embargo –si bien la materia poética y su lenguaje debieron ir tomando forma largamente, en su doble vertiente política y literaria–, no resulta suficiente, para demostrar que la redacción de *GMF* haya podido comenzar durante el exilio, la noticia sobre su habilidad de verseador ni este testimonio de una vecina de Sant' Ana do Livramento: «Era poeta e recitava versos de sua lavra» (J. M. Fernández Saldaña, «José Hernández, emigrado en Brasil», en *La Prensa*, 6-10-1940).

3. Tanto en prosa como en verso, JH practicaba una puntuación que marcaba el ritmo de su respiración.

4. Desde el paratexto del poema (carta-prólogo, epígrafes y la «Memoria sobre el camino trasandino»), JH marca distancia con el anclaje referencial de la ficción (el medio, el hombre, su lenguaje, su cultura). En cuanto a las ideas que expone sobre la incapacidad silogística de los no alfabetizados, perduraron entre los antropólogos hasta comienzos del siglo XX.

5. Con la certeza de enfrentar prevenciones desde la óptica del gusto estético, JH se escuda en la práctica de una actividad mimética cuyo valor debe ser medido en términos de «veracidad».

6. Seguro de su capacidad innovadora, así como toma distancia de su personaje, marca diferencias con los otros cultores del género gauchesco. Particularmente, destaca *infra* una dinámica comunicativa inversa: no se trata de proyectar la cultura urbana en el campo (como en los *Diálogos* de Bartolomé Hidalgo), sino más bien de lo contrario, y menos de hacer reír a costa del habla del gaucho (alusión clara a través de la mención del *Fausto* de Estanislao del Campo).

7. JH admite ya que el ciclo histórico del gaucho está sellado, y es en este sentido reivindicativo de un grupo humano en desaparición que el poema modula inflexiones épicas.

8. La «Advertencia» firmada por «Los Editores» de la 12ª ed. (1883) completa la operación propagandística acometida con la publicación de apreciaciones críticas (iniciada en la 8ª ed.), encomiando con datos muy precisos el éxito comercial y haciendo referencia a algunos ecos más recientes que no fueron incluidos en la recopilación preparada para la edición (una mención en un artículo de José Manuel Estrada y una carta de Nicolás Avellaneda dirigida a Florencio Madero en 1881). Por su parte, la nota no deja de incursionar en el terreno crítico discutiendo la problemática del lenguaje literario y examinando la funcionalidad del discurso paremiológico; tomando distancia de las aceptaciones con reservas de muchos de los juicios publicados, se defiende la pertinencia del dialecto gaucho en términos de adecuación forma-contenido.

9. Esta serie de testimonios críticos se fue acumulando en forma desorganizada: en la 12ª ed., la recopilación comienza con material que se adosa por primera vez (siete cartas de firma significativa, la serie de artículos de Pablo Subieta y tres notas periodísticas). A continuación, siguen materiales ya difundidos: tres cartas (dos de Juan María Torres y una de Mariano Pelliza), tres reseñas bibliográficas y otros materiales ya incluidos en la 8ª ed., la 10ª y la 11ª.

La 12ª ed. de *GMF* vio la luz después de la publicación de *VMF*. Los dos libros habían florecido al margen de las escasas instituciones literarias de la época; pero en oportunidad de la aparición de *VMF* (1879), plantado sobre su condición de autor exitoso y en el marco general de la conciliación de los partidos, JH envió ejemplares de ambas obras a figuras consagradas de la vida cultural. La importancia que concedió a sus respuestas está evidenciada por la ubicación que les asignó en el armado de la nueva edición de *GMF*: los cuatro testimonios que figuran en primer término son cartas firmadas por Miguel Cané, Bartolomé Mitre, Nicolás Avellaneda y Ricardo Palma, redactadas entre marzo y julio de 1879 y presentadas en orden cronológico.

10. *Miguel Cané* (1851-1905): escritor, periodista, legislador y diplomático, nacido en Montevideo durante el exilio de su padre. Es un conspicuo representante de la *élite* letra-

da. Eligió para su respuesta el género periodístico de la «carta abierta» y un espacio de enunciación distante: *El Nacional* (el diario dirigido por Vélez Sarsfield). Cf. n. 146.

11. *Sakya Mouni*: uno de los nombres dados a Buda.

12. *Sic*, en lugar de «arrellanado». Como en los textos en prosa y en verso de JH, la puntuación de estas piezas no se ajusta a la preceptiva sino a las pausas de la respiración.

13. Poema de Byron. Al igual que JH en su carta-prólogo, sus críticos cultos toman distancia del ámbito representado; pero Cané va más allá, también toma distancia de la calidad estética atribuible al poema. Por otra parte, al igual que Mitre, se resiste a aceptar la asociación belleza-incorrección y valora lo correcto en términos de estandarización lingüística (ninguno de los versos que elogia contiene ruralismos y todos pertenecen a *VMF*).

14. También yendo más allá que JH en su carta-prólogo (cf. n. 4), Cané niega potencialidades intelectuales a las clases populares (en este caso, la capacidad de autoconocimiento).

15. A pesar de la puntuación fuerte, el verbo «siente» concuerda con «Su affmo. S. y amigo».

16. Abreviaturas de «afectísimo servidor».

17. *Bartolomé Mitre* (1821-1906): político, escritor, publicista, historiador, presidente de la República Argentina entre 1862 y 1868, uno de los principales protagonistas de la vida política del país en la segunda mitad del siglo XIX.

18. La dedicatoria de JH puede leerse en el ejemplar conservado en el Museo Mitre de Buenos Aires: «Hace 25 años que formo en las filas de sus adversarios políticos –pocos argentinos pueden decir lo mismo; pero pocos también se atreverían, como yo, a saltar por sobre ese recuerdo para pedirle al ilustrado Escritor que conceda un pequeño espacio en su Biblioteca a este modesto libro». En su agradecimiento, el receptor no se priva de hacer una alusión velada a los virulentos escritos que, en un pasado no muy lejano, le había dedicado JH (en oportunidad del levantamiento militar del 24 de septiembre de 1874 acaudillado por Mitre en vísperas del recambio presidencial). Véase W. Rela, *Artículos periodísticos de José Hernández en «La Patria» de Montevideo (1874)*, Montevideo, Ed. El libro argentino, 1967.

19. El adverbio «no» resulta totalmente incongruente con lo afirmado en el párrafo siguiente.

20. No he podido hallar esa «nota complementaria».

21. Como –por el contrario– en las versiones éditas el ritmo octosilábico no conoce clau-

dicaciones, parecería que Mitre interpreta como «versos sin medida» aquellos en los que hay sinéresis en el comienzo o en el interior del verso (*tenía, brujería, péleo, veán*) por adjudicarles la prosodia estándar (que sí se registra en final de verso: *tenía, brujería, pelean, veá*).

22. Mitre establece fronteras tajantes entre cultura alta y cultura popular, y las naturaliza en los sociolectos respectivos.

23. Las contradicciones del liberalismo conservador laten en este bamboleo entre el rechazo y la aceptación de los modelos de resistencia.

24. *Nicolás Avellaneda* (1837-1885): jurisconsulto, estadista y escritor tucumano, en esta fecha presidente de la República Argentina (cargo que ocupó entre 1874 y 1880). En la pieza citada en la «Advertencia editorial» (una carta a Florencio Madero de 1881) se ocupó más extensamente del poema.

25. *Ricardo Palma* (1833-1919): escritor peruano. Es autor de libros de poemas y de las célebres *Tradiciones peruanas*; escribió, también, sobre temas filológicos. Fue secretario del presidente Balta.

26. *Juan María Gutiérrez* (1809-1878): legislador, periodista, poeta, polígrafo, precursor de los estudios literarios en Argentina. Como en su vasta obra crítica no se ocupó de *GMF* (murió antes de la publicación de *VMF*), tiene valor testimonial el hecho de haberse lo remitido a Ricardo Palma. De todas maneras, habiendo desarrollado sus conceptualizaciones acerca de una literatura nacional en gran medida sobre la base de su admiración por la obra de Esteban Echeverría, puede presumirse que sólo admitía su vehiculización a través de la lengua culta.

27. Autor de cuentos de descripción costumbrista de un romanticismo dulzón, el español Antonio de Trueba (1819-1889) escribió también el *Libro de los cantares*.

28. En la página 49 de la 1ª ed. de *VMF* comienza la payada de Martín Fierro y el Moreno (canto 30).

29. Cf. n. 12.

30. *Juana Manuela Gorriti* (1819-1892): escritora salteña, hija de un guerrero de la Independencia y esposa de un presidente de Bolivia. Afincada en Lima, abrió allí un salón para tertulias literarias.

31. Aparentemente, Gorriti –con quien JH tenía un parentesco lejano– ya había recibido en su momento *GMF* y tal vez había acusado una recepción de la que no hay constancia. JH, además de registrar ecos de la fama de su propia obra en los salones limeños, al incorporar ahora a Gorriti al grupo de escritores consagrados que inicia la serie de «Juicios críticos» reconoce su significación como escritora.

32. La anécdota de Gorriti es retomada por C. A. Leumann (p. 93 de su edición del *Martín Fierro*) para apoyar su reacción frente a las anotaciones basadas en documentación lexicográfica peninsular.

33. Gorriti deja un testimonio indirecto de las dificultades de la participación femenina en la vida cultural.

34. *José Tomás Guido* (1788-1866): guerrero de la Independencia que alcanzó el rango de general, ministro plenipotenciario en Brasil en la época de Rosas y posteriormente alto funcionario de la Confederación. Autor de una *Reseña histórica de los sucesos de Mayo* y padre del poeta Carlos Guido y Spano (que fue amigo y camarada político de JH).

35. Guido escribe después de haber recibido la 11ª ed. de *GMF*. A partir de esta pieza (con la excepción de los artículos de Pablo Subieta en *Las Provincias* y la reseña bibliográfica publicada en *La América del Sud* –de 1881 y 1879, respectivamente–), todas las restantes se refieren sólo a *GMF*.

36. Ejemplo de queísmo (omisión de la preposición *de* ante el nexos *que*), sintaxis hoy habitual en el lenguaje coloquial argentino.

37. *Adolfo Saldías* (1850-1914): historiador y político nacido en Buenos Aires, militante del partido autonomista y posteriormente del radicalismo. Saldías incorporó este texto en *Civilia* (Buenos Aires, E. Lajouane, 1888) con algunas variantes.

38. Este *sic* pertenece al texto original.

39. Saldías toma distancia de la crítica académica. Sin embargo, aunque su mirada será fundamentalmente la del historiador, su análisis participa de lo polémico y de lo poético.

40. Al igual que en la sintaxis rural del poema, en este texto se omite la *a* del objeto directo personal.

41. Al igual que en el poema, se registra en este texto el uso expresivo del guion largo.

42. Cf. n. 40.

43. Cf. n. 40.

44. Jefes militares de actuación destacada en las guerras de independencia. Gregorio Aráoz de Lamadrid y Juan Lavalle (uno de los principales jefes del bando unitario) actuaron también en las luchas civiles.

45. Caudillos de Entre Ríos (Francisco Ramírez, 1786-1821), de Santa Fe (Estanislao

López, 1786-1838) y de Córdoba (Juan Bautista Bustos, 1779-1830), de fuerte protagonismo durante las luchas civiles que siguieron a las guerras de independencia.

46. Caudillos de La Rioja (Juan Facundo Quiroga, 1788-1835) y de Cuyo (José Félix Aldao, 1785-1842). Sobre la base de sus biografías, fueron construidas dos obras de Domingo F. Sarmiento: *Civilización y barbarie, vida de Juan Facundo Quiroga y Vida del general Fray Félix Aldao* (ambas de 1845).

47. *Juan Manuel de Rosas* (1793-1877): caudillo e importante estanciero bonaerense. Elegido en 1835 gobernador de Buenos Aires con la suma del poder público, conservó su mandato hasta que fue derrocado en la batalla de Caseros (1852).

48. Falta de concordancia sintáctica.

49. *Pirámide de Mayo*: monumento recordatorio de la revolución de mayo de 1810, emplazado en la antigua Plaza de la Victoria, en Buenos Aires (hoy Plaza de Mayo).

50. *Manuel José de Lavardén* (1754-1809): letrado rioplatense de las postrimerías del período colonial, fue autor de la tragedia *Siripo* (inspirada en una leyenda local de la época de la conquista) y de una «Oda al majestuoso Río de la Plata». Presuntamente, su conocida inclinación localista y el tratamiento del tema del indio impulsa a Saldías a situar a un poeta neoclásico juntamente con los gauchescos.

51. *Anastasio el Pollo*: seudónimo adoptado por Estanislao del Campo como testimonio de su admiración por Hilario Ascasubi (que empleaba el de «Aniceto el Gallo»).

52. La serie de artículos publicados por el potosino Pablo Subieta (1843-1884) en *Las Provincias* (Buenos Aires, 6, 7, 8 y 12 de octubre de 1881) constituye el primer trabajo orgánico dedicado al poema.

53. *Olegario Víctor Andrade* (1839-1882): nacido en Brasil durante el exilio de sus padres, siguió luego una trayectoria política análoga a la de Hernández (primero sostenedor de la Confederación y luego partidario de los gobiernos liberales de Avellaneda y Roca); como poeta romántico, cultivó la veta intimista y la grandilocuente (particularmente en la temática patriótica). El contenido nacional de su poesía, las afinidades ideológicas y el renombre que adquirió entre sus contemporáneos sustentan la comparación con JH, pero Subieta agrupa aquí lenguajes literarios muy diferentes.

54. Se refiere a Auguste Villiers de l'Isle-Adam.

55. *Rafael del Riego y Núñez* (1784-1856): general español de ideología liberal. Durante una de sus campañas se compuso la marcha militar conocida con el nombre de «Himno de Riego».

56. *Vicente López y Planes* (1785-1856): político argentino, autor del Himno Nacional

(1813). Respetado por todos los regímenes que se sucedieron, ocupó importantes cargos públicos.

57. El vocabulario se asocia a la óptica positivista de la época.

58. El término irreal que motivaba una comparación chistosa en la carta de Saldías le sirve a Subieta para encarar el análisis sociológico de una tradición fundante.

59. Ya había arraigado en el uso lingüístico rioplatense la españolización del portugués «brasileiro» censurada por la preceptiva gramatical. El potosino Subieta también la adopta.

60. Contraponer esta apreciación a la comentada en n. 14.

61. Autor al que se atribuye la epopeya sánscrita *Ramayana*.

62. *Andrés Lamas* (1817-1891): periodista, historiador y diplomático nacido en Montevideo, desarrolló también actividad periodística y cultural en Buenos Aires.

63. La transcripción respeta todas las mayúsculas del original.

64. El autor prodiga arcaísmos y cultismos. Más abajo, «cuotidiana» y «febriciente».

65. Sin bastardillas en el original.

66. Sin bastardillas en el original.

67. Eugène Sue y Victor Hugo.

68. Galicismo por «novela».

69. Sin bastardillas en el original.

70. Agrupación revolucionaria irlandesa adversa a la dominación británica. Surgida a mediados del siglo XIX, fue después absorbida por otras agrupaciones.

71. Al asignar al conjunto *Martín Fierro* el estatuto de término de comparación de esta serie de modelos de resistencia contrahegemónica, Subieta identifica *VMF* con *GMF*.

72. Parece una errata tipográfica (en lugar de «eufóricamente»).

73. De 1878 a 1879, el diario *La América del Sur* fue editado por Félix Frías. Esta nota apareció sin firma; pero fue reproducida por *El Diario* del 23-10-1886 (a raíz de la muerte de JH) firmada por Santiago Estrada.

74. Al igual que el poema, este texto acentúa el nexos disyuntivo *sino* en la última sílaba.

75. La piedad cristiana del autor no se extiende al indio.
76. Este acopio de testimonios críticos se fue acumulando en forma desorganizada (cf. n. 9). Después de una pequeña raya y sin título, sigue una nota publicada en noviembre de 1878 en *La Biblioteca Popular*, dirigida por Miguel Navarro Viola (1830-1890), jurisperito y publicista de trayectoria afín a la de JH. No se especifica allí el nombre del autor, pero no se ha dudado de la autoría del propio Navarro Viola, reconocida también por JH en el prefacio de *VMF*.
77. Reseña bibliográfica publicada el 23 de marzo de 1873 y transcripta *infra*. La cita es fiel.
78. Navarro Viola juzga con sutileza los aspectos lingüísticos de estas obras.
79. En las antípodas de Estrada, Cané y Mitre, Navarro Viola define una noción de «incorrección» a partir de la norma gaucha.
80. Es una típica operación de propaganda la nota publicada por *La Capital* de Rosario (diario fundado por Ovidio Lagos en 1867, en cuyas columnas había colaborado JH una década atrás) a raíz de la aparición de la 11ª ed. de *GMF*.
81. Este dato testimonia que en octubre de 1878 ya estaba por ser enviada a imprenta *VMF*.
82. El publicista uruguayo Juan María Torres (1811-1876) envió a JH una carta celebratoria de *GMF* el 18 de febrero de 1874, que fue prontamente reproducida en *La Patria* de Montevideo bajo el título de «Juicio crítico» (en una típica operación propagandística del poeta, por ese entonces redactor de ese periódico). Con fecha 23 de febrero, Torres reacciona airadamente contra lo que considera una manifestación de petulancia y sostiene en otra carta que «esa obra por la especialidad de su carácter, no está ni puede estar sujeta a la crítica literaria». No obstante, JH la republicó (juntamente con la rectificación de Torres precedida por un comentario de JH) y mantuvo aquel título en la 10ª ed. y en la 11ª. En la 12ª continúa en el mismo apartado, pero ubicada al final.
83. Comparando este uso de la denominación *Martín Fierro* (a mitad de camino entre la identificación del personaje y la denominación de la obra) con el que se registra cuatro párrafos más abajo y *passim*, puede observarse la génesis de una denominación metonímica impuesta por la fuerza emblemática del personaje protagonista.
84. Al igual que Subieta (cf. «Artículo II») y otros contemporáneos, Torres traza paralelos entre JH y Fenimore Cooper, revelando una preocupación por la problemática de la identidad de una literatura nacional que los impulsaba a naturalizar la temática social. *The last of the Mohicans* (1826), traducida al español por Vicente Pagasartundua (Madrid, 1832), había alcanzado gran difusión.

85. Esta observación es testimonio de que la transmisión popular del poema en la campaña no se hizo exclusivamente a través de la lectura en alta voz sino también por medio del canto.
86. La efusión encomiástica de Torres se concentra en el contenido social del poema. Recae luego en la reiteración de calificativos celebratorios, en la paráfrasis y en un desproljo acopio de citas.
87. Torres no indica que hace un corte en su cita textual (pasa del verso 318 al 337).
88. Las deformaciones en que incurren las citas de Torres siguen las líneas generales del proceso de corrupción textual que ha caracterizado la difusión editorial del poema. Aquí se introduce un hiato urbano en lugar de la típica sinéresis rural (*no habia*, en «Si allí no habia ni Cuartel»), a la par que regulariza el uso de mayúsculas.
89. Esta sustitución de sinéresis (*ápear*, en «Ya se le ápear como plomo») por hiato está registrada –según Joaquín Gil– desde la 8ª ed.
90. Los signos de interrogación son una intromisión de Torres en el texto.
91. Torres normaliza gráficamente el texto introduciendo un signo de apertura de exclamación.
92. La lección *allí* no se registra ni en 1ª ed. ni en 2ª.
93. Torres reitera dos sextinas y cuatro versos citados *supra* (I, 415-430).
94. Sustitución de «Le» por *Les*.
95. La cita errónea de Torres transforma una sinéresis (*tenia*, en «Yo no tenia ni camisa», I, 637) en un hiato.
96. Torres corrige uno de los escasos ejemplos de pérdida de -s final registrados por las grafías del poema (*loco* por «locos», en «Ya nos tenian medio loco», I, 647) cambiando el pronombre personal.
97. Gil no registra la variante «comendante» por «Comendante» en 8ª ed.
98. Otra intervención normativa de Torres: repone la preposición *a* de un objeto indirecto en I, 1058 («Lo que algún otro le sobre»).
99. Otro apartamiento de la norma rural del texto: Torres cambia el régimen del verbo «ladrar» en I, 1074 («Y sin perro que los ladre»).
100. Errata: *haciéndole* en lugar de *haciéndose* (I, 180).



101. Otra errata: la introducción de la preposición *en* crea un eneasílabo en I, 554.
102. La lección *extraordinaria* (I, 4) es otra errata.
103. Cf. n. 84.
104. *Sic* (*competen* en lugar de «*compiten*»).
105. La lección *Junte*, en lugar de *Junta* (I, 121), es otra errata.
106. La lección *guardida*, en lugar de *guardia* (I, 1440), es otra errata.
107. La lección *canzoncillo*, en lugar de *calzoncillo* (I, 1501), es una errata tipográfica.
108. La omisión de la preposición *en* (en «Y en un trance como aquel», I, 1508) crea un heptasílabo.
109. La omisión de la preposición *de* (en «Sin miedo de que lo baje», I, 2260) crea un heptasílabo.
110. Al republicar la carta de Torres en 12ª ed., JH añade seguidamente su rectificación pero interviene personalmente introduciéndola con un comentario. Cf. notas 9 y 82.
111. JH revierte sutilmente el rechazo de Torres para justificar la inserción de la pieza en el apartado «Juicios críticos».
112. Hay un error en la datación: se lee «1873», en lugar de «1874». La publicación de la carta rectificativa de Torres a continuación de la anterior (enviada cinco días después) exhibe una *contradictio in adiecto*: después de una entusiasta celebración (que, además de acumular lexemas encomiásticos, destaca la presencia de una literatura nacional), ahora se le niega a *GMF* el estatuto de obra literaria. Si bien debajo de la aparente incongruencia subyace la cuestión del lenguaje literario, con sus consiguientes implicaciones ideológicas (cf. notas 13 y 22), no puede descartarse que una divulgación inconsciente motivase su reacción (tan emocional como la primera).
113. Repitiendo el subtítulo «Bibliografía» en cada caso, siguen una carta y tres reseñas bibliográficas de *GMF* redactadas en 1873. La carta de Mariano Pelliza (1837-1902), publicista porteño interesado en temas de historia del pasado nacional, inaugura la crítica literaria martinfierrista relacionando la dimensión sociopolítica con su realización literaria. Pelliza incorporó su carta a JH –con el título «Martín Fierro»– en *Críticas y bocetos históricos* (Buenos Aires, Casavalle, 1879, pp. 290-293).
114. *La cabaña del Tío Tom* (*Uncle Tom's Cabin*, 1852): novela antiesclavista de la escritora estadounidense Harriet Beecher-Stowe (1811-1896), prontamente traducida a varios idiomas.

115. Interesantes observaciones sobre la versificación popular. Pelliza es el primero en advertir la función literaria de la estrofa de seis versos octosílabos, el molde retórico ideado por JH. Cf. A. Pagés Larraya, «Las primeras cartas sobre *Martín Fierro*», in AA. VV., *Martín Fierro. Un siglo*, Buenos Aires, Editorial Xerox Argentina, 1972, pp. 177-178.
116. Abreviatura de la fórmula de despedida respetuosa «Su seguro servidor».
117. Nota publicada en *El Mercantil* de Buenos Aires (diario fundado en 1872) a poco de la aparición de *GMF*. Es la primera nota periodística documentada en esta recopilación y exhibe ya una tensión que se reiterará en otras: valoración de la significación socio-política y prevenciones frente a su lenguaje. El autor emplea el seudónimo «Lautaro» (nombre de uno de los héroes indígenas de *La Araucana* de Alonso de Ercilla, adjudicado posteriormente a una logia masónica independentista).
118. Testimonio de la temprana metonimización popular que transformó el nombre de un personaje en el título de una obra (su uso continúa en las piezas siguientes). También llama la atención que, en el comienzo mismo de la difusión del poema, se hable ya del «brillante éxito que ha obtenido en la Campaña».
119. *José María Paz* (1791-1854): militar y político argentino. Intervino en las luchas de Independencia y en la guerra contra Brasil. Al autor de la nota le interesa su actuación durante las guerras civiles (combatió la dominación de Rosas y peleó contra caudillos federales), por eso lo nombra conjuntamente con Juan Lavalle (cf. n. 44).
120. A poco de la aparición de *GMF* se publica una reseña sin firma en *La Tribuna* de Montevideo (ciudad en la que JH tenía amigos y camaradas políticos), que documenta la inmediata difusión en la otra orilla del Plata («En todas las librerías de esta ciudad está modestamente hospedado un folleto [...]»).
121. Cf. n. 51.
122. El escritor español Manuel José Quintana (1772-1857) es citado en tanto jefe de la escuela prerromántica.
123. *Andrés Bello* (1781-1865): humanista venezolano dedicado al periodismo cultural y a la enseñanza. Es autor de poemas neoclásicos de contenido americanista.
124. *Francisco Acuña de Figueroa* (1790-1862): poeta montevideano, autor del Himno Nacional Uruguayo. Escribió, además, poemas satíricos y epigramáticos.
125. *Thomas Moore* (1779-1852): poeta romántico irlandés, autor de *Irish Melodies* y *Lalla Rookh*.
126. *Pierre Jean de Béranger* (1780-1857): poeta francés, famoso por sus *chansons* de inspiración política y satírica.

127. Cf. n. 51.

128. Esta curiosa imagen de integración cultural, que no excluye al indígena, es impensable después de la publicación de *VMF*.

129. *J. M. Rugendas* (1802-1858): pintor nacido en Augsburgo que llegó a Brasil con la expedición del barón Landsdorff. Continuó viaje a la Argentina, donde documentó escenas de carácter costumbrista y romántico.

130. *Raymond Quinsac Monvoisin* (1790-1870): pintor francés, expatriado en 1842. Estuvo tres meses en Buenos Aires, donde pintó gauchos federales y un famoso retrato de Rosas.

131. *Luis Montero* (1830-1868): pintor peruano, el cuadro *Los funerales de Atahualpa* le dio gran fama.

132. No se indica la fecha de este artículo sin firma de *El Mercurio* de Rosario, pero apareció entre el 24 de agosto de 1873 (fecha de una publicación citada en una nota al pie del texto) y el 13 de diciembre del mismo año (según el dato bibliográfico de su republicación, agregado en una nota al pie por JH). Es una pieza propagandística que aporta datos sobre la difusión en el exterior de *GMF* a poco de su aparición.

133. *Alejandro Magariños Cervantes* (1825-1893): narrador, ensayista e historiador montevideano, perteneciente al grupo de los escritores románticos. Contribuyó a darle perfil nacional a la literatura uruguaya al exaltar los valores del americanismo entendido como cultura y paisaje distintivos. Un fragmento de la leyenda poética *Celiar* (de ambiente rural rioplatense), el comienzo del canto titulado «El payador», fue puesto como epígrafe de *GMF*. De allí, la asociación del autor de la «Correspondencia» publicada en *La Tribuna* de Montevideo.

134. José Domingo Cortés, recopilador boliviano de poesía hispanoamericana, editó entre otros parnasos nacionales un *Parnaso argentino. Poesías líricas* (Santiago, Imprenta Andrés Bello, 1873), un volumen de 656 páginas. Cf. R. R. Caillet-Bois, «La historiografía», in R. A. Arrieta (director), *Historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, Ediciones Peuser, 1960, t. VI, pp. 226-227.

135. *Carlos Calvo* (1822-1902): jurista y diplomático rioplatense, conocido por el principio de la no intervención armada de los Estados para proteger reclamaciones de sus ciudadanos ante otros gobiernos (principio que lleva su nombre).

136. *Juan Bautista Alberdi* (1810-1884): jurisconsulto y escritor tucumano, activo propagandista del liberalismo económico. Desde el exilio atacó a Rosas con la misma fuerza con la que, después de Caseros, atacaría al nuevo oficialismo que se instaló en el poder. Sirvió a los intereses de la Confederación, y sus ideas –expuestas en *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina* (1852)– influyeron en la Constitución de 1853.

137. Poema celebratorio del escritor salteño José María Zuviría (1830-1891), que también participó en el gobierno de la Confederación.

138. Luis S. Ocampo, con el seudónimo Salvador Mario –en sus *Cartas poéticas al poeta colombiano Jorge Isaacs*– incluyó una pieza consagrada a *GMF* (en 1877, aún no se había publicado *VMF*), en la que celebra la práctica de una literatura de temática americana. Simultáneamente, toma distancia del personaje (como Cané, le niega la capacidad del autoconocimiento –cf. n. 14–) y de su lenguaje (entrecomillando terminología localista).

139. Cf. n. 24.

140. *GMF* se venía editando precedido de tres epígrafes desde 1ª ed., pero en 10ª ed. y en 11ª, la compilación de apreciaciones críticas los alejó de la carta-prólogo; al mismo tiempo, una nueva diagramación (una raya los separa del texto) les quitaba relieve visual. Finalmente, la introducción de otras piezas entre esos tres fragmentos y el texto los despojó en 12ª de su funcionalidad literaria.

141. *Nicasio Oroño* (1823-1904): político santafesino, senador nacional entre 1868 y 1876. Propugnó la abolición del servicio de la Guardia Nacional en las fronteras y la supresión de la pena de azotes; sostuvo la necesidad de establecer colonias en los territorios del Sur y trató de impulsar una campaña para ocupar el Desierto hasta las márgenes del río Negro. JH eligió como primer epígrafe de *GMF* un fragmento de uno de los discursos en que Oroño denuncia la injusticia y la inoperancia del servicio de fronteras.

142. Poco antes de que *GMF* terminara de imprimirse, se publicó en *La Nación* de Buenos Aires (véase n. 146) un artículo sobre la situación de los soldados en los fortines. JH incluyó un fragmento como segundo epígrafe.

143. A. Magariños Cervantes, *Celiar, leyenda americana*. Precedida de un discurso preliminar por don Ventura de la Vega, París, Librería Española y Americana, 1852 (véase n. 133). En corr<sub>1</sub>, corr<sub>2</sub> y corr<sub>3</sub>, JH enmienda una errata del verso 30: decía «niña» en lugar de «rima». El segundo de esos ejemplares de *GMF* fue regalado, precisamente, a Magariños Cervantes con esta dedicatoria autógrafa: «Al distinguido Literato Oriental, autor del inmortal *Celiar*, Dr. d. Alejandro Magariños Cervantes – Testimonio de respeto y aprecio de El Autor [rúbrica] Montevideo – diciembre 2/873».

144. En la carta que introduce la 8ª ed. de *GMF*, habla la voz de un autor exitoso (a pesar de algunas fórmulas de uso, ya no afecta modestia como en la carta-prólogo dirigida a José Zoilo Miguens). En agosto de 1874, la candidatura de Avellaneda a la presidencia permite augurar una nueva etapa para los federalistas y JH vuelve sobre los temas tratados en *El Río de la Plata* de Buenos Aires.

145. Esta indefinición para precisar el número de ediciones circulantes en el lapso 1873-1874 demostraría que JH toma en cuenta las publicaciones de *GMF* en diarios y revistas.

146. La enumeración incompleta de órganos de prensa divulgadores del poema (complementada en los párrafos siguientes con la mención de una trayectoria oriental e internacional), a la par que demuestra que la circulación editorial ya ha escapado al control del autor, pone de relieve los silencios. Están ausentes de la lista los tres principales diarios porteños: *El Nacional* (refundado en 1852 y dirigido por Dalmacio Vélez Sarsfield), *La Tribuna* (fundado en 1853 por los hermanos Héctor Florencio y Mariano Varela), y *La Nación* (el diario que Bartolomé Mitre dirigía desde 1870).

147. Se refiere a la carta de Mariano Pelliza (1873) citada *infra* y a las notas periodísticas publicadas ese mismo año. Curiosamente, no fueron incluidas en la 9ª ed.

148. JH usa «ojear» con el sentido de “mirar con atención”, “inspeccionar” (hoy desusado en Argentina).

149. Tal como ocurría en la prédica política de *El Río de la Plata*, se reconoce la influencia de la ideología de Alberdi en las propuestas programáticas que recorren esta carta: el campo no es el origen natural de la barbarie sino la fuente de la riqueza de la Nación.

150. *Ricardo Gutiérrez* (1836-1896): médico y poeta argentino. Adquirió reputación de científico y sus actividades lo fueron alejando progresivamente de la literatura.

151. Abreviatura de «Atento y seguro servidor».

152. Esta advertencia preliminar de la 8ª ed. inaugura, para *GMF*, una práctica de participación activa de los editores en la propaganda de un producto literario exitoso.

153. Se trata de Mariano Pelliza. Cf. notas 113 y 114.

154. Nótese cómo, a pesar de que la independencia de Uruguay se produce en 1828, el imaginario colectivo sigue fusionando las dos orillas del Plata.

155. *Porteño* tiene aquí el sentido de «bonaerense» (“de la provincia de Buenos Aires”).

156. Cf. n. 146.

157. Han pasado, en realidad, casi dos años; continuando la tradición inaugurada por los editores de la 8ª ed. (1874), los de la 10ª (1876) fundan en el éxito de público la propaganda de la obra. Comienza a hablarse de depuración tipográfica tomando distancia de otro tipo de «corrección» (respuesta velada a los reparos de una corriente crítica).

158. Los editores de la 11ª ed. continúan la línea propagandística de los anteriores.

159. El copioso peritexto recopilado por JH no desdeña ninguna etapa del éxito comercial: aquí, un documento de la venta total de los ejemplares de la 11ª ed.

160. Enfatizando la operación publicitaria, la tipografía destaca la cantidad de ejemplares vendidos.

161. Uso del identificador enfático «el mismo», en lugar del simple deíctico, extendido luego ampliamente en el lenguaje escrito.

### EL GAUCHO MARTÍN FIERRO

162. El primer canto instala un aparato enunciativo en el que un sujeto que se actualiza en el canto (un «cantor») va creando un sistema conceptual donde se articulan y entrecruzan sucesivas significaciones: espontaneidad e inspiración, modalidades discursivas específicas (queja y desafío), compromiso con la vida y riesgo.

163. La intercalación de una gutural epentética ante la semiconsonante velar (*güella, güeso, vigüela*) es una característica del dialecto rural.

164. La palatalización de nasales en posición inicial (*ñudo, ñublarse*) o intervocálica (*añudarse*) es un relicto del romance hispánico primitivo.

165. Cuando la consonante dental posnuclear de grupos cultos se convierte en una líquida (*alquirit, alversidad, alvertencia*) no siempre es fácil detectar si se está ante el empleo de una auténtica voz dialectal (con una transformación de *d* en *l* por equivalencia acústica) o si se trata de la ruralización literaria de un cultismo (una de las marcas de adscripción social de los autores gauchescos).

166. Imagen tomada de las carreras de caballos. Antes de la «largada» (el comienzo formal), los dos competidores hacían ensayos llamados «partidas» (recorridos de un corto trecho a media rienda). Según Amaro Villanueva (*Crítica y pico*, p. 84), se haría aquí alusión a los representantes más reconocidos de la poesía gauchesca (Bartolomé Hidalgo, Hilario Ascasubi, Estanislao del Campo), a los que JH parece no reconocer la continuidad y el esfuerzo que su concepción del canto implica.

167. Esta definición subraya una toma de distancia frente a la poesía emergente de las postulaciones del Salón Literario (temática nacional pero en lenguaje culto). La supresión de la *-d-* intervocálica en la terminación *-ado* es una característica panhispánica del habla popular (*letrao, lao, lastimao*).

168. En el habla popular hispánica del siglo XVI se generalizó una metátesis del pronombre indefinido «nadie»: *naide*. En el dialecto rural pampeano era más frecuente *nai-des* (con *-s* paragógica); en el poema, los escasos empleos de *naide* (II, 128, 453, 4279) parecen estar destinados a producir una sinalefa requerida por la métrica.

169. En la forma «tutubiendo» (normalizada en 12<sup>a</sup>), no es fácil determinar si la duplicación silábica perteneció al habla rural o es una creación del género gauchesco (donde bordea la lexicalización). Cf. II, 1122.

170. *Hacer pata ancha*: enfrentar con firmeza dificultades y peligros. La locución se asocia al duelo de cuchilleros, en el que los contendientes se afirman en la cancha apoyando con firmeza toda la planta del pie, y de allí procede la imagen que se desarrolla en vv. 75-78.

171. Una de las formas arcaicas del pretérito «traje» (derivada de una asimilación regresiva de \**traxui*, según R. Menéndez Pidal).

172. *Cuaritéandolo la esperanza*: ayudándolo la esperanza a salir adelante, por analogía con la ayuda que presta un jinete en el tiro de un carruaje valiéndose de un lazo (denominado *cuarta*) atado al vehículo. La representación de lo abstracto por medio de imágenes concretas de la vida cotidiana es una característica del lenguaje rural. Cf. n. 381.

173. La simplificación de un grupo culto (un marcador panhispánico del lenguaje popular) se une aquí a un antiguo fenómeno fonético castellano: la cerrazón de una *e* (que pasa a *i*) por influjo de la yod de la sílaba siguiente (*liciones*, *dispierto*, *virtiente*).

174. El tópico de la «Edad de Oro» que comienza a desarrollarse aquí (tópico que no se asocia a una comunidad sin clases sino a una organización social paternalista -cf. vv. 227-228-) parece remitirse a una época anterior a Caseros (batalla en la que fue derrocado Juan Manuel de Rosas). Sin embargo, la documentada investigación de R. Rodríguez Molas (*Historia social del gaucho*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1982) no ha podido reconstruir ningún período histórico exento de atropellos para el proletariado rural pampeano.

175. La cerrazón de la vocal *e* en sinéresis con *a* (*cuartéandolo*, *apiarse*) o con *o* (*pion*, *pior*) es una típica marca del habla rural.

176. La construcción adjuntiva proyecta sobre la sintaxis una retórica de la oralidad.

177. *Más malo que su abuela*: dicho empleado para enfatizar la maldad de una persona. Ante el diptongo *ue*, es característica del dialecto rural la conversión de la consonante bilabial sonora en un sonido gutural (*agüela*, *güeno*, *güey*).

178. *Hacerse astillas*: despedazarse (aquí en sentido hiperbólico).

179. Uso antifrástico de la denominación «sotreta» (caballo inservible por deterioro o vejez).

180. Denominación de las espuelas por alusión al ruido que hacen las rodajas.

181. Cuando el potro se bolea (es decir, cuando se alza sobre las patas traseras y se tira de lomo para aplastar al jinete), se considera una hazaña del domador salir parado y con el cabestro en la mano.

182. Ante vocal posterior (*jogón*, *junción*, *juror*) o ante el diptongo *ue* (*ue*, *juego*, *juerte*), el arcaizante dialecto rural conserva la aspiración derivada de una *f* inicial latina (que en ese entorno fónico fue restablecida por el castellano estándar). La literatura gauchesca transcribe con jota esa aspiración.

183. Tener una tropilla de caballos de un solo color era considerado un lujo por el paisano.

184. La hierra del ganado, realizada normalmente en primavera, tenía el carácter de exhibición de fuerza, resistencia y destreza. En posición inicial de palabra, el dialecto rural consonantiza el primer elemento del diptongo *ie* (*yerra* -forma muy generalizada en la Argentina-, *yel*, *yela*).

185. *Sin hiel*: con buen ánimo.

186. En la nasalización de la *d*- inicial de *damajuana*, la asimilación regresiva se suma a la coincidencia con la raíz del verbo *mamarse* (emborracharse).

187. *Carne con cuero*: carne que es asada envuelta en su propio cuero.

188. Con la grafía *aura*, el vocablo resultante de la evolución morfofonémica del adverbio «ahora» (que desplaza su acento y se convierte en bisílabo) bordea la lexicalización.

189. El arcaizante dialecto rural conserva la aspiración derivada de una *f* inicial latina (*juir*, *juyeron*, *juyendo*). La literatura gauchesca transcribe con jota esa aspiración.

190. Según Santiago Lugones, «para el gaucho, era ave todo animal de caza, de pelo o pluma».

191. La diptongación analógica de la *e* tónica de verbos regulares (*enderiezan*, *enrieda*, *aprienda*) es una característica de la morfología rural.

192. En la frase «principiar el pericón» (comenzar la fiesta), «pericón» se usa irónicamente con sentido de adversidad.

193. Se denominaba así al límite de las tierras controladas por los criollos. Más allá, comenzaban los dominios de las tribus vernáculas.

194. *Ponerse caliente*: emborracharse.

195. *Estar punteado*: estar ligeramente borracho.

196. Este juez que actúa como agente electoral para asegurar el triunfo de las listas oficiales (*infra*, 343-348) forma parte de una constelación de personajes secundarios: «Jueces, comandantes, comisarios, asistentes, vigilantes, pulperos, integran una multitud pululante y amorfa; confundidos todos en su íntima miseria, sin nombres, sin más gesto viviente que el extender la zarpa para agredir o robar. O para castigar al albur, o para afrontar» (E. Martínez Estrada, *Muerte y transfiguración...*, I, p. 195; véase también II, pp. 278-288). Sobre los jueces de paz véase, en este volumen, J. C. Garavaglia, «El *Martín Fierro* y la vida rural en la campaña de Buenos Aires», II, 4.

197. Una de las formas arcaicas del adverbio «así», que perduró en el dialecto rural. En el poema alterna con *ansina*.

198. En el diptongo resultante de la diptongación del hiato *eí* (*reir*, *rei*), a veces –como aquí– la *e* se abre en *a* (*rair*, *rai*).

199. La aprensión frente al otro suele proyectarse en diversas manifestaciones de la cultura popular; el poema expresa esta actitud a través de deformaciones fonéticas con intención humorística practicadas sobre denominaciones de lo extranjero. Aquí, se juega con la paronimia entre *Ingalaterra* (arcaísmo con vocal epentética) y el sintagma *hinca a la perra*.

200. La Sierra por antonomasia era la serranía de Tandil, zona rica en elementos de subsistencia donde solían refugiarse los gauchos perseguidos. Con la alusión a la serranía de Tandil –que arranca cerca de Olavarría (asiento desde 1866 de la Frontera Sur)– y la mención de la localidad de Ayacucho (I, 363), se delimita la geografía bonaerense de *GMF*.

201. *De mi flor*: frase usada para ponderar la excelencia de alguna cosa. A veces, como aquí, se utiliza irónicamente para enfatizar la intensidad de algo adverso.

202. Véase n. 196.

203. Los errores de interpretación semántica del hombre de la campaña –aquí *esposición* en lugar de «oposición» (partido político contrario al gobierno)– suelen reiterarse en los poemas gauchescos en busca de efectos humorísticos. En la dialéctica distancia-acercamiento –que es una de las marcas del género–, JH relaciona tácitamente el rechazo de pautas de conducta con la dificultad para reproducir su terminología.

204. Las listas de los candidatos para cargos electivos.

205. *Un gaucho redondo*. En el sayagués, «redondo» tenía el sentido de 'ignorante', acepción que pasó al español americano y que perdura en los vv. 4054 y 4386 de *VMF*. No obstante, también era de uso corriente la acepción panhispánica 'completo', 'cabal';

así interpreta el sintagma Francisco I. Castro («gaucho en su acepción más amplia, física y moralmente») y así parecen entenderlo E. Tiscornia y S. Lugones al no considerarse obligados a aportar información lexicográfica. Aquí la expresión marca una actitud de distanciamiento en los dos casos, pero se altera la modalidad discursiva al marcarla desde la humildad o desde la altanería.

206. El cambio semántico producido por la metátesis de «relevar» provoca un efecto humorístico. Véase n. 203.

207. *De número*: de calidad excelente.

208. Uso antifrástico de la denominación *matucho* (caballo inservible). El lenguaje gaucho suele atenuar así la expresión de afectividad.

209. Pueblo del sudeste de la provincia de Buenos Aires, fundado en 1866 por José Zoilo Miguens. Véase n. 1.

210. *Un pingo pa fiarle un pucho*: un buen caballo; se puede confiar en él para poder ganar un poco de dinero (*un pucho*) apostando en una carrera.

211. El ruralismo *tuito*, derivación morfofonémica de «todito», ha perdido su significado diminutivo para convertirse en una forma de intensificación de la cantidad.

212. La flexión de género y número del adverbio «medio» sigue siendo la forma usual del lenguaje popular argentino.

213. *Echar el resto*: apostar un jugador todo el dinero que le queda; por extensión, hacer el máximo esfuerzo.

214. La metátesis de «cabestro» es la forma usual en el dialecto rural.

215. *Cantar el punto*: en los juegos de naipes, declarar el jugador el puntaje que le corresponde según sus cartas; en sentido figurado, decir la verdad con rudeza.

216. En el contexto de situación se sobreentiende «azotes».

217. Las transformaciones fonéticas por equivalencia acústica (como *resertar* por «desertar») se incrementan en el vocabulario que designa actividades que irrumpen en el mundo rural desde una cultura invasora (*resertor*, *reclarar*).

218. *Pitar del fuerte*: fumar tabaco fuerte; en sentido figurado, experimentar lo más doloroso o desagradable de una situación. Véase n. 182.

219. Ante vocal o semiconsonante posterior alta, el arcaizante dialecto rural conserva la aspiración derivada de la *f* latina, incluso en posición intervocálica (*dijunto*, *ajuera*, *dejuera*, *projundo*), y la literatura gauchesca transcribe con jota esa aspiración. Véase n. 182.

220. En este uso del pronombre indefinido, el valor intensificativo borra el sentido diminutivo. Cf. n. 211.

221. *Criar sebo*: engordar por la falta de movimiento, haraganear.

222. Denominación de la residencia de Juan Manuel de Rosas en San Benito de Palermo. Allí había un cuartel de milicianos en donde se torturaba y se fusilaba a los prisioneros.

223. Denominación del indio procedente de una tradición colonial que había transplantado el apelativo adjudicado a los moros durante la Reconquista.

224. *Hinchar el lomo*: encorvar el lomo el caballo cuando va a corcovar; en sentido figurado, mostrar enojo o mala voluntad.

225. *Apeársele a alguien como un plomo*: dejarse caer sobre alguien pesadamente; en sentido figurado, tratarlo con sumo rigor.

226. Era una señal del paso de los indios porque se alimentaban con carne de caballo, a diferencia del gaucho, que sólo podía llegar a probarla en casos de extrema necesidad (cf. I, 2025-2026).

227. Sobrevive en el dialecto rural un antiguo fenómeno fonético castellano: la cerrazón de una *e* (que pasa a *i*) por influjo de la *yod* de la sílaba siguiente (*dispierto*, *riunión*, *virtiente*).

228. *En pelos y enancados*: cabalgando sobre el pelo del caballo (es decir, sin montura) y con dos jinetes sobre cada cabalgadura (el segundo sobre las ancas).

229. *Hacer jabón o tener jabón*: tener mucho miedo. Véase *infra* v. 550.

230. *De vicio*: inútilmente.

231. La reducción de grupos cultos es un rasgo del lenguaje popular panhispánico (*estrutor*, *osequiar*, *perfección*). Juntamente con la transformación del grupo *ins-*, la *i* pasa a *e*: *estruído*, *estruimento* (pero en el poema también se registra *istrumento*).

232. Véase n. 182.

233. La sintaxis del dialecto rural suele omitir la *a* del objeto directo personal.

234. La caída de la *-d* en final de palabra es un rasgo del lenguaje popular panhispánico (*usté*, *virtú*, *verdá*).

235. El nexa *cuanto* suele ser usado en el dialecto rural para marcar una relación de inmediatez temporal (equivale a «tan pronto como»).

236. *Bola perdida*: arma arrojadiza de mucho alcance, consistente en una bola de piedra con un canal, alrededor del cual se ata una sogá que sirve para revolverla y lanzarla con fuerza.

237. *De arriba*: sin asumir ningún costo.

238. Procedimiento para impedirles la huida.

239. *Al botón*: inútilmente, sin objeto.

240. *Pegar un malón*: caer en malón.

241. *Como maíz frito*: en abundancia y atropelladamente, como los granos de maíz que al freírse saltan en todas direcciones. En el dialecto rural, el hiato *aí* desplaza su acento y se diptonga (*maiz*, *ahi*, *caido*, *maistro*).

242. *Golpearse la boca*: dar alaridos golpeándose la boca con la palma de la mano. Era un modo de manifestar entusiasmo por el combate, utilizado por los indios para acometer.

243. *Jue pucha!* Exclamación de asombro, contrariedad o admiración. Es una contracción de «hijo de puta» utilizando el eufemismo «pucha».

244. *Como yeguada matrera*: disparando como yeguas montaraces.

245. *Echar panes*: decir bravatas.

246. *Salirse por las orejas*: frase hiperbólica para expresar el apuro del jinete (como queriendo salirse por encima de las orejas de la cabalgadura).

247. Imagen que animaliza al indio.

248. La lanza de los indios llevaba un adorno de plumas un poco más atrás de la moharra.

249. *Tendido en el costillar*: habilísimo jinete, el indio ocultaba su cuerpo en el combate echándose a un costado de la cabalgadura, tomado de las crines con una mano y apoyando un talón en el lomo del animal.

250. *Las tres marías*: las boleadoras (por ser tres las bolas).

251. En el dialecto rural, el adjetivo con sufijo aumentativo tiene el valor de un superlativo (*apuradazo*, *brutazo*).

252. *Estirar la jeta*: morir (quedar con los labios rígidos).

253. *Escapar con el hilo de una pata*: escapar a duras penas (como el pájaro que,

habiendo sido cazado y asegurado con un hilo atado en una pata, logra escapar llevándose el hilo).

254. *Salvar el cuero*: salvar el pellejo, escapar con vida.

255. Alusión a las monedas de cobre, que eran de ínfimo valor.

256. La yesca se preparaba con trapos viejos quemados.

257. Se aplica el nombre guaraní del zorrino al animal vacuno de cualquier color con dos fajas blancas a lo largo de ambos lados del cuerpo, como el zorrino.

258. El caballo alimentado con maíz es más resistente, pero como los caballos de campo se niegan a comerlo, se requiere gran paciencia para habituarlos. De allí, el hallazgo de un pretexto para la apropiación.

259. *Hacerle ver a alguien la luz*: darle dinero (por alusión al brillo de la moneda de plata).

260. *Tener buche de ñandú*: ser muy comilón, como el ñandú.

261. *Tirar la cuerda*: abusar.

262. *Buena cuenta*: parte que, como socorro, se da a cuenta de una cantidad mayor que se adeuda.

263. *Quedarse con la mascada*: quedarse con el bocado; en sentido figurado, quedarse con el dinero.

264. *Hacerse el pollo*: hacerse el inocente.

265. Marinerismo por «arrimarse».

266. *Me encuentro*: estoy aquí.

267. Redundancia intensiva, propia del lenguaje popular.

268. El período del gobierno despótico de Juan Manuel de Rosas.

269. *Al ñudo*: inútilmente. Cf. n. 164.

270. *Hacer papel*: hacer comedia, hacer aparato.

271. *Hacerse cimarrón*: volverse arisco y montaraz un animal doméstico; en sentido figurado, transformarse alguien en un fugitivo de la justicia que vive alejado de los sitios poblados.

272. *Taba culera*: la que por un defecto natural o por haber sido especialmente acondicionada cae siempre con la parte llamada *culo* para arriba, con lo que pierde el que la arroja si no está enterado del defecto (lo que permite manejarla de un modo especial).

273. La forma documentada en otros dialectos rurales hispánicos es *baraunda*.

274. *De estable*: en forma permanente.

275. Suelen producirse transformaciones vocálicas en sílaba átona, como el paso de *u* a *o* por disimilación (*sepoltura*, *coyuntura*).

276. *Mandarse mudar*: irse, marcharse.

277. Durante siglos la enseñanza de la religión católica atribuyó una condición de animalidad o de barbarie a quien no hubiera recibido el bautismo, de allí la identificación del nombre «cristiano» con la condición humana.

278. Sinalefa malsonante porque altera la acentuación corriente del adjetivo. A este tipo de licencias poéticas parece referirse Cané (en su carta del 12-3-1879) cuando habla de versos que «harían la desesperación de un retórico».

279. La deformación burlesca del gentilicio «napolitano», a la par de sumarse a la imitación caricaturesca del habla del italiano emprendida *infra*, crea una denominación que contiene el lexema *papo* (una de las designaciones de la vulva). Cf. n. 199.

280. *Ser el pavo de la boda*: ser la víctima. En la reducción del diptongo *ui* a *i* (*/i/*) perdura un antiguo ruralismo hispánico; no obstante, esa forma alterna en el poema con *fui* y *jui*.

281. El pretérito arcaico *vido* alterna en el poema con *vio*.

282. Deformación burlesca de «¿Quién vive?».

283. Deformación burlesca de «Haga alto».

284. Otra denominación despectiva del extranjero.

285. *En pedo*: borracho.

286. Error de interpretación semántica: «declamar», en lugar de «reclamar». Cf. n. 203.

287. El antiguo tratamiento de respeto «Su Merced» está aquí usado irónicamente.

288. *Pico a pico*: muy juntos.

289. Cf. n. 183.

290. Lastimarse enseguida la piel de las nalgas por no tener el hábito de cabalgar.
291. En el vocabulario que designa actividades que irrumpen en el mundo rural desde una cultura invasora se incrementan las transformaciones morfofonémicas (como *despedición* por «expedición»).
292. Deformación burlesca del apellido del coronel Martín de Gainza, ministro de Guerra durante la presidencia de Sarmiento. En julio de 1870, la Legislatura sancionó una ley por la que se autorizaba una importante inversión para encarar operaciones militares destinadas a alejar a los indios hasta el Río Negro, y Martín de Gainza proyectó inspeccionar personalmente el terreno; pero la expedición se postergó a causa del levantamiento de López Jordán, en cuya represión se estrenaron los cañones Krupp recientemente adquiridos (I, 957-958). Una datación verificable, que se cuela en el mundo ficcional cuando Fierro lleva un trienio en el cuartel (II, 1589-1592), permite relacionar el imaginario de *GMF* y *VMF* con un lapso histórico bastante preciso: 1867-1878 (véase II, 669-678 y n. 57).
293. Los pulperos, frecuentemente analfabetos, marcaban las cuentas con rayas verticales.
294. *Salir parado*: caer de pie.
295. La cerrazón de la vocal *e* en sílaba pretónica es otro arcaísmo fonético del lenguaje rural. La forma con *a*-epentética *asigún* alterna en el poema con *sigún*.
296. *Empinar la limeta*: beber directamente de la limeta (frasco de la bebida).
297. El coronel Álvaro Barros, conocedor directo del terreno, concentra así los resortes de una conducta reiterada por los soldados de frontera: «El pago demora, cuando menos, seis meses y, cuando más, tres años. Esto, agregado al mal tratamiento que experimentan en los cuerpos, en diversos sentidos, induce a los buenos a la deserción» (*Fronteras y territorios federales de las pampas del Sud*, Buenos Aires, 1872, p. 87).
298. Alusión al dicho «volverse el campo orégano» (volverse una situación ventajosa o placentera).
299. El refranero español registra diversas alusiones al instinto de orientación del cerdo para regresar al sitio en que recibe alimento.
300. *Caer a un lugar*: llegar.
301. Cf. n. 217.
302. Los arcaísmos populares *dir* y *dirme* alternan en el poema con las formas generales *ir* e *irse*.

303. Las líneas de puntos suelen marcar una interrupción del relato antes de pasar a otro asunto. Aquí el corte coincide con un momento de intensa emoción.
304. *Casa Cuna*: institución consagrada al albergue de niños expósitos.
305. Cf. n. 182.
306. *Pedir la bolada*: pedir participación en un asunto.
307. *Llevar a alguien en la armada*: en alusión a la armada del lazo, someterlo o conducirlo a voluntad.
308. *Apretarse el gorro*: huir. En el dialecto rural, «apretar» se conjuga como verbo regular.
309. *Alma de reynuno*: disposición para aceptar todo tipo de vejámenes, en alusión a los caballos reyunos (caballos de propiedad del Estado, que después de sufrir todo tipo de maltratos se volvían inservibles).
310. En el dialecto rural, el verbo «doblar» diptonga la *o* en sílaba tónica.
311. Entre los vv. 1146-1206 se despliega el léxico popular de la borrachera: *apedarse*, *tranca*, *mamúa*, *mamao*, *chupar*.
312. El humorismo popular suele jugar con este tipo especial de doble sentido: la composición de vocablos despectivos con las sílabas que integran otro enunciado. En este caso, la denominación *vaca* alude a los pechos prominentes de la mujer.
313. Alusión al deseo de tener relaciones sexuales con ella (el gaucho hacía cama tendiendo las jergas y la carona).
314. Utilizando la misma retórica que en v. 1154, llama *porrudo* al negro a causa de su pelo abundante y enredado («porrudo» deriva de «porra», la cerda de la cola de un animal apelonada por los abrojos adheridos a ella).
315. Esta tosca envoltura de cuero bruto era usada casi exclusivamente por los negros de la campaña.
316. *Creerse muy fiyo*: estar muy seguro de sí mismo.
317. *Irse al humo sobre alguien*: cargar sobre él.
318. *Buscarle a alguien la hebra*: buscarle el punto más vulnerable.
319. *Abrir cancha*: despejar un sitio.



320. *Refalarse el poncho*: quitárselo (el paso del grupo consonántico *sb* a *f* es característico del dialecto rural: *refalar* nunca alterna con «resbalar» en el poema). En la pelea con cuchillo, el gaucho se sacaba el poncho y lo envolvía en el brazo izquierdo para atajar con él los golpes del adversario.

321. *No es de arrear con las riendas*: se dice del hombre bravo y difícil de vencer, tomando –por contraposición– la imagen del animal manso que puede ser arreado fácilmente por un jinete amagándole con el extremo sobrante de las riendas del caballo.

322. *Cf.* n. 233.

323. La forma verbal *haiga* (con una *g* epentética, como la de «traiga») todavía alterna con «haya» en el castellano coloquial del siglo XVI.

324. Los facones más lujosos tenían cabo de plata y una guarda en forma de S.

325. Eran muy apreciadas las hojas de puñal hechas de una lima modelada adecuadamente en el yunque.

326. *De punta y hacha*: atacando tanto con la punta como con el filo del puñal.

327. *Cantar para el carnero*: morir.

328. En una desacertada interpretación, que desdeña el peso del imaginario europeo en la cultura tradicional, S. Lugones anota que este símil alude al lobo marino hembra –que algunos paisanos podrían haber visto en la costa atlántica– porque el *canis lupus* no existe en América. *Cf.* sin embargo, I, 1631.

329. *Dar una soba*: propinar un castigo corporal.

330. *Luz mala*: fuego fatuo en el que la superstición cree ver el alma de un muerto.

331. *Alma en pena*: la que, según la creencia popular, sufre tormentos de los que hace partícipes a los vivos (por ejemplo, por no haber sido enterrado su cuerpo en terreno sagrado).

332. *Hacer la tarde*: tomar una copa por la tarde.

333. *Andar muy entonado*: estar muy pagado de su valentía.

334. *Llevar por delante a alguien*: atropellarlo o ultrajarlo.

335. *Tirarse al suelo*: apearse.

336. *Medio frasco*: medio litro (la ginebra se envasaba en frascos de un litro).

337. *Tener buen cuero*: ser fuerte y valiente.

338. La disminución de una forma atenuativa (*ligerón* no es un aumentativo, significa ‘tirando a ligero’) tiene un sentido irónico.

339. *Hacerse chiquito*: aparentar inocencia.

340. Los caballos de propiedad del Estado (*caballos patrios*) eran tratados sin consideración, y se veían flacos y estropeados.

341. *Mal entretenido*: malviviente.

342. Imagen de una situación sin salida. Según el dicho popular, la respuesta a la pregunta «¿Adónde irá el buey que no are?» es: «A la carnicería».

343. El gaucho fue reclutado sistemáticamente para todas las contiendas: las guerras por la independencia, las luchas civiles, las expediciones contra los indios.

344. La institucionalización del fraude electoral convertía al proletariado en un instrumento manejado por el poder de turno.

345. Según E. Tiscornia, se trata de una adaptación de este antiguo refrán: «A consejo ruin, campana de madero».

346. Según S. Lugones, como el rancho o casa constaba de una sola habitación, a la vivienda que tenía varias se la llamaba *las casas*.

347. Como alrededor de las vizcacheras el suelo está limpio de malezas, era un lugar apropiado para tender el apero y dormir.

348. *Parar las orejas*: escuchar con atención, en alusión al modo en que el caballo enhiesta las orejas cuando lo alarma algún ruido.

349. En sílaba átona, la cerrazón de una *o* (que pasa a *u*) por influjo de la *i* de la sílaba siguiente (*lumbriz*, *umbligo*, *cubija*) es un antiguo fenómeno fonético castellano.

350. Como el ruido del galope se transmite mejor por tierra que por aire, era costumbre apoyar la oreja contra el suelo para obtener información sobre la proximidad y la magnitud de las caballerías.

351. *Arrollarse con el porrón*: según S. Lugones abrazarse a él apoyándolo contra el pecho en una postura encorvada que recuerda los movimientos del quirquincho bola, llamado *mataco* (que recoge cabeza, patas y cola sobre el vientre como defensa).

352. *Dar para tabaco*: dar ganancia o dar propina. Uso irónico.

353. Para pelear, el gaucho se arremangaba hasta el muslo el calzoncillo, que era muy ancho. El calzoncillo y el chiripá se ajustaban a la cintura con una faja tejida con hilos de lana de variados colores.

354. Atar el caballo en una mata de paso es una precaución ante la necesidad de tener que huir de apuro, pues basta un tirón para desatarlo.

355. *Morirse de antojo*: quedarse con las ganas.

356. *Ganar el tirón*: atacar antes que el contrario.

357. Según la usanza, antes de detener a alguien se lo intimaba ordenándole: «Dese preso».

358. *Hacerse el bueno*: tenerse por bueno, dárseles de valiente. Cf. I, 63.

359. La forma con aféresis *justar* alterna en el poema con «ajustar», Cf. I, 1502.

360. *Alzar por las cuarenta*: en la brisca y en el tute, dividir en dos la baraja de manera de obtener para sí —una vez repartidas las cartas— «las cuarenta» (el lance con el puntaje más alto). En sentido figurado, tratar a alguien con rigor.

361. El gaucho comía sardinas levantándolas con la punta del cuchillo.

362. Cf. n. 320.

363. *Hecho ovillo*: puesto en guardia con todos los músculos en tensión pero encogido, como achicándose.

364. *Jugarle con la punta del facón*: en la pelea con cuchillo, alardear ante el adversario haciendo rayas en el suelo con la punta del arma.

365. La expresión *la vista*, en lugar de «los ojos», es una sinécdoque usual en el habla popular.

366. *Como lista*: inmediatamente, sin interrupción (en alusión a las listas del poncho, que se extienden una a continuación de la otra de extremo a extremo).

367. *Mandar al hoyo*: enviar a la sepultura, matar.

368. *Ser robo una cosa*: ser demasiado fácil. Frase proveniente del juego, donde las apuestas frente a un inexperto en lances de ganancia segura equivalen a un robo.

369. *Ir a la fija*: actuar sobre seguro

370. *Ir como maleta*: ir atravesado en el caballo, como van los heridos por no poder cabalgar.

371. *Besar el pichel*: tomar tragos directamente del frasco de bebida.

372. Dispositivos sociales de enunciación colectivizan la historia de un hombre. Hay personajes-narradores (Fierro y Cruz, su doble) y un narrador-personaje que cierra el poema, es un circuito de actuantes que forma un devenir mutuo en el interior de un engranaje necesariamente múltiple, colectivo, político.

373. *Hacerse el chancho rengo*: fingir, disimular.

374. En la forma *ardiles* la equivalencia acústica *d-l* refuerza un proceso de disimilación. Cf. n. 165

375. *Hacer cara fiera*: resistir.

376. Las trampas para zorros, cuyo cebo solía ser un corderito, se hacían con una armada de lazo atada a un palo con un contrapeso, fijo en una estaca.

377. El tipo de elaboración retórica que marca esta sextina, así como su anclaje referencial y su léxico, denuncian fuentes hispánicas. E. Tiscornia cita un cantar popular andaluz: «Eres águila real / Que en el pinar se posó, / Eres más linda que el alba / cuando va saliendo el sol».

378. Según S. Lugones, alusión a una barba desaliñada, revuelta como el pelo de un ternero que ha sido lamido a trechos por la vaca.

379. La avidez de los mamones se incrementa en los animales que se crían sin sus madres.

380. El conductor de la carreta iba sentado en la parte delantera, en el comienzo de la lanza (*pértigo*), y al inclinarse el vehículo con los movimientos bruscos podía caerse hacia delante (*irse a pértigo*). Una vez más, un juego de palabras compone expresiones desvalorizadoras con las sílabas que integran otro enunciado: «no te vas a peer».

381. *Poner cuarta*: atar un jinete un lazo (denominado «cuarta») por un extremo a la cincha de su caballo y por el otro a un carruaje para contribuir a su desplazamiento en un trayecto difícil.

382. Se emplean en esta sextina dos derivados de «heder», que conservaban en la pronunciación rural la antigua aspiración derivada de la *f*- inicial latina. El poema transcribe con *j*- esa aspiración.

383. Alusión al dicho hispánico «volársele a uno la perdiz» (escapársele una ventosidad).
384. Se dice que las perras paridas suelen ser muy traicioneras, y la asociación incrementa la visión despectiva de la mujer.
385. El doble gaicho de Fierro cita el poema dentro del poema (I, 53-54) para marcar su filiación de cantor. Cf. n. 372.
386. *De mala muerte*: insignificante.
387. *Medias botas*: botas hasta la mitad de la pantorrilla.
388. Se conjuga aquí el baile más popular entre la gente de campo con una danza antigua derivada del fandango español.
389. *Hacerse bola*: encogerse tratando de pasar inadvertido.
390. *Meter la cola el diablo*: embrollarse una situación.
391. *Duro de boca*: desbocado (se aplica al caballo que no obedece al freno); en sentido figurado, insolente.
392. El símil para denostar la falsía de la mujer procede de cantares y dichos populares hispánicos. E. Tiscornia cita tres versos de otra seguidilla que lo contiene: «Es temeraria / y dispara más coces / que mula falsa».
393. Otra seguidilla citada por E. Tiscornia ubica la situación en un marco hispánico: «Hay galán que pretende / tener dos damas / y luego al fin se queda tocando tablas. / Y tú el primero / te quedaste tocando / tabla y tablero». En el dialecto rural pampeano, la expresión *dejar a alguien tocando tablas* –ya divorciada del ámbito de los juegos con tablero– significa ‘sin recursos’.
394. *Volear el anca*: apearse de la cabalgadura; en sentido figurado, hacerle frente a alguien.
395. Dicho criollo que integra una copla tradicional: «Dejate’e cantar chicharra / que me estás atormentando». E. Tiscornia cita un antecedente hispánico: «Deja de cantar jilguero / que me estás atormentando».
396. Cf. n. 320.
397. En el dialecto rural, el nexa *lo que* se emplea con el sentido de “en cuanto”, “tan pronto como”.
398. *Como carne de paloma*: falta de bravura.

399. Al despojar a las lonjas de su pelo, hay que seguir su dirección para no estropear el cuero.
400. La sinécdoque popular *lata* (por «sable») desplaza su sentido despectivo hacia el símbolo de la autoridad y hacia el poder mismo.
401. S. Lugones (también F. I. Castro, repitiéndolo) insiste en ver aquí una alusión al lobo marino. Cf. n. 328.
402. Dicho popular que alude a la capacidad para adaptarse a todo tipo de situación. E. Tiscornia registra esta copla tradicional: «Para mí la cola es pecho / y el espinazo cadera, / si no tengo cucharón / como con la espumadera».
403. Esta contraposición de imágenes –que continúa las variaciones sobre el tema de la capacidad para resistir los cambios de suerte– contrasta una muestra de coraje del toro enfurecido con la humildad del que acude a pedir ayuda a puerta ajena.
404. Partidario de la filosofía política de J. B. Alberdi –que no ve en la campaña el origen natural de la barbarie sino la fuente de la riqueza de la Nación–, JH nacionaliza su propuesta ruralista y restringe para ella el campo semántico del adjetivo «criollo».
405. La carne de cogote era la menos apreciada.
406. *Al estricote*: sin consideración, sin miramientos.
407. El dialecto rural pampeano pierde la *-d-* intervocálica en el sufijo *-ado* pero la conserva en la terminación *-ido*; sin embargo, la ultracorrección *balvido* (por «baldío») es un relicto de una etapa lingüística en la que habría alternado con formas como «perdío» y «venío».
408. *Pelarlo la chaucha a alguien*: despojarlo, empobrecerlo.
409. Con el neologismo «reculativo» (derivado de «recular», ‘caminar hacia atrás’), resume JH su concepción de un proceso social. Cf. n. 174.
410. La ideología ruralista de JH identifica al adversario político con el vocablo «pueblera» (la denominación despectiva del hombre de la ciudad en el dialecto rural pampeano). Cf. n. 404.
411. El tero hace su nido en cualquier depresión del suelo, y cuando alguien se acerca, grita desesperado en otro lugar para tratar de engañarlo.
412. *Refalarse a un lugar*: marcharse hacia allí. Cf. n. 320.
413. *Como tabla*: parejo, liso.

414. Fierro y Cruz enfilan hacia la zona de las Salinas Grandes (actual provincia de La Pampa), donde está el cuartel general de Calfucurá.

415. Alusión a las cautivas que lograron huir.

416. El dicho «No hay animal más gaucho que el avestruz» pondera los recursos del ñandú para escapar del acoso (entre ellos, correr a gran velocidad aun contra el viento).

417. La solanácea llamada «duraznillo blanco» crece en los bajos húmedos, donde hay agua a poca profundidad.

418. *GMF* concluye ante un horizonte de posibilidades, aunque éstas puedan ser vistas como una suerte de utopía al revés. Y como en toda utopía que se precie, la eliminación de los rigores del trabajo instala un rudimentario paraíso en el Desierto.

419. *Dejar a alguien a flux*: dejarlo sin recursos.

420. Aquí las líneas de puntos marcan el final del relato de Martín Fierro. A continuación, toma la palabra un narrador consustanciado con su voz. *Cf.* n. 372.

421. Un gaucho maltratado por el sistema se va marginando paulatinamente y concluye por tomar la decisión de desligarse del ámbito en el que había definido una identidad frente a otros; la decisión de huir a las tierras de los indios libres lo impulsa a reconsiderar esos esquemas relacionales y lo obliga a redefinir, en consecuencia, su identidad. Y en este punto, la destrucción de la guitarra es emblemática.

422. *Con aire de relación*: en forma de relato.

423. En el final de *El gaucho Martín Fierro*, la frontera es un territorio material y simbólico. Por consiguiente, su cruce se carga de una multiplicidad de sentidos: en una situación límite, y en la simultaneidad misma de lo que articula y separa que es toda frontera, Fierro y Cruz asumen que la coexistencia de subalternidades tiene más peso que las diferencias.